

# LINGUA

LANGUAGE AND CULTURE

YEAR XVII, NO. 2 / 2018, NEW SERIES



# Table of contents

## LANGUAGE, LITERATURE & CULTURE STUDIES

Reading Skills and Reading Comprehension <i>Eugenia Irimiaş</i>	9
A Linguistic Approach to University Slogans <i>Diana Sopon</i> <i>Kovács Réka</i>	19
Contemporary Religious Discourse in Romania. The Religious Conference <i>Andreea-Nora Puşcaş</i>	29
Noticing and Recording (ESP) Language Input – Beyond Taxonomy <i>Adrian Ciupe</i>	47
Geschäftliche Kommunikation als zielorientiertes Marketingsverfahren der Wirtschaft. Ein mögliches Vergleichsstudium zwischen der deutschen und australen Entwicklungsrichtungen <i>Antonia Izabella Kelemen</i>	63
« Un mot pour un autre » dans les exercices lacunaires <i>Sergiu Zagan</i>	81
Traduire la littérature/ la poésie Translating literature/poetry <i>Letiția Ilea</i>	89
Sur les conséquences (littéraires) de la migration : Petit Pays de Gaël Faye <i>Ramona Malița</i>	103
The Danube-Black Sea Canal: the Memoiristic Recovery of the Communist Colonies from the years 1950-1953 <i>Anca Ursa</i>	131

## VARIA

25 <sup>e</sup> anniversaire du Département de Langues Modernes et de Communication en Affaires <i>Alexandra Viorica Dulău</i>	143
--	-----



Language, Literature &  

---

Culture Studies



# Reading Skills and Reading Comprehension

*Eugenia Irimiaș* \*

Reading represents a sine-qua-non activity in our effort to acquire knowledge, develop skills, and put our experience at work with one main goal – to be the best in our profession. The outcome of our efforts can be judged in terms of our professional success: what job do we dare to apply for, what company do we choose as a future place of work, what position in the company we target, etc. Striving to perform difficult teaching/learning tasks, we tend to forget the obvious – reading is at the basis of almost every teaching/learning activity. Thus, a more careful and caring approach to reading is necessary. The present study is structured into three main areas: some necessary theoretical observations, a questionnaire addressed to a sample of students at the Faculty of Economics and Business Administration with respect to their reading attitude/habits/strategies, and a discussion on improving reading skills.

---

reading; strategy; teaching; learning; reading skills; information; questionnaire.

## 1. Argument

Understanding a written text means extracting the required information from it as efficiently as possible. Students in business need to possess not only the reading skills required by the profile of their future profession, but also the adequate strategies for performing efficiently their reading activities. Therefore they have to be aware of the fact that different reading strategies should be applied, depending on the type of text they use and the particular contexts in which they approach it. The different instances of the reading process, as well as the different characteristics of a text – be it a simple notice board or an article of special interest in a scientific journal, should be clearly identified in order to fulfill the reading purpose in each case.

Reading represents a sine-qua-non activity in our endeavour to acquire knowledge, develop skills, and put our experience at work with one main goal

\* Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

– to be the best in our profession. The outcome of our efforts can be judged in terms of our professional success: what job do we dare to apply for, what company do we choose as a future place of work, what position in the company we target, etc. Striving to perform difficult teaching/learning tasks, we tend to forget the obvious – reading is at the basis of almost every teaching/learning activity. Thus, a more careful and caring approach to reading is necessary.

The present study is structured into three main areas: some necessary theoretical observations, a questionnaire addressed to a sample of students at The Faculty of Economics and Business Administration with respect to their reading attitude/habits/strategies, and a discussion on improving reading skills.

Since reading is a complex activity that starts long before we open the covers of a book, we should gain some insight into the reading process by approaching it from different perspectives. It is therefore essential to take the following elements into consideration in a two-sided cluster – the theoretical approach and the pragmatic approach. The latter is based on several answers provided by our students (see the Questionnaire in Appendix 1).

## 2. Theoretical approach

Why do we read? There are two main reasons for reading: for pleasure and for information, i.e. to find out something or in order to do something with the information you get.

What do we read? Françoise Grellet in *Developing Reading Skills*<sup>1</sup> provides a comprehensive list of text-types one usually comes across, among which we mention: literary texts (novels, short stories, tales, essays, diaries, biographies, anecdotes, plays, poems), letters, notes, postcards, newspapers and magazines (headlines, articles, editorials, stop press, classified ads, radio/TV programmes), specialized articles, reports, reviews, essays, business letters, summaries, accounts, handbooks, textbooks, guidebooks, advertisements, travel brochures, catalogues, puzzles, problems, rules for games, instructions, warnings, directions, notices, rules and regulations, posters, signs, forms, graffiti, menus, price lists, tickets, comic strips, statistics, diagrams, flow/pie charts, time-tables, maps, dictionaries, phrasebooks.

How do we read? The main ways of reading are as follows:

Skimming – quickly running one's eyes over a text to get the gist of it

Scanning – quickly going through a text to find a particular piece of information



Extensive reading: reading longer texts, usually for one's own pleasure. This is a fluent activity, mainly involving global understanding.

Intensive reading: reading shorter texts, to extract specific information. This is more an accuracy activity involving reading for detail.

These different ways of reading are not mutually exclusive. For instance, one often skims through a passage to see what it is about before deciding whether it is worth scanning a particular paragraph for the information one is looking for.

In real life, our reading purposes constantly vary and therefore, when devising exercises, we should vary the questions and the activities according to the type of text studied and the purpose in reading it. When working on a page of classified ads, for instance, it would be highly artificial to propose exercises requiring the detailed comprehension of every single advertisement. This would only discourage the students and prevent them from developing reading strategies adapted to the true purpose of their reading. On the other hand, a prerequisite for designing reading activities for the business students is to carefully choose the texts to match their professional interests.

### 3. Pragmatic approach

In order to evaluate our students approach to reading, we asked 54 of our students to answer seven questions on their reading habits/strategies/preferences (see Appendix 1); 24 of them are 2nd year students at the Faculty of Economics and 30 are 1st year master students from different specialties – management, human resources, international business management, finance and accounting, regional development. Their answers are processed in Appendix 2. For question 1 they were asked to give a percentage, but in order to obtain a more exact answer, I did not require that the sum of a;b;c;d answers be 100% - each of the four answers could be approximated from 1-100%. For question 2, the span of time was established from 1-3 or “more” hours. Question 3 was meant to particularize different types of texts students prefer. Question 4 also asked for a percentage, and again, without the restriction of the sum being 100%. Questions 5 and 6 again, targeted the students options in terms of their preferences, with no restrictions of guided answers. Question 7 was designed to lead to a clear answer connected to their work habits when looking for information.

Generally, the data obtained suggest that students practice reading rather chaotically, with no clear awareness of particular strategies applied to their

reading activities. In particular, as far as the time assigned to reading (question 2) is concerned, the great majority do not read more than one hour per day and they use largely extensive or intensive reading, rather than applying such strategies as skimming or scanning. They do not show relevant preferences for a certain type of a text, and they seem to read more literature than specialty books/courses/articles. Question 7 provided interesting data as far as the source of information is concerned. This topic has also made the difference between the 2nd year students and the master students. All of them indicated the internet as their major source of information – 2nd year students – 90% and master students 60%. As data indicate, the 2nd year students do not include library as a source of information while the master students somehow balance their preferences for both internet (60%) and library (40%).

My target is to extensively apply the questionnaire to my students, to refine the questions in order to get more detailed and exact answers, and to improve my reading teaching activities according to my students needs. However, the general conclusion is that stress should be laid on improving reading skills.

#### 4. Improving reading skills

Reading involves variety of skills. The main ones are listed below (this list is taken from John Munby's Communicative Syllabus Design<sup>2</sup>: recognizing the script of a language, deducing the meaning and use of unfamiliar lexical items, understanding explicitly stated information, understanding information when not explicitly stated, understanding conceptual meaning, understanding the communicative value (function) of sentences and utterances, understanding relations within the sentence, understanding relations between the parts of a text through lexical cohesion devices, understanding cohesion between parts of a text through grammatical cohesion devices, interpreting text by going outside it, recognizing indicators in discourse, identifying the main point or important information in a piece of discourse, distinguishing the main idea from supporting details, extracting salient points to summarize the text/the idea, selective extraction of relevant points from a text, basic reference skills, skimming, scanning to locate specifically required information, transcoding information to diagrammatic display. I consider that particularly with the master students, a preliminary discussion on the importance and relevance of these skills for their professional domain would be beneficial. Only after we have decided by mutual agreement which of these skills we should practice, I will

design my reading activities and I will decide which types of exercises can be used. These target-types can have two different functions: to clarify the organization of the passage and to clarify the contents of the passage. In the first case, the questions can be about the function of the passage, the general organization (e.g. argumentative), the rhetorical organization (e.g. contrast, comparison), the cohesive devices (e.g. link words), the intra-sentential relations (e.g. derivation, morphology, hyponymy). In the second case, i.e. to clarify the contents of the passage, the questions can be about plain fact (direct reference), implied fact (inference), deduced meaning (supposition), evaluation. It is also important to have in mind that the above skills, question-types and question-functions are constantly related since a given exercise uses a certain type of question, with a certain function, to develop a particular reading skill.

In order for the teaching of EFL reading to be effective, it is also important to take stock of our perception of the nature of the reading process itself, relevant reading activities, and appropriate classroom management. When teaching business English, special care should be taken to constantly adapt the general principles in teaching EFL reading to the particular business environment our students are familiar with. Some of these principles are amazingly self-evident but we should not neglect them, especially because of the fact that, in our constant search for the novel, we often overlook the obvious. Therefore, because our learners are students who prepare to become business people in all the fields of the business activity, and because one of our main targets is to teach the business communication, more than merely specialized terminology (which may be acquired in some other specialties as well), we should re-examine our existing beliefs about the nature of the reading process, text choice, text-based activities, and classroom management procedures.

A good start is the discussion of the “top ten principles – identified by Ray Williams in his article “‘Top ten’ principles for teaching reading”<sup>3</sup>:

1. Interest raising - “In the absence of interesting texts, very little is possible.” An interesting text increases motivation, which entails the development of reading speed and fluency. It is desirable the text should be interesting to both the learners and the teacher but it is the teacher’s duty to find out what the learners are interested in reading in English and to establish the appropriate level and topics of the texts. One can check the interest level of texts we currently use in our reading activities by asking students to assess them as “interesting”, “all right”, or “boring”.

2. Reading practice - "The primary activity of a reading lesson should be learners reading texts", in other words the most important activity of learners reading is reading, not listening to the teacher, or reading/answering/writing answers to comprehension questions, or discussing the content of the text.

3. Enhancing reading ability - "Growth in language ability is an essential part of the development of reading ability." Acquiring skills and strategies value less if they are not supported by a thorough knowledge of basic and specialized vocabulary, sentence patterns and rhetorical patterning in the text. Alderson suggests<sup>4</sup> that a minimum language threshold is necessary before reading skills and strategies can successfully operate.

4. Maximising the reading process - "Classroom procedure should reflect the purposeful, task-based, interactive nature of real reading." Goodman<sup>5</sup> advances a psycholinguistic model of the reading process according to which the reader is actively engaged in an internal dialogue with the author, striving to reconstruct the author's message. In attaining this purpose, the reader forms hypotheses, makes predictions, expresses doubts, clarifies uncertainties, adds new information, changes or modifies old views with new ones. Consequently, reading becomes more than active – it develops into an interactive activity. In order to maximize the outcome of the reading classroom, the teacher should transform this internal dialogue reader-writer into an overt one by appealing to such classroom procedures as pair-work or group-work in which the 'silent reader' transposes his individual silent activities into oral, inter-learners discussions.

5. Learner-centered reading tasks - "Teachers must learn to be quiet: all too often, teachers interfere with and so impede their learners' reading development by being too dominant and by talking too much." We should not forget that reading is an individual skill so we should bring forward a 'sense of responsibility' in developing this skill to our students. Stress should be laid not on the teacher's giving information or explaining the text but rather on the teacher being a consultant or classroom organizer.

6. Professional choice of texts - "Exercise-types should approximate to cognitive reality." Our purpose is to make our students more efficient readers, to identify those strategies, skills, and objectives that best serve their professional goals.

7. Practicing extensive/intensive reading - "A learner will not become a proficient reader simply by attending a reading course or working through a

reading textbook.” Extensive and intensive reading are of paramount importance in the reading practice.

8.Targeting effective reading - “A reader contributes meaning to a text.” Effective reading is a combination of one’s private education (prior knowledge, experience, attitudes, etc.) and current acquiring of information.

9.Developing reading comprehension - “Progress in reading requires learners to use their ears, as well as their eyes.” Both audible reading and silent reading involve stress and intonation. A more accurate reader’s internal prosody, the greater the degree of comprehension.

10.Enhancing awareness on text-value and usage - “Using a text does not necessarily equal teaching reading.” Texts can be used for many different purposes. Johns and Davies<sup>6</sup> distinguish between TALO (text as linguistic object) and TAVI (text as vehicle for information)

I strongly believe that if we consider all these reading goals in our teaching reading activities, our students will be more aware of the importance of reading in their specialization and will definitely improve their reading skills.

### Notes

- 1 Françoise Grellet, *Developing Reading Skills*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1978).
- 2 John Munby, *Communicative Syllabus Design*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1987).
- 3 Ray Williams, “‘Top ten’ principles for teaching reading”, in *ELT Journal* Volume 40/1 January, 1986, 17-24.
- 4 J.C. Alderson, “Reading in a foreign language: a reading problem or a language problem?” in J.S. Alderson and A. H. Urquhart (eds.). *Reading in a Foreign Language*, (London: Longman, 1984), 1-27.
- 5 K.S.Goodman. (1967). “Reading: a psycholinguistic guessing game”, in *Journal of the Reading Specialist*, 4, 1967, 126-135.
- 6 T. Johns and F. Davies, “Text as a vehicle for information: the classroom use of written texts in teaching reading in a foreign language”, in *Reading in a Foreign Language*, 1, 1983, 1:1-19.

Appendix 1

QUESTIONNAIRE

1. Why do I read?
  - a. For pleasure.....%
  - b. For information
    - a. to find out something.....%
    - b. to do something with the information I get.....%
2. How much time do I spend reading per day? (1 hour, 2 hours.....)
3. What do I read? (literature, newspapers and magazines, specialized articles, textbooks/guidebooks, courses, advertisements, instructions, statistics, dictionaries)
4. How do I read?
  - a. Skimming: quickly running one's own eyes over a text to get the gist of it...%
  - b. Scanning: quickly going through a text to find a particular piece of information...%
  - c. Extensive reading: reading longer texts for one's own pleasure....%
  - d. Intensive reading: reading shorter texts, to extract specific information....%
5. Name the last book/article....you have read
6. Name an author//a book or article you have read AND YOU LIKED
7. Estimate to what extent do you use the internet or the library in order to get information.....%

Appendix 2

QUESTION	DETAILS	SAMPLE A/ 24		SAMPLE B/30		OBSERVATIONS
1.REASON	pleasure	12		21		
	information	12	Find: 9	14	Find: 14	Sample A: 7 respondents indicated a %< 10%
			Do: 9		Do: 13	

2.TIME	1 hour (or less)	13	17	
	2 hours	9	9	
	3 hours	2	4	
	more			
3.TYPE	literature	Mixed: 21	Mixed: 27	
	newspapers			
	magazines			
	specialized articles			
	courses	3	3	

4.STRATEGY	skimming	5	7	
	scanning	4	10	
	extensive reading	9	21	
	intensive reading	10	12	

## LINGUA

---



---

5.CURRENT READING		Literature: 20 Specialized article:1 Nothing: 3	Literature: 19 Specialized article: 8 Nothing: 3	
-------------------	--	---	--	--

6.INTEREST-ING TEXT		Literature: 23 Nothing: 1	Literature: 25 Nothing: 5	
---------------------	--	------------------------------	------------------------------	--

7.ACQUIRING INFORMATION	internet	23 (90-100%)	27 (60-95%)	
	library	1 (40%)	15 (15-40%)	
	other sources	-		

Associate Professor **Eugenia Irimiaș**, PhD. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration, of Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania, where she has been teaching English since 1994. She published courses such as Business Communication Topics, Business Terminology, English-Romanian Dictionary of Business Terms, and Geometry of Utopia – a study about the literary utopia. (eugenia.irimias@econ.ubbcluj.ro)



# A Linguistic Approach to University Slogans

*Diana Sopon*\*

*Kovács Réka* \*

This paper presents some of the most important writing techniques and strategies employed in creating effective university slogans. Considering the slogan as a form of art, we analyzed it from a literary and linguistic perspective. Taking into account the specific aspects of the university slogan in the panoramic image of advertising language, the paper focuses on the phonological, semantic, morphological, lexical and syntactic strategies used in this kind of slogans. Therefore, the article emphasizes several aspects that make the university slogans a distinct category in the language of advertising.

---

university slogan; writing technique; advertising language; semantic strategies

---

## Introduction

Nowadays, advertising represents a ferocious battlefield that pervades every aspect of our society. As universities have entered the era of academic capitalism, to enroll more and more students has become an imperative need. The multi-faceted reality settled in universities has been asking for new ways of expression and, therefore, advertising has become a constant presence even in the academic environment. As a result, the use of advertising slogans in university marketing has become more and more common. The aim of the present paperwork is to analyze the linguistic aspects of the university advertising slogans and highlight their rhetorical features.

### 1. Slogans as a form of art

Many definitions have been given to a slogan, as there are more ways to approach it. For Leech<sup>1</sup> and Gust-Dumitrescu<sup>2</sup>, a slogan is a short phrase employed

---

\* Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

to connect to and reinforce the identity of the brand. For Rein<sup>3</sup>, a slogan is “a presentation of the main idea of the advertising campaign.” For Clow & Baack<sup>4</sup>, a slogan “makes a key point about the company’s image to the customer”. It can be noticed that there is a consensus in all these definitions, namely that a good slogan must be brief, catchy and easily remembered.

In all these approaches there comes out the idea that slogans are a means of communication. Referring to advertising language, and slogans, Skorupa & Dubovičienė<sup>5</sup> consider that “The main function of advertising is informational/communicative function, as advertising has always been used primarily as a means of communication between the advertiser and the target audience”.

On the other side, there are authors who consider that slogans do not really represent a means of communication, as their main purpose is to inform, “to promote the awareness of the brand, to persuade and promote other marketing attempts, as well as to inspire to act”<sup>6</sup>. An identical understanding of the function of slogans is given by Aioane<sup>7</sup>, who considers that advertising and slogans by consequence do not really represent a means of communication: “Mesajul publicitar nu cere și nu așteaptă un răspuns, nu este o comunicare propriu-zisă, ci un discurs unilateral cu structuri lingvistice și funcții socio-culturale complexe”. The same author believes that the advertising message belongs to an “enchanted, unreal world”, whose main feature is the formative one, not the informative one, as advertising “teaches new ways of living and thinking”<sup>8</sup>.

Considering these specificities of the slogan in the panoramic image of advertising language, analyzing a slogan can be a difficult endeavor. There are so many ways to look upon it, as if it were a fine form of art. Supporting the same idea, Vasiloaia<sup>9</sup> claims that there is a lot of poetry in the language of advertising, as slogans employ plenty of rhetorical devices, just like poems. This aspect has been taken into consideration by many authors, including Sabatini<sup>10</sup>, who strongly believes that: “Allontaniamo senz’altro l’idea di stabilire un’equazione perfetta tra arte e messaggio pubblicitario, ma riconosciamo che i confini tra i due campi si vanno sfumando e che ormai stimoli e motivi si trasmettono rapidamente nei due sensi”.

The same idea of the artistic touch and artistic dignity captured by slogans is underlined by Aioane<sup>11</sup>, who opines that: “La pubblicità, con il suo linguaggio universale, è riuscita a conquistare oggi una dignità artistica, è diventata lo specchio della società e della cultura”.

## 2. Phonological strategies in university slogans

When studying slogans, analyzing the advertising language is immediate. It has been often said that “advertising language is comparable to poetic texts”<sup>12</sup>. Therefore, the writing techniques used in poetry are employed in advertising and slogan writing<sup>13</sup>. The purpose is to reach the “mnemotechnical effect”<sup>14</sup> by using mnemonic devices such as alliteration, transliteration, assonance, rhyme, rhythm, and homophones.

In the case of university, we have chosen some slogans and taglines to highlight the use of some mnemonic devices.

### a) Rhythm

It is considered one of the best techniques in advertising, especially in jingles, slogans/taglines, and headlines as it helps to remember the message. “I win, you win.” is one of the slogans of Lewis University which uses this technique. The slogan of the Governors State University is “Success by Degrees”, which appeals to rhythm as a phonological strategy. Employing “rhythmical arrangements” not only makes the slogan catchy and easy to remember, but it also helps the reader/listener to perceive the message even at a subconscious level<sup>15</sup>. The example above combines two different metrical feet, namely an iamb followed by an anapest.

### b) Alliteration

A frequent device encountered in university slogans is alliteration. It is to be found in the slogan of University of Illinois-Urbana/Champaign, “Learning and Labor” and of the University of Illinois at Chicago, “Teach, Research, Search, Care”. These examples use consonantal alliteration, but vocal alliteration can also be found in slogans.

### c) Assonance

Like alliteration, assonance is a linguistic device often used in advertising. The examples here come from Northern Illinois University, “Learning Today, Leading Tomorrow” and “Learn in the City, Lead in the World”. As it can be noticed in these taglines, assonance is combined with antithesis (today/tomorrow, city/world), another linguistic strategy.

### d) Homophones

The slogan that best illustrates the meaning of homophones is “Know No Bounds” from Southern Illinois University. As these words sound the same or similarly, but are spelled differently, the homophones are meant to be a play on words, which works especially in the written form of advertisements.

### 3. Semantic strategies in university slogans

The approach of semantic strategies used in the language of advertising starts from taking into consideration the difference between the denotative and connotative meanings of the words, both of which are employed in slogans to a different extent.

Sufficient has been said about the power of connotations in the language of advertising, but it is our belief that the power of the slogans used in university advertising is derived from the denotative meaning. The preponderant force of the literal meaning of language can be considered a specific feature of the university slogan, also noticed at a discourse level. Nouns like knowledge, education, innovation, discovery, future, mind, adjectives like high, global, personal, real, or verbs like to think, to research, to teach, to inspire, to create, to learn, to lead are specific to university slogans.

The connotative has “additional layers of meaning and evokes associations”<sup>16</sup>. These meanings and associations depend mainly on the cultural background. Such aspect is used when a slogan is created. Many of the university slogans and taglines employ figures of speech as rhetorical devices to achieve special effects. The most frequent figures of speech or tropes we have identified in university slogans are: metaphor, personification, hyperbole and antithesis.

#### a) Personification

It is a figure of speech often used in advertising. In slogans as “University of Liverpool. Investing in Knowledge.” or “McMaster University. Inspiring Innovation and Discovery”, university taken as an entity acquires human attributes and powers.

#### b) Metaphor

Like in the case of personification, the reader or the listener usually does not perceive the metaphor in slogans. Furthermore, it has the power to convey ample meaning, because “A single metaphor may be worth a hundred words of advertising texts. It has an interesting value and stimulates the curiosity of the reader about the product”<sup>17</sup>. The slogan of Ohio Dominican University “Open Minds. Creating Futures.” depicts in a metaphorical way the qualities of a powerful entity.

#### c) Hyperbole

“Only at the U.” is the slogan of University of Minnesota. As a figure of speech, it represents an obvious and intentional exaggeration. Therefore, by

using a hyperbole, the characteristics of this university are highlighted and an emotional attachment to this entity is created.

d) Antithesis

With the purpose to emphasize a contrast, using similar structures and opposite ideas, some slogans resort to employing the antithesis in order to better express their message. Slogans like “Think Big. Think Small. Think Albright. A global perspective. A personal environment.” from Albright College of Pennsylvania and “Where the Classroom Meets the Business World” from College of Business from Northern Illinois University fully accept the antithetical logic and stress some qualities by opposing big to small, global to personal, classroom to world.

#### 4. Morphological and lexical strategies in university slogans

a) Verb phrase

In the language of advertising, “verbal groups are mostly of maximum simplicity, consisting of only one word”<sup>18</sup>. Whether they are finite or non-finite verb phrases, the message they convey is expressed in a very efficient way. The slogan of Washington State University “Discover. Engage. Achieve.” is formed of three verbs in present simple form. According to Lapšanská<sup>19</sup>, such a use is not rare and it is meant to “satisfy the customer’s desire for the present state of the product and its implication of universality and timelessness”. They can also imply a sense of imperativeness, even though the punctuation does not show it. Another utilization of a verb phrase is to be found in the slogan of the University of Wisconsin-Madison School of Business “Forward. Thinking.”. The slogan appeals to a different technique, based on the juxtaposition of an adverb to a gerund form of a verb, which adds vivacity to the message and suggests motion.

b) Noun phrase

Other taglines of Bryant University of Rhode Island are built on noun phrases. Taglines like “The character of success” or “A foundation for life” follow the standard format of the slogans based on noun phrases, which most of the times do not contain any verb. As compared to other lexical or morphological parts, noun phrases are by far more complex, consisting of head, pre-modification and post-modification. A more complex structure is to be found in the slogan of University of South Colorado, “USC. The university for the 21st century. A good place to be if you’re going that way.” The proper noun (in the form of an acronym) combined with modifiers has the role to create an “emotive import”<sup>20</sup>.

## c) Adjectives

Using adjectives in the slogans is a common and efficient strategy. This is because “While reading the advertisement, the reader may notice the hyperbolic character of the language. This exaggeration causes an increased number of comparative and superlative adjectives. The product is better, nicer, newer and tighter and the customer is happier and more satisfied.”<sup>21</sup> However, in the language of university advertising there is not such a dramatic tone, and gradable adjectives are not so often used. The slogan of Concordia University from Montreal is “Real Education for the Real World”. It is built on a symmetric structure, where the non-gradable adjective “real” functions as a noun pre-modifier. In this way, the central message of the slogan is actually conveyed by the meaning of the adjective “real”.

## d) Intertextuality

According to Goddard<sup>22</sup>, “Intertextuality can operate at many different levels of language, from phonological and lexical references in titles and slogans to visual aspects such as layouts and images.” As it evokes or refers to another text, the reason to use it is again for an emotive or meaning transfer. The slogan of Eastern Illinois University “Expect Greatness.” (referring to Dickens’s book *Great Expectations*) is a representative example for this technique.

## 5. Syntactic strategies in university slogans

## a) Sentence types

Using different types of sentences in slogans conveys various messages. The most employed in university advertising slogans are the declarative sentences. The sentences in the following examples are declarative, but one could interpret many of them as being imperative (sentences): “State your Passion.”, Illinois State University, “Think Albright.”, Albright College, Pennsylvania “Discover USF.”, University of South California, “Grasp the forces driving the change.”, Stanford University, “Create Your Path. Expand Your World. Achieve Your Success.” from Bryant University of Rhode Island. Even though the punctuation points out the declarative character of the sentences, there is still an imperative meaning in these slogans.

## b) Sentence structure

The most common schematic patterning in slogans is ellipsis and parallelism. They are techniques that persuade the reader/listener to focus and connect to the meaning of the slogan.

Ellipsis has been found in the slogan “Ryerson University. Wisdom. Applied.”. The lack of verbs and connectors disarticulates the sentence, and reduces it to its essence, which, somehow, facilitates the receiving of the message. Parallelism is most of the times accompanied by anaphoric and epiphoric references. There is parallelism in “Higher Values in Higher Education”, from Western Illinois University or in “Think Fast. Think Albright.” From Albright College, Pennsylvania, with an anaphoric reference. In the slogan of Michigan Technological University “Think more. Learn more. Be more.”, there is parallelism with an epiphoric reference.

## Conclusions

1. The first one is an extra linguistic conclusion. There are old, traditional fields like food-industry or cosmetics whose history has been written with famous slogans. Even if the idea of a university slogan is relatively new, it has been highlighted in this work that university marketing, at every level, is strongly anchored in the use of slogans and taglines. This has become a practice and it tends to be more and more rigorous, complying with all the rules existing in famous brands advertising.

2. Regardless of the fact that the main feature of a slogan is to be catchy and easy to remember, the university slogans do not use many phonological strategies like rhythm, rhyme, or homophones, and they do not resort so much to creating visual or acoustic images. Instead, university slogans use other rhetoric techniques that find an echo in the reader/listener. They are built on somehow more sophisticated constructs that employ especially semantic, morphological, lexical strategies. (e.g. intertextuality)

3. The third conclusion derives from the second one. There is less dramatizing in university slogans than in slogans from other fields. The language of university slogans is neat and not so emotional and touchy. Advertising university slogans and taglines belong to an austere register of the language and do not interfere with the slang, vernacular or colloquial language.

4. At the semantic level, beyond connotation we have identified much denotation in the university slogans. The terms employed in this type of slogans are related to the academic environment: knowledge, education, innovation, discovery, future, mind, high, global, personal, real, to think, to research, to teach, to inspire, to create, to learn, to lead). They differ a lot from other terms

used in slogans representing other fields, which makes the university slogans a distinct category in the language of advertising.

## Notes:

- 1 Leech, G., *English in Advertising: a Linguistic Study of Advertising in Great Britain* (London: Longman, 1972).
- 2 Gust-Dumitrescu, M.F., The Linguistic Status of the Successful Slogan, in *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication, Language and Discourse* (Târgu-Mureș: Arhipelag, XXI Press, 2015), 909-912.
- 3 Skorupa, P. & Dubovičienė, T., Linguistic Characteristics of Commercial and Social Advertising Slogans, in *COACTIVITY: Philology, Educology, 23/2* (Vilnius: Vilnius Gediminas Technical University, 2015), 108-118, 110 apud Rein, D. P., *The Language of Advertising and Merchandising in English* (New York: Regent, 1982).
- 4 Skorupa, P. & Dubovičienė, idem, p.109, apud Clow, K. E.& Baack, D., *Integrated Advertising, Promotion, and Marketing Communications* (Harlow: Pearson Education Limited, 2012).
- 5 Skorupa, P. & Dubovičienė, T., idem, 109.
- 6 Skorupa, P. & Dubovičienė, T., idem, p.109, apud Clow, K. E.& Baack, D., *Integrated Advertising, Promotion, and Marketing Communications* (Harlow: Pearson Education Limited, 2012).
- 7 Aioane, M., *Forme alocutive și reverențiale în limbile romanice. Pronumele alocutive în limbajul publicitar*, (Iași: Editura Universitas XXI, 2003), 135.
- 8 Aioane, M., Il ruolo strumentale della donna nella pubblicità, in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică*, anul XXXV, n.1-2 (Craiova: Editura Univesritaria, 2013), 9-19, 9.
- 9 Vasiloaia, M., Linguistic Features of the Language of Advertising, in *Economy, Transdisciplinarity, Cognition*, no.1 (Bacău: Editura Universității George Bacovia, 2009), 293-297.
- 10 Sabatini, F., Il linguaggio pubblicitario da slogan a prosa-poesia, *Il linguaggio della pubblicità: le fantaparoie*, a cura di Mario Baldini, terza edizione riveduta e ampliata, (Roma: Armando, 2003), 91-98, 98.
- 11 Aioane, M., Strategie della persuasione, in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică*, anul XXXVII, n.1-2 (Craiova: Editura Univesritaria, 2015), 15-22, 21.
- 12 Pilátová, A., *The Language of Advertising: Analysis of Advertising Slogans in Fast Food Industry*, available on-line at [http://is.muni.cz/th/363152/pedf\\_m/The\\_Language\\_of\\_Advertising\\_final.pdf](http://is.muni.cz/th/363152/pedf_m/The_Language_of_Advertising_final.pdf). 2015, 13.
- 13 Pop, A. M., The Style in the Language of Promotional Literature, in *Analele Universității din Oradea, Științe Economice*, vol.1 (Oradea: Editura Universității din Oradea, 2008), 626-632.
- 14 Vasiloaia, M., *ibidem*, 3.
- 15 Lapšanská, J., *The Language of Advertising with the Concentration on the Linguistic Means and the Analysis of Advertising Slogans*, available on-line at <http://diplomovka.sme.sk/zdroj/3091.pdf>, 2006, 27.
- 16 Lapšanská, J., *idem*, 44.
- 17 Lapšanská, J., *idem*, 46.
- 18 Leech, G., *idem*, 121.



- 19 Lapšanská, J., *idem*, 44.
- 20 Leech, G., *idem*, 132.
- 21 Lapšanská, J., *idem*, 31.
- 22 Skorupa, P. & Dubovičienė, T., *idem*, 32, apud Goddard, A., *The Language of Advertising. Written texts*. (London: Routledge, 1998).

Assistant Lecturer **Diana Sopon**, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business English and Business Italian courses to graduate and undergraduate students. Her main areas of interest are: applied linguistics, pragmatics, higher education and academic management. (diana.sopon@econ.ubbcluj.ro)

Assistant Lecturer **Kovács Réka**, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business English and Business German courses to graduate and undergraduate students. Her main areas of interest are: culture management, intercultural communication and language acquisition. (reka.kovacs@econ.ubbcluj.ro)



# Contemporary Religious Discourse in Romania. The Religious Conference<sup>1</sup>

Andreea-Nora Pușcaș\*

This article explores the category of religious conferences, seeking to analyse the discourse of four representative Romanian orators. We intend to outline reoccurring features, such as argumentative structure, argumentative strategies, types of arguments employed and the way the public is engaged, with the aim of identifying the specificity of this form of discourse.

religious discourse; religious conference; structure; argumentative strategies; types of arguments.

---

## 1. Introduction

Religious discourse is included in the repertoire of specialized discourses<sup>1</sup>, due to its specificity: the prevalence of “the sacred” as opposed to “the secular”, the object (God) and the aim of knowledge (believers’ salvation), its conservatory nature as a result of stylistic tradition, the different degrees of complexity of the communicative act. Therefore, religious discourse is classified according to form and content: *the homily* (or *liturgical sermon*: the exegetic, thematic or catechetic discourse delivered during the Liturgy), *the panegyric* (the hagiographic sermon), *the catechesis* (the biblical, dogmatic or moral speech made at the end of a religious service), *the paraenesis* (or *the occasional sermon*: a short discourse delivered during certain religious services, such as baptisms, weddings, funerals), *the religious conference* (held in a non-religious service context)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Research and Innovation, CCCDI-UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0326 /49 PCCDI, within PNCDI II

\* Researcher at The Institute of Linguistics and Literary History “Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca.

The present paper will tackle the category of religious conferences, a more recent domain of religious discursivity which has been scarcely discussed by linguists. During the Communist era, religious conferences were heavily censored or banned; they flourished in the 1990's, when Christian associations were founded with the aim of spreading and promoting Orthodox values: The Association of the Christian Orthodox Students of Romania, The Christian Orthodox Young Adult League in Romania, The Orthodox Women's Society. These associations, together with the Faculties and Seminaries of Theology organize conferences, which are "modern apologies"<sup>3</sup> owing to their distinctive features: pre-established topics, two-hour average length, elaborateness, extra-ecclesial and non-divine service contexts (conference/lecture rooms, community centres), (non)-Church hierarchy preachers, bidirectional communication established through written or oral questions, the merge with the secular culture.

Our study is based on a corpus which consists of four conferences delivered in the last three years by Orthodox clergymen or monks, which are available on the internet: hmk. Savatie Baştovoi<sup>4</sup>, *Young Men in Search of Love*; rev. Constantin Necula<sup>5</sup>, *From saying to doing*; rev. Ciprian Negreanu<sup>6</sup>, *Misunderstanding God*; nun Siluana Vlad<sup>7</sup>, *How to rest your mind from your thoughts*. The *causa* of the conferences is established by the orator or the organizers and involves spiritual issues. The present work deals with the ways in which discourse is constructed and with the distinctive features which contribute to creating the so-called "individual oratorical style"<sup>8</sup>.

## 2. Discourse structure analysis

The conference structure is linear and repetitive: it starts with the collective Prayer to The Holy Spirit (obtaining God's benevolence through *invocatio Dei*), continues with the speaker's blessing (as a specific speech act), with the introduction of the guest and topic to the public, with the argumentation (the discussion of the topic) and the question section, and ends with expressing gratitude and singing the prayer "Axion Estin". The argumentative discourse is structured as follows:

**a. Exordium:** the discourse starts either *ex abrupto*, with a *captatio benevolentiae* digression ("E un accident conferința" – S) or by referring to the interlocutors ("Vă rog să le transmiteți prietenilor voștri de afară că îmi cer iertare" – N1; "Am zis să țin și-o conferință dacă tot sunt atâția oameni care mă iubesc" – S), or *ex commodo*, by referring to the topic and expressing a related

point of view (“o temă foarte generală (...); este bine să avem o discuție tocmai pentru a mai tempera oleacă din tăvălugul înțeleșurilor”; “Tema este pentru tineri, tinerii înțeleg foarte bine cum stau lucrurile” – B; “Astă-seară nu vorbim despre mașini” – N1; “M-am gândit să vorbesc despre ce m-a lămurit și așezat pe mine” – N2; “Titlul pe care nu mai știu nici cum să-l formulez” – S). In the analysed corpus, the exordium is never insinuating; consequently, the speaker assumes from the early beginning that the receivers share his opinion regarding the topic discussed.

**b. Narratio** embodies the gradual exposing of facts relying on reasoning, explanations, narrations. The four discourses are different in terms of length and organization. The most systematic ordering of facts belongs to rev. C. Negreanu, who is more management discourse-conscious: misunderstanding God is rooted in subjectivity, superficiality, sins, sectarian-like deconstructions of the teaching of faith. Hmk. S. Baștovoi also explains facts clearly: love as the meaning of life, the universality of its quest, the need to offer love, suffering as the lack of love, divine vs. human love, the reward of love. Mother Siluana explains in a quite systematic *dispositio* the types of thoughts (from the devil, from our nature and from God), the need to understand their origin, ways of healing thoughts and finding inner peace. Being a nonconformist speaker, rev. C. Necula's *narratio* is just 5-minute long: he only tells a moral story, willing to answer questions.

Even though each conference has its particular topic, this is sometimes just a starting point for an eclectic mix of discussions, which arise from the receivers' interests and which are approached in the second part of the conference, when answers can be tailored as micro argumentations *per se*. For instance, the question regarding the fear of giving birth to a disabled baby, is followed by an answer which provides insights into emotional arguments: “îl pupăcești, te joci cu el, ba îndrăznesc să spun că e chiar mai fain decât noi. Îl gâdilești. Mai stați acuma vreunul din voi la gâdilat de la părinți?” – N1. Moreover, the speaker brings the arguments of human imperfection (“toți avem o dizabilitate care ne face folositori celor care nu o au”), of the divine will (“copiii sunt întotdeauna un semn prin care Dumnezeu ne educă”), but also the one of children's unique qualities (“am văzut copii cu dizabilități rupând bomboana în două să îți dea, copii normali nu am mai văzut”).

Narrative accounts are sometimes accompanied by parentheses, generally in the form of narrations or examples: “tot printr-un accident am ajuns conferențiar” – S; “aveam un coleg (...) care” – N1. Also, when dealing with a

topic, the speakers sometimes draw the public's attention to current problems: "spații mici fără lemn" – N1: a hint to the objection raised by certain public persons to the construction of the People's Salvation Cathedral; "Să întrebăm televiziunea unde este? (...) Că noi stăm acolo, preoții stăm acolo la ușa de foc a întâlnirii, dar ei nu sunt" – N1: in allusion to press criticism of priests; "DNA-ul cu asta se ocupă, cu tratarea lăcomiei" – N1; "Sunt și fete care se mărită, ajung prințese, savante, prim-ministru" – S: a remark about Romanian political leaders; "Companiile mari (...) ne bagă neaparat și o chestiune legată de iubire" – B: about marketing strategies.

**c. Conclusio.** Because of the specific conference structure, i. e. the end of the argumentation does not represent the meeting closure, there are two conclusive parts. The first one covers the topic: arguments are sometimes summarized in a less demonstrative way if compared to other discursive situations, and the speaker invites the audience to ask questions ("am făcut aceste diferențe despre iubirea lumii și iubirea noastră și cred că aici s-au cam terminat cuvintele mele și vă rog să le adresați pe ale voastre" – B; "am obosit un pic, o să mă opresc" – S; "Ăsta-i mesajul pe care am vrut să-l zic în seara asta" – N1; "Acestea câteva lucruri. Dacă o să aveți întrebări..." – N2). The second part of the *conclusio* deals with closing the meeting: "[sirens are screaming] A trecut al treilea șir de pompieri [he looks at his watch, indicating that it is time the conference was over]" – N1; "Cred că mi s-a terminat bateria. Acuma, cu adevărat nu mai am putere" – S. There are also situations when the initiative belongs to the organizer: "Vă mulțumim, părinte"; the guest replies: "Era cazul. Dacă vă mai țineam aicea vă necăjeam. Și eu vă mulțumesc" – N2.

### 3. Argumentative strategies<sup>9</sup>

#### a. Global argumentative discourse strategies

**a.1. The explanation.** Explanatory discourse segments may occur in several forms: definitions ("suferința este sentimentul de ne iubire" – B; "dureri pe care doar trebuie să le trăiești – moartea" – S), classifications ("dureri (...) care vin de la tine, de la diavol, de la nimeni" – S), synonyms ("epitimia sau canonul ce ți-l dă duhovnicul" – N2), explanations ("lumea ne oferă în permanență un prilej de ne iubire, pentru că lumea este rea" – B; "îți vine pur și simplu, așa cum îți vine să mănânci friptură de porc, și nu mănânci" – S; "subiectivismul nostru, adică faptul că privim lucrurile numai dintr-o perspectivă subiectivă" – N2), demonstrations (through significant examples: "îi găsește motiv și lui Dumnezeu, pentru că

(...) de pildă, iartă, iartă prea ușor” – B; “dacă tu, de exemplu, faci cine știe ce excese” – N2), contextual implications (the description of the context in which the phenomenon occurs: “n-ar exista abuzatori dacă n-ar fi victime îndrăgostite de starea de victime” – S; “foarte multe din încercările care vin asupra noastră au acest caracter profilactic” – N2). These explanatory segments are elements of *logos*<sup>10</sup>, together with the arguments of authority and example providing.

**a.2. The description:** narrative accounts may include descriptive sequences, often of an anamnetic nature: “avea 102 ani. (...) Era singurătatea întruchipată, o casă foarte curată. (...) Bucuria ei, niște ochi albaștri, strălucitori” – B; “o doamnă (...) cu un mare handicap urcă foarte greu cu niște, (...) eu le zic secretare, ei are două cârje mari”; “aveam un coleg, (...) foarte bun prieten, care nu se mai sătura de mâncare, în armată ne-a golit lăzile militare în fiecare seară” – N1.

**a.3. The narration** confers the discourse a fast pace through the plot line characteristic to stories or parables, which may rely on the appeal to remembrance: “știți povestea aceea cu papagalul și pisica” – N2; “era în Pateric un bătrân sfânt” – S; “era o doamnă la noi la catedrală într-o zi și a căzut pe scări”; “am văzut într-o tabără cum o fetiță căzuse în baltă și un băiat și-a dat jos tricoul să o șteargă” – N1. Narrative discourse involves the existence of characters, a conflict situation and a confrontation which makes the resolution possible, enlivening the discourse and providing moral implications. Thus, in rev. C. Necula’s story about his greedy mate, the following elements have been identified: the military men, the greedy mate (characters), food stealing (the conflict), the preparation of large amounts of food, the sickness caused by overeating (conflict resolution).

Another feature of narrative discourse is direct speech: “El se spală pe dinți: «Iar începe asta, mai bine mai stau în baie două ore, numai să nu stau de vorbă cu ea»” – S; “Acolo trebuie (...) să meargă pe tractor. «Mă, care mergeți?» «Ăă, nu vreau, nu vreau»” – N2; “Adolescentul spune: «Du-te de-aici, moșneagule, ce știi?» Și bătrânul zice: «Du-te de aici, mucosule!»” – B. Moreover, speakers make use of contrived image constructions<sup>11</sup>: “Dac-ar fi pe masă o carte de 100 de pagini”; “Să zicem că unul care ar fi vrut să ajungă la tabără în Găbud (...) s-a îmbolnăvit” – N2.

#### b. Specific discourse argumentative strategies

**b.1. Rhetorical interrogation** allows the orator “to subtly offer solutions, which, in their raw, direct form, would not have had the same effect of providing dynamism and amplitude to the described situations<sup>12</sup>”. This type of questions aims to confirm the validity of the speaker’s opinion (“Toți avem sentimentul ratării,

nu-i așa?"; "Ce judeci? Ce nu-ți place la omul ăla, da?" – S; "Spuneți-i bunicii (...) să facă aceleași prăjituri cu vanilie, bine?" – N1), to provide justification ("Care e măsura (...) iubirii? Puterea de a ierta"; "Cum să-l iubești? Ca pe tine însuși" – B) or to express disagreement towards issues already mentioned ("Știți ce se întâmplă în România? Noi gândim pozitiv, noi gândim numai de bine. (...) Care-i definiția binelui? Care-i definiția fericirii?" – N1). Besides, the rhetorical question is used skilfully and in a nonconformist way to seduce the public: "Uită-te la mine și la Ciprian cum suntem. Cum să ne iubească?"; [the answer to a question about free will] "Ce să facă cu arbitrii ăștia de fotbal? N-ai văzut că ieri n-a dat 11 metri pentru Barça?"; "Dacă la un prostalău vă strângeți așa, cum se vor strânge la Dumnezeu?" – N1.

**b.2. Descriptive** (denying a point of view: "Dumnezeu nu-i un orgolios rănit" – N2; "orgoliul nu este ceva pe care să-l înlături ca și cum ți-ai scoate o carie" – B) or **polemic negation**<sup>13</sup> (the proposition expressed in an opposite assertion is denied: "Nu este nimic în lumea asta și-o răsplată mai mare decât să ai îndrăzneală când te rogi"; "Dumnezeu nu e principal, Dumnezeu e însuși principiul" – B; "Nu-i cineva mai cu nevoie de iubire decât acolo" – N1).

**b.3. The rhetorical metaphor:** intuitive images are used to appeal receivers' emotions: "trupul: sacul de piele"; "mintea noastră este ștecherul prin care pătrunde această energie"; "mila este un detoxifiant extraordinar" – S; "se amestecă prunele ideologice cu caisele esteticului mincinos" – N1. A succession of metaphors may also occur: "o carte de 100 de pagini, (...) o filă ar fi viața aceasta și restul viața cealaltă" – N2; "nu ne lasă în mijlocul lacului fără un om pe tușă să ne aducă vâslele"; "un pământ (the body) îngrașat (fed) cu azotați (unhealthy food) nu e un pământ roditor" – N1.

**b.4. The comparison:** "se uitau la noi la fel ca la mașini străine" – N1; "să-i aduci ca lui Ceaușescu osanale" – N2; "starea ta se amestecă ca într-un vas în sufletul lui" – B; "așa arată sufletul meu, ca o chiuvetă plină" – S.

**b.5. The analogy** between receivers' potential behaviour and the daily or biblical context: "exact cum sectarii iau un verset dintr-un loc și în funcție de ăla interpretează toată Scriptura, așa facem și noi"; "E ca și cum ai spune: iubita ta (...) nu va crede că tu ai dragoste față de ea până când nu dai la o parte pe toți"; "exact cum grecii credeau în destin" – N2. This argumentative device is sometimes unprecedented: "e ca și cum ai face ceva frumos și la final ai trage cu balegă pe ea" – N2; "îți vine pur și simplu, așa cum îți vine să mănânci friptură de porc" – S.



#### 4. Types of arguments<sup>14</sup>

**a. The argument of authority** based on:

**a.1. The speaker's (epistemic or deontic) authority** asserted through his spiritual role: "eu am avut un om dependent de algocalmin" – N1; "eu am chiar câteva cărți care conțin acest cuvânt în titlu" – B; "eu îi cunosc pe oameni (...) de la spovedanie" – N2.

**a.2. The authority of the Church:** "Biserica nu vă prea îndeamnă pe calea asta" – N2.

**a.3. The authority of religious experts**, who are quoted or paraphrased to emphasise, clarify or consolidate an idea ("spune un părinte filocalic" – S; "părintele Arsenie zicea" – N2; "cum spune și Apostolul Pavel" – B); citations sometimes belong to persons organizing the event ("cum zicea părintele Iustin" – N2). Reference to these authorities also takes the shape of reading advice: "Părintele Sofronie și apoi părintele Zaharie, vă recomand să le citiți cărțile" – S.

**a.4. Scholars' authority:** "Vorba lui Nae Ionescu, numai omul are privilegiul să fie ratat" – S; "Petre Țuțea a zis: «Nu noi facem cinste poporului (...), ci neamul român ne-a făcut nouă marea cinste să ne dea șansa să suferim pentru el»" – N2; "Vorba ceea: «Nu am moarte cu tine nimic»" – N1 (line belonging to the poet Grigore Vieru). Orators also recommend plays and books ("*Moroi* se cheamă piesa"; "A apărut o carte de curând care se cheamă *Amintiri din viitor*" – N1).

**a.5. The authority of specific values** with general ("Nu merită să păstrăm lângă noi oamenii care nu ne respectă valorile" – N1) or particular reference: love ("câți ar lăsa iubirea de acasă pentru o iubire mai mare?" – N1; "Hristos, atunci când dă poruncile pentru iubire" – B), forgiveness ("iertarea este o înțelegere profundă a celuilalt și, desigur, o regăsire a ta în celălalt" – B).

**a.6. The authority of common opinions** revealed through proverbs, an appeal to the listener's remembrance: "Moldoveanul are o vorbă (...): «Da' ce, unul prost și altul nu?»"; "Rău ca rău, dar mai rău fără rău" – S.

**a.7. Contradicting a false authority:** "Știți cum zic românii: «Ce ți-e scris în frunte ți-e pus» (...) Nu este adevărat!" – N2.

**b. Arguments based on examples**

**b.1. Borderline situations:** "soldații, când mergeau la război, știau că renunță la iubirile lor"; "am cunoscut un tip, un miliard jumate a pierdut într-o săptămână" – N1; "o doamnă care a suferit mult că soțul era alcoolic" – S.

**b.2. Personal examples:** "e o durere pe care eu am trăit-o, (...) mi-a murit o măicuță la 35 de ani" – S; "și eu am jucat șeptic, ca orice băiat ardelean, dar era o

limită a întregului gest” – N1; “mare parte din revolta ce-am avut-o (...) și-a avut obârșia tocmai în această neînțelegere” – N2; “întotdeauna am găsit un om de la care să am ce învăța, nu neaparat că era un om din biserică. Nici eu nu eram” – B.

**b.3. Counterexamples:** “Ca Stalin: și-n fugă în Siberia, și pe front apărătorul Rusiei” – N1.

**c. Arguments based on facts** (giving advice)

**c.1. The pragmatic argument** (evaluating an action according to its consequences): “gândul la Dumnezeu alungă demonul”; “ca să-l primim trebuie să ne deschidem ușa inimii” – S; “nehotărârea aceasta duce la o viață superstițioasă” – N2.

**c.2. The sacrifice argument:** “cel mai bun machiaj pentru o femeie sunt cearcănele din jurul ochilor când își crește copiii”; “aduce-ți-vă aminte, când mâncați, că sunt oameni care n-au ce mânca și spuneți: «Asta n-o mănânc»” – N1.

**c.3. The argument of waste** (if something started, it must reach its end): “să beți toată amăreala iadului ca să gustați dintr-o picătură din dulceața din rai” – N1.

**c.4. The overcoming argument** (establishing partial targets): “celuilalt zâmbiți-i, cu calm. Dacă puteți. Dacă nu, rugați-vă” – N1; “dacă vreți să căutați dragostea, începeți de la voi înșivă” – B.

**c.5. The argument of direction** (where will one get by doing something): “dacă nu fac asta sunt ratat” – S; “Cu cât tu o să zici mai degrabă: «Doamne fie cum voiești tu (...)», cu atât mai repede va veni chiar sănătatea”; “ferirea de rău se poate face numai prin facerea binelui” – N2.

**c.6. The argument of the double hierarchy:** “oamenii care par de nimic fac lucrurile cele mai importante”; “din greșeli învață omul, (...) dar din vindecarea bolilor ar trebui să învățăm mai mult” – N1; “Faptele bune ție-ți folosesc (...) în primul rând! După aia folosesc și celorlalți” – N2.

**d. The appeal to emotions (pathos)**

Emotions are a means of “causing not only the change of opinion, but also of action”, being “organically related to knowledge” and “inherent in evoking (reaffirming, discussing) values”<sup>15</sup>. The appeal to emotions makes use of various linguistic devices<sup>16</sup>:

**d.1. Paralinguistic indices**

*Actio* marks emotion and discourse participation according to the orator’s body eloquence. Some speakers prefer to sit, whereas others consciously stand up straight (“am mai stat altădată jos și mi-o fost rușine când m-am văzut dup-

aia, că vorbeam despre Dumnezeu” – N2). One orator has more controlled body movements (S. Baştovoi), while the other speakers’ nonverbal language is more energetic: lowering and raising arms, displaying and moving palms, head movements as a sign of disagreement/ astonishment (ex., when C. Necula is described as “the Church spokesman”) or pleasure (“îngheţată cu vanilie” – N1), finger movements (“e şi un pic [tapping his face] supărător”; “vă rog [with fingers and palms closed, as a sign of supplication] să mergeţi”; “unii români [pointing at himself]” – N1) or facial expression changes (wide smiles, frowning, head shaking, keeping a straight face). Miming gestures are also common: “se spală pe dinţi” [teeth brushing]; “Sănătate” [cigarette smoking] – S; “te doare foarte tare o măsea” [touching his cheek] – N2. In addition, it is not unusual for Mother Siluana to say the prayer of the heart, which is noticeable in the way she employs the prayer rope that she describes as “a sword”.

The way the discourse is delivered marks emotions, too. For instance, the voice is modelled: it intentionally becomes softer to generate humour ([when asked to speak louder, the speaker reacts:] “de acum încolo o să vorbesc foarte tare” – N1). There are also changes of tone in order to secure the adherence of the audience and to ensure proper message delivery: it becomes mild (“întotdeauna va fi cineva care să vină în întâmpinarea ta”; “uitaţi-vă la părinţii voştri cum au albit” – N1; “o durere pe care trebuie s-o primim” – S), ironic (to suggest unfounded claims: “un distins frecător de scaune din parlament”; “hârţilele astea înjurate de liberii gânditori” – N1; “avea o sumă de bani, deci se folosea de avuţii” – N2; “mari asceţi” – B), deep and dramatic (“Nu ştiu” – N1; “Iubiţi, iertaţi, (...) încercaţi să înţelegeţi” – B), emphatic (“Asta-i o gândire greşită, greşită!” – N2, “Țineţi minte ce vă spun” – N1; “făcuse cea mai bună mâncare” – B), annoyed (“iar începe asta” – S), positive, optimistic (“Mântuitorul ne-a vorbit despre altceva” – N2), hard (“tu nu-ți dai seama, măi, ce rău îți faci” – N2; “să nu mai vindeti gogonele la gogonari” – N1). Also, speech pace changes (the speaker speeds or slows down when willing to emphasize an idea or to show indignation) and key words are stressed within a sentence (“noi creștinii suntem *altfel*”; “tu ți-ai făcut-o!” – N2; “a doua zi de dimineață, *durere*” – N1; “*niciodată* n-aș învăța pe cineva” – B). Sometimes, voices are used imitatively: railway announcement voices, children’s pronunciation, foreign pronunciation – N1, sub dialectal varieties in pronunciation – S, N1.

The rhetoric of silence is a paralinguistic index, too, generating “a certain intellectual atmosphere to the interlocutor (...) which makes him ask questions,

give answers, analyse the alternatives”<sup>17</sup>: “prăjituri cu vanilie, bine? [a longer pause] Rugăciunea miroase a vanilie” – N1; “chiar sufletul nostru [pause]” – B; “ce i-ai cere? [pause] Sănătate” – S; “bătrânețea este un canon ajutător” [pause] – N2. Besides, silence is explored when the speaker knows the audience is going to laugh.

**d.2. Linguistic indices:** exclamations, accompanied by specific intonation (“Clar!”; “Dumnezeule mare!”; “E compot!” – N1; “Bravo!” – S), interjections (“Pfu”; “Eh”; “Ioi”; “Hm”; “aoleo”; “ee” – S), repetitions (“Lupta-i continuă, continuă, continuă, continuă”; “O iubesc! Nu contează! O iubesc! Nu contează!” – N2), syntactic parallelisms (“în duhul adevărat, în duhul lui Dumnezeu, în duhul Scripturii, în duhul ortodoxiei” – N2; “Băgăm în gură orice, băgăm în minte orice, băgăm în nas orice” – S; “Există ratări care te fac om. Există renunțări care te fac om” – N1), redundancy with an emotional or phatic function (“Ce profesor e mai important decât bunica ta? Știți un profesor mai mare decât bunicile noastre?” – N1; “Dumnezeu nu vrea ca omul să fie trist, bosumflat, necăjit” – N2), invocations and prayers (“Doamne, iartă-mă!” – N1; “Dă, Doamne, să mai fie și peste 60 de ani astfel de oameni” – B; “Doamne, sper să nu fi făcut vreo greșală” – S).

**d.3. Prototype-based emotion scenarios** embedded in narrative sequences: “m-am îndrăgostit de ea brusc, așa, total, complet, am zis că mor lângă ea”; “n-a venit la nuntă și i-a trimis prin telegramă blestem” – N2; “din prea multă dragoste, trăneste ușa și pleacă”; “a suferit mult că soțul era alcoolic” – S.

**d.4. Evaluative language**, often with emotional connotations; it implies admiration, blame, indignation: “spune foarte frumos”; “e păgubitor” – S; “un efect îngrozitor”; “ce nebunie să crezi” – N2; “e cumplit”; “nimeni nu spune că e ușor, e foarte greu” – N1; “este bine să avem o discuție”; “lumea este rea” – B.

**d.5. Emotive language:** “sunt supărat foc”; “părinți sperați”; “cea mai mare fericire a mea”; “m-apucă râsul” – N1; “un accident bucuros”; “durerile pe care le aveți”; “să urâm păcatul și să-l iubim pe păcătos” – S; “au bucuria inimii” – B; “cum vă bucurați puțin”; “trist, bosumflat, necăjit” – N2.

**e. Irony:** “ar trebui să mă duc la școală, dar oare nu e ispită?”; “sunt așa un expert!” [in makeup]; “cafeaua-i binecuvântată” – N1; “din banii furați o făcut casă, o crescut copii, o dat și preotului” – B. Self-irony is also employed: “o babă deșteaptă și frumoasă ca mine” – S; “noi ca niște mari asceți ai lumii și sfinți coborâți pe pământ ca să se plimbe printre nevrednicii oameni” – B.

**f. Humour:** “Petru s-a lepădat (...), dar măcar Iuda o făcut-o pentru bani” – B; “când copilul nu se descurcă la matematică, îi plătești profesor” [about

meditation]; “Aplauzați și dumneavoastră așa” [making the sign of the cross] – S; [when some participants are allowed to enter the room] “n-am zis mare lucru (...), i-am dus cu preșul, i-am aburit” – N1. Humour can also be embodied in jokes: “«Aveți file de balenă?» «Nu». «Da’, zice, ouă de broască țestoasă aveți?» «Nu». «Atunci dați-mi o ceafă de porc, Dumnezeu e martor că am vrut să mănânc de post»” – N1; „Doriți un Ferrari nou? Doriți o femeie care să nu vorbească decât atunci când o-ntrebi ceva? Doriți o casă cu multe etaje și frumoasă? Veniți la Dedeman, avem cuie pentru orice fel de dorințe”; “credincioși care se roagă pentru eroina principală când îi fură cineva mașina” – S.

## 5. Orator-audience relationship

This relationship implies the existence of a double *ethos* (the speakers’ prestige and conferred qualities): *the pre-existent ethos* (“what the audience know or already believe about the speaker”) and *the discursive ethos* (“built inside the discourse through style, attitude, argumentative quality and public engaging”)<sup>18</sup>. Whether the two types are convergent can be only judged on the public’s reactions and on their desire to attend other conferences held by the same orator. Speakers are from the very beginning in “a privileged situation” because the audience listen to them “without any circumstantial constraints” and “an emotional bond between the speaker and the listeners is created”<sup>19</sup>. The pre-existent ethos is due not only to the institutional authority, but also to personal charisma; for example, rev. C. Necula has the reputation of a good preacher: his public is numerous (many attendants sit on the stage, some of them do not manage to enter the room, speakers are placed in the corridor), he is welcomed with applause. Generally, the ethos built through the discourse is discrete, implicit, limited and is mirrored in linguistic choices, suggesting (un)certainly, (im)politeness, selfishness, modesty, (dis)order, (non)conformism<sup>20</sup>.

The relationship between the two communication poles implies permanent connection with the audience, even with the risk of engaging in small talk; the orator adapts his speech to the general or temporary needs of the audience: “om normal înseamnă orice student care dimineața merge la cursuri, bea o cafea” – N1; “mă iertați că vă țin în picioare, de-asta vreau să stau și eu în picioare” – S; “de mii de ori am făcut chestia asta ce-o face ea” – N2; “mă bucur să vă văd așa mulți” – B.

The speaker is searching for public acceptance, gaining their trust and creating a close bond: “o să-i rog pe cei care filmează să facă o fotografie sălii, să

scriem *Necula și prietenii*” – N1; “sunt uimită mereu că mă iubiți” – S. In other instances, the speaker employs public flattering (“ce faceți voi în seara asta nu-i dragoste adevărată?”; “Vă mulțumesc foarte mult pentru seara asta, mi-e și frică să mă uit încolo în sus” – N1; “sunteți oameni pe care aș vrea să vă pup și să vă îmbrățișez” – S) or has the initiative of maintaining the established relationship (“Să mă suni că vorbim” – S).

The relationship with the audience is bidirectional; the speech is dialogical, although with little real dialogue, and inferential (based on the speaker’s interpretation)<sup>21</sup>. Consequently, “a sequence can be perceived as an indication of honesty, as a sample of ability, according to the receiver’s interpretation”<sup>22</sup>. The quality of the questions asked by the public is essential, as it can inspire the speaker to provide adequate answers. The audience normally enquire about spiritual life (greed, Facebook addiction, inner peace, fighting thoughts and fears), but also about life in general (relationships, marriage, freedom). The public seldom frame questions about the speaker: “V-ați gândit să vă faceți actor de stand-up comedy?” – N1.

Another salient point is the reactive function, identified in the public’s feedback, which manifests itself in applause (they trigger reactions: “dacă mai aplaudați mult, mă faceți un fundamentalist ortodox” – N1, and are normally earned after funny or profound remarks) or in verbal messages (“the spokesman of the Church, of the young generation” – N1; “eu cred că o să scrieți o carte cu acest subiect” – B). Sometimes, natural reactions (cough) are interpreted as a message: [the speaker ironically coughs, then somebody in the public coughs and the speaker says] “Mulțumesc!”.

The use of the first person through pronouns and verbal forms, as an evaluation instance, is frequent in the analysed corpus. The singular is prominently employed as a sign of authority and source of knowledge (“Vă îndemn”; “Aș putea face vreo 20 de pagini” – N2; “Eu am făcut aceste diferențe” – B), as a sign of honesty, authenticity and testimony (“mi se pare așa de urât și mojicesc ca tu să faci fapte bune (...) și să aștepti (...) răsplată – N2; “am început să zic câteva cuvinte și nu m-am mai oprit” – S; “când îi aud cu asta, m-apucă râsul” – N1) and as discourse managing (the metadiscursive ego) (“Ăsta-i mesajul pe care am vrut să-l zic în seara asta” – N1; “aici s-au cam terminat cuvintele mele” – B; “Acuma pot să stau jos că-s întrebări” – N).

Subjectivity is sometimes hidden (“dacă la un prostalău vă străngeți”; “de când n-ați mai râs așa? (...) de la conferința trecută” – N1). The pronoun can be

used as part of a formula marked by “a ceremonial precaution”<sup>23</sup>: “îndrăznesc să spun” – N2; “îmi pare rău” – N2). The singular is also generically used: “mă duc în Anglia, acolo sigur o să mă iubească” – B.

Sporadically, the first person plural is employed as a sign of politeness (the auctorial plural) (“noi nu punem întrebarea aceasta” – S) or of adherence to a group or to a certain way of thinking and behaving; in this way, solidarity is fostered and the listener becomes “an alter-ego”<sup>24</sup>: “sper să nu vorbim din Google ca alții” [priests] – N1; “așa fac îngerii, așa ar trebui să facem și noi”; “noi creștinii suntem altfel” – N2; “toți ne dorim sănătate” – S. Sometimes, there is a rapid shift from the plural to the singular to produce a more powerful effect: “Dacă nu suferim, ne îngustim. Fiecare durere mă lărgeste” – S.

The dialogue with the audience involves the use of the second person in the plural: “voi (...) râdeți așa de rar” – N1; “iubiți, iertați, (...) încercați să înțelegeți”; “uitați ce minunății de oameni” – B; “gândiți-vă când aveți inspirație” – S. There are also instances when the second person has a generic referent: “îți vine dorința să pupi vecina” – S; “te duci la piață să cauți ceaunul”; “așa un om cauți tu, după chipul ne iubirii tale” – B.

Another dominant feature is the orator’s modesty, a *stil humilis* that can be identified in the self-defining ethos (“nu mă laud că eu le-am descoperit, ele erau dinainte” – N2; “nu sunt eu un învățător în calea lor” – B; “n-am niciun merit”; “rolul meu, o babă” – S; [about gossip] “asta mi-am scris-o eu” – N1) or in the absence of answers (“Nu știu. E o taină a lucrării lui Dumnezeu” – N2; “Nu știu. De câteva zile sunt speriat de ura care ne-a cuprins”). The author may also refer to himself in the hypothetical examples he provides (“Costică nu-l iartă pe Costică” – N1).

Regarding temporal and spatial deixis, they indicate the context in which the discourse is delivered or a previous or later segment of speech (“prietenilor (...) de afară”; “săptămâna trecută/ viitoare” – N1), the discourse itself (“aici s-au cam terminat cuvintele mele” – B), the situation narrated (“mai cu nevoie de iubire decât acolo” – N1; “suferința începe acolo unde nu te mai simți înțeles” – B) or an unceasing present (“lângă noi sunt făcătorii de minuni”; “exploatați astăzi” – B; “păstrăm lângă noi” – N1).

## 6. Language

The aesthetic dimension of the discourse (*elocutio*) implies, as a general feature, the use of clear, cultivated and quite simple language, only partially

mingling with the detailed terminology of religious specialized language. The images projected through the language sometimes belong to the area of challenging the audience, of nonconformism and innovation, which are easily detectable through word play: “România nu-i confuză, e perfuză și perfidă, e perfuzionată cu perfidie”; “un proiect național, internațional și semigalactic”; “Dă, Doamne, bine, dă Doamne săli”; “Călare pe mătură, du-te liniștit” – N1; “Eu iubesc mult rugăciunea și rugăciunea mă iubește pe mine”; “dacă-mi bat nevasta (...) și dacă-mi bat bărbatul la cap”; “ca să trecem prin el, nu peste el” – S. Another notable feature is the use of the colloquial style: “nenea ăla”; “i-am dus cu preșul, i-am aburit” – N1; “dobitocul”; “m-am dus bou și m-am întors vacă” – S, “șmecherie” – B.

With the purpose of creating humour and expressiveness, some categories of words are skilfully used: regionalisms and popular words (“fain”, “ghetu’ copil acolo și șede copilu’ o zi, două, tri” – N1; “a tempera oleacă” – B), diminutives (sometimes with an improper usage: “îi dădeau apică”; “dragostea între (...) animăluțe, copăcei” – N1; “săculeț de piele”; “degețelul” – S; “găinușă” – B), English words (“Hello, girls, look at me”; “Never ever” – N2). Besides, words are made up: “șobolico-dinozaur”, “gogonari”, “perfuzionat”, “perfuzat” – N1.

Sometimes, the logic of clichés and common opinions is defied (“Cea mai bună metodă contraceptivă e sarcina” – N1; “furi[a] este un cocktail de transmițători” – S); also, several registers are combined: “S-au înmulțit oamenii spirituali, dacă sunteți prin sală, (...) o să vă jumulesc puțin”; “Dumnezeu e ca GPS-ul”; “Doamne, (...) binecuvântează-l pe asasin, (...) pe mototoala”; “dacă lăsați vasele nespălate în chiuvetă e prăpăd duhovnicesc” – S; “nu mai poți să jmanglești, nu mai poți să desfrânezi”; “la biroul de alături la diavol” – N2. As some orators’ discourse architecture implies the intrusion of other styles, especially the one of colloquial spontaneity, public acceptance is easily obtained, and attention and curiosity are fully captured.

Shocking word combinations may lack humour and rely on profoundness (“copleșiți-l cu iubire”; “să vă îndulciți eșecurile”; “învățați să străluciți, să fiți lumină” – N1) or, on the contrary, on platitude (“și pe el îl dor picioarele, și pe el îl doare capul”; “răgușiți nu veți fi (...), ochii vor vedea până la 100 de ani foarte bine”; “să miroși a transpirație, să nu te speli, să ai gura împutită” – N2).

## 7. Conclusions

The religious conference, part of the contemporary religious oratory, is an argumentative discourse whose aim is to change cognitive and behavioural



components<sup>25</sup>. Persuasion mingles logos with ethos and pathos techniques, which are differently balanced, according to each oratorical style. A common tendency of all speakers is the topos of modesty and authority, sometimes based on the interplay between the self and the otherness. The speaker becomes an adviser and an educator and permanently interferes with the public he is in front of.

Unlike sermon language, in religious conferences “vacillation between the solemn and the accessible”<sup>26</sup> empowers daily, common language and speakers adapt to the public, anticipating their needs and expectations in the attempt to influence their will to practise moral values. Some requirements are necessary for the *ars bene dicendi* to be successful: authority, continuous renovation, discourse accessibility, exemplifications, appropriate feedback, the reference to the historical, social and religious contexts, the speaker’s honesty and openness<sup>27</sup>. Ideas can be accepted and acquired only through adequate argumentative and linguistic instruments, subject to passion and vivid intelligence.

The orators chosen for analysis are quite prestigious for their communicative performances, tailoring individual oratory styles. Hence, C. Necula differentiates from the others by audience interaction, spontaneity, cliché avoidance and real charismatic features, and provokes the listener with the ludic pleasure of shocking. Mother Siluana is an eminent psychologist, gracefully criticizing sins; her discourse is emotional, and her voice is tender, warm and sometimes amusing. The oratorical profile of C. Negreanu involves a vivid and dense speech with the need to permanently, systematically and empathically explicit about spiritual life, conveying a militant message. S. Baştovoi represents an enunciative instance whose main characteristics are authenticity, lyrism, power, brevity, conceptual sobriety, dramatic and hard tone.

The picture of contemporary discursivity, as presented in the context of religious conferences, is promising. We could only reproach the orators the lack of didactical revising of ideas, since resuming motifs and ideas can catch the listeners’ attention and facilitate understanding. The nowadays tendencies of innovative combinations of words, politeness, charisma, naturalness, audience adaptation and permanent incitement, decency, openness towards modernity are all factors that contribute to oratorical success and that were all identified in the analysed corpus. Thus, excellent oratorical models were provided, and they could become a source of inspiration for other religious public speakers.

## Corpus:

- B= Savatie Baştovoi, *Young Men in Search of Love*, 28.03.2018, Chişinău. [www.youtube.com/watch?v=QyJU1\\_90Gw&t=3072s](http://www.youtube.com/watch?v=QyJU1_90Gw&t=3072s)
- N1= Constantin Necula, *From saying to doing*, 14.04.2016, Cluj-Napoca. [www.youtube.com/watch?v=u3JZGMxugJI](http://www.youtube.com/watch?v=u3JZGMxugJI)
- N2= Ciprian Negreanu, *Misunderstanding God*, 20.09.2017, Găbud. [www.youtube.com/watch?v=T0Edv5cTD4&t=2317s](http://www.youtube.com/watch?v=T0Edv5cTD4&t=2317s)
- S= Siluana Vlad, *How to rest your mind from your thoughts*, 01.08.2018, Braşov, [www.youtube.com/watch?v=PGHz\\_QdF\\_Spo](http://www.youtube.com/watch?v=PGHz_QdF_Spo)

## Notes

- 1 Daniela Obreja Răducănescu, "Discursul religios – discurs specializat", in *Text și discurs religios*, ed. Al. Gafton, S. Guia, I. Milică (Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2011), no. 3, 335-344.  
Dana-Luminița Teleoacă, "Repere ale definirii discursului religios ca discurs specializat", in *Limba română: diacronie și sincronie în studiul limbii române*, ed. R. Zafiu, A. Dragomirescu, A. Nicolae (București: Editura Universității din București, 2014), II, 207.  
Sorin Guia, *Discursul religios. Structuri și tipuri* (Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2014), 138.
- 2 Vasile Gordon, *Predica ocazională* (București: Editura Institutului biblic, 2001), 23-28.  
Guia, *idem*, 138.  
Savatie Baştovoi, *Când pietrele vorbesc. Mic tratat despre predică* (București: Cathisma, 2014), 76-88.
- 3 Gordon, *idem*, 28.
- 4 Hieromonk at the Monastery of "Noul Neamț", he was awarded many national and international literary distinctions.
- 5 Reader at the Faculty of Theology "Andrei Şaguna" in Sibiu and speaker at more than 150 conferences.
- 6 Priest at the Students' Church in Cluj-Napoca and the confessor of ASCOR Cluj.
- 7 The coordinator of The Counselling Centre "The Archangels Michael and Gabriel" and the abess of the Monastery of "Saint Silouan the Athonite" in Iași.
- 8 Rodica Zafiu, "Ethos, Pathos și Logos în textul predicii", in *Text și discurs religios*, ed. Al. Gafton, S. Guia, I. Milică (Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2010), no. 2, 27-38.
- 9 Guia, *idem*, 77-89.  
Daniela Roventă-Frumusani, *Argumentarea. Modele și strategii*, (București: Bic All, 2000), 113-115.
- 10 Zafiu, *idem*, 227.
- 11 Guia, *idem*, 134.
- 12 Guia, *ibidem*, 91.
- 13 Roventă-Frumusani, *idem*, 115; Guia, *ibidem*, 96-98.
- 14 Roventă-Frumusani, *ibidem*, 52-55; Guia, *ibidem*, 62-77.
- 15 Zafiu, *idem*, 223.
- 16 Zafiu, *ibidem*, 224-226.
- 17 Guia, *idem*, 101.
- 18 Zafiu, *idem*, 220.

- 19 Baştovoi, *idem*, 82.
- 20 Zafiu, *idem*, 221-223.
- 21 Rovența-Frumușani, *idem*, 173-174.
- 22 Zafiu, *idem*, 221.
- 23 Zafiu, *ibidem*, 222.
- 24 Guia, *idem*, 21.
- 25 Rovența-Frumușani, *idem*, 173-174.
- 26 Zafiu, *idem*, 220.
- 27 Gruia, *idem*, 48-50; Baştovoi, *idem*, 83.

Researcher **Andreea-Nora Pușcaș** is a member of the Department of Lexicology and Lexicography at The Institute of Linguistics and Literary History “Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca. Her main areas of interest are: lexicography, corpus linguistics (andreea\_nora\_pop@yahoo.com).



# Noticing and Recording (ESP) Language Input – Beyond Taxonomy

*Adrian Ciupe\**

Noticing and recording quality language input through contextualised chunks has long been one of the most practical and important recommendations of the Lexical Approach, both in the case of general English towards higher-level fluency and of ESP in terms of exactness of terminology building on general fluency. However, ELT books have often fallen short of suggesting workable techniques for language recording and retrieval by students of English. In this article I will be looking at a number of such shortcomings and suggest a practical implementation guided by straightforward principles of universal usability, practicality and relevance in what concerns the triad noticing-recording-retrieval of language input.

Business English; colligation; collocations; context; ESP; exposure; general English; grammar; idioms; input; intake; language chunks; Lexical Approach; noticing; output; phrasal verbs; recording; recycling; taxonomy; vocabulary.

---

## The Importance of Noticing and Recording

One of the most compelling cases made by the Lexical Approach is that of considering the grammar / vocabulary differentiation spurious<sup>1</sup>. In other words, the grammar / vocabulary dichotomy is invalid, given that language is a scale from strong to weak fixedness, consisting of grammaticalised lexis and not lexicalised grammar<sup>2</sup>. Such a shift from grammar to lexis is thus nothing short of a revolution<sup>3</sup>. Grammar, in its assumed finiteness, may present itself as a superficially attractive basis for a syllabus, so factoring in the sheer size of the English lexicon can be a rather intimidating endeavour for language teachers<sup>4</sup>; mastering the lexicon can be ‘... the largest learning load and the one which

---

\* Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

is never complete – even for native speakers<sup>5</sup>. Nevertheless, lexis is one of the central organising principles of any syllabus, in the form of language chunks in which grammar and vocabulary merge<sup>6</sup>; hence a focus on collocation as a major priority in business English or English for academic purposes<sup>7</sup>. Put differently, ‘... perhaps the very nature of ESP and business training [...] puts collocations at the forefront of its language work; [...] the relevant books and training materials emphasise lexical phrases as a matter of course’<sup>8</sup>. I would add, for the sake of explicitness and completeness, ‘language chunks’ that incorporate all kinds of lexical phrases: from fixed (phrasal verbs, idioms, fixed phrases with dependent prepositions) to semifixed (collocations).

Language learners thus have to be made aware that conscious noticing (of language chunks) does facilitate acquisition<sup>9</sup>. More explicitly, noticing such language input leads to intake<sup>10</sup>, as ‘noticing examples in context is central to the acquisition of language’<sup>11</sup>. This logically leads to the understanding that ‘the ultimate purpose of input is learner output’; in this case, it is essential to adopt a learner-centred approach<sup>12</sup>. Further, ‘... it is repeated meetings with an item, noticing it in context, which converts that item into intake’<sup>13</sup>, obviously, towards learner output. Noticing language input (chunks) goes hand in hand with encountering relevant items through constant exposure<sup>14</sup>. Some researchers<sup>15</sup> have even quantified such exposure, establishing that between 7 and 10 encounters with the same chunk may be necessary for successful intake. Recurrently hearing and seeing an item (not necessarily using it) can ensure that good quality input results in good quality retrieval (c.f. intake > output)<sup>16</sup>. Consequently, advanced learners (c.f. ESP learners) ‘become more fluent when they acquire more chunks of language for instant retrieval; [...] acquisition crucially depends on the quantity and quality of input’<sup>17</sup>.

Noticing and recording is a tandem within which either component necessarily presupposes the other. As far as recording (of language chunks) is concerned, ‘... items in the notebook are not just listed and left. They are revisited and extended in the light of the learners’ increased exposure to the language’<sup>18</sup>; incidentally, in one of the next sections I will be arguing against the usefulness of a ‘notebook’ and in favour of more modern, electronic options to serve the purpose. All in all, given the complexity and size of the relevant lexis noticed as language chunks, the teacher must become a facilitator, in that ‘... a primary aim of teaching must be to raise the students’ awareness of their increasing responsibility for, and power over, their learning’<sup>19</sup>. As such, teachers must be

proactive in pointing out useful language and getting learners to record it<sup>20</sup>. By extrapolation, it is my belief that ELT books focused on vocabulary acquisition should accommodate such fitting approaches as well.

Based on the succinctly mentioned theoretical premises above, in the next section I will be looking at how ELT books, whether designed for class / teacher-guided use or for self-study, have been doing justice (or not) to language acquisition in the light of the Lexical Approach.

## ELT Books and Taxonomy

In the early 1990s the Lexical Approach came into its own by informing a rejuvenated focus on vocabulary in a range of dedicated ELT books intended for use with a teacher or as self-study material. Notable examples would include the Cambridge University Press 'In Use' series by Michael McCarthy and Felicity O'Dell (English Collocations in Use Intermediate / Advanced; English Idioms in Use Intermediate / Advanced; English Phrasal Verbs in Use Intermediate / Advanced) or George Woolard's Key Words for Fluency collocation practice series (pre-intermediate, intermediate, upper-intermediate), all with revised (or purely 'cosmetic'?) iterations over the years.

Along came a new (lexical) taxonomy: phraseological vocabulary organised into lexical categories like collocations, idioms and phrasal verbs which, in turn, were carefully and systematically broken down into subtypes in most of the (initial) units in these books. By a 'new taxonomy' I refer to the fact that prior to the publication of these books, few such ELT materials had so specifically named these phraseological items as their exclusive focus or even more, few had so analytically described them within their pages. While I consider this new, Lexical Approach derived focus more than welcome, I would argue that the overly analytical approach applied in these books (both at a macro level, as books explicitly focused on certain named lexical categories, and also at a micro level, as detailed classifications of the such named categories within the books themselves) is apt to cloud the issue and even defeat the purpose of the most important, liberating I would add, intentions behind the Lexical Approach; in other words, this new taxonomy (lexical) seems too similar (in style and intent) to the old one (grammatical), which I think would not do justice to the main precepts of the Lexical Approach (e.g. the invalidity of the grammar / vocabulary dichotomy, the importance of the phraseological content of (unedited) language

chunks in general, the exposure to contextualised vocabulary where collocation and colligation merge etc.).

Let us consider a few examples.

(1) Units 1 to 8 of *English Collocations in Use – Advanced*<sup>21</sup> offer students a detailed tutorial on collocations: 'Introducing collocations' (unit 1), 'Strong, fixed and weak collocations' (unit 2), 'Grammatical categories of collocation' (unit 3), 'Using your dictionary and other resources' (unit 4), 'Finding and working on collocations in texts' (unit 5), 'Register' (unit 6), 'Metaphor' (unit 7), 'Intensifying and softening adverbs' (unit 8); the rest of the book continues with 'Varieties of collocations' (units 9-11) and collocations by topic or functions (units 12-60).

(2) Units 1 to 14 of *English Idioms in Use – Advanced*<sup>22</sup> contain a comprehensive tutorial on idioms: 'What are idioms?' (unit 1), 'When and how are idioms used?' (unit 2), 'Using reference resources' (unit 3), 'Common metaphors in idioms' (unit 4), 'Using idioms accurately' (unit 5), 'Playing with idioms' (unit 6), 'Idioms from other varieties of English' (unit 7), 'New idioms' (unit 8), 'Similes' (unit 9), 'Binominals' (unit 10), 'Proverbs' (unit 11), 'Euphemisms' (unit 12), 'Clichés and fixed statements' (unit 13), 'Other languages' (unit 14); the rest of the book (units 15-60) offers idiom practice by topic or keyword.

(3) Units 1 to 9 of *English Phrasal Verbs in Use – Advanced*<sup>23</sup> offer a tutorial in the same vein: 'Phrasal verbs: what are they and how are they used?' (unit 1), 'Grammar of phrasal verbs' (unit 2), 'Phrasal nouns' (unit 3), 'Phrasal adjectives' (unit 4), 'Collocation and phrasal verbs' (unit 5), 'Register' (unit 6), 'Meaning and metaphor' (unit 7), 'Idioms using phrasal verbs' (unit 8), 'New phrasal verbs' (unit 9); units 10-16 look at phrasal verbs by particle (down, in, off etc.), units 17-23 by concept (time, cause and effect, change etc.), units 24-31 by function (arranging things, discussing problems etc.), units 32-55 by topic (work, study, business etc.) and the last five units deal with 'key verbs' (come, get, go etc.).

(4) *English Vocabulary in Use – Advanced*<sup>24</sup> has an even more more complex (if not convoluted) structure. Units i-viii ('Aspects of vocabulary learning') explain concepts like polysemy, synonymy, collocation, register, metaphor and connotation; units 1-6 offer some grounding in word building; units 7-61 are topic-based; units 62-74 cover 'basic concepts' like 'space', 'time', 'motion' or 'speed'; units 75-87 deal



with functions (permission and prohibition, complimenting and praising, agreement disagreement and compromise etc.); units 88-95 look at idioms and phrasal verbs in general and units 96-100 look at issues like 'other Englishes', 'language and gender', 'newspaper headline language' etc.

(5) George Woolard's series of three books *Key Words for Fluency*<sup>25</sup> (pre-intermediate, intermediate, upper-intermediate) does not feature such extensive tutorials; however, the author makes a point of explaining (in the introduction to each book) the importance of the noun as a grammatical category in collocations; the collocation practice that follows in each of the three books centres on nouns as keywords, with various supplementary notes for each unit / keyword introducing either more related collocations or other phraseology (phrasal verbs, idioms etc.); the exercises themselves are mainly grouped according to grammatical categories (adjective-noun collocations, verb-noun collocations etc.).

While all of the above ELT books demonstrate excellence in what regards their authorship, academic prestige, content and substantial efforts towards theoretical 'priming' of language learners, I would have four main criticisms.

First – see examples (1) to (4): why have so many vocabulary practice books been divided into discrete lexical categories (vocabulary, collocations, idioms, phrasal verbs) that are sometimes mutually inclusive (e.g. phrasal verbs and collocations, idioms and phrasal verbs)? Aren't all these categories part of what teachers and learners generically call 'vocabulary'? In comparison, do we have grammar practice books or also separate direct object practice books, or passive voice practice books or conditionals practice books? Is vocabulary more 'unmanageable' than grammar? I believe that one single type of vocabulary practice book should suffice, including all lexical categories (fixed and semifixed expressions of all sorts); they might be structured solely according to topic and feature introductory tutorials covering the basics of holistic lexicology. Obviously, the only differentiation should regard language levels.

Second – see examples (1) to (5): although quick tutorials on the grammatical components in phrases may serve understanding (c.f. 'rules') of how vocabulary works, their explicitness is strikingly reminiscent, in my opinion, of exactly the same kind of taxonomical endeavours on the part of grammar per se, so consistently eschewed by the key precepts of the Lexical Approach. Why an

`old-school` attitude to a `revolution` in language teaching and learning? See the first section of this article and my first contention above.

Third: all five examples of books mentioned above are self-limited to topics or keywords, either through section signposting or (**bold**) highlighting in context. While this is useful for the sake of limited focus (on a keyword or within a topic), the whole rest of the language used in exercises (or sample usage sentences) is sadly unaccounted for (i.e. if it is not **bolded**, students are encouraged to miss out on it). For instance, in a topic-based book unit (34) entitled `The economy`<sup>26</sup>, `**curb inflation**` is **bold** highlighted, while another useful topic-based collocation (+ colligation) / chunk like `a trend which is set to continue` is not. Even more confounding, on the same page and within the same language chunk, `**met with... success**` is **bold** highlighted, while the collocate `considerable` for the highlighted `**success**` is presumed unimportant and thus left unhighlighted, the whole chunk reading `we have **met with** considerable **success**`. The point here is that much of the language used as `context` for the word(s) in focus is indirectly ranked as `secondary` through omission from the focus. This does not only present an incomplete focus, but it also falls short of drawing attention (c.f. noticing) to relevant language items. After all, why not **bold** highlight the entire chunk starting from the first collocate, like `**met with considerable success**`? In other words, the concept of `language chunk` is rendered futile, through rigid taxonomy and / or lack of acknowledgement in the absence of highlighting – see the last criticism below.

Fourth: **text highlighting** is surely not to be discarded as a mnemonic aid. However, it should not be impressionistic, but based on some simple and logical conventions reinforced through consistency (see next article section). For example, in unit 7 (`At work: colleagues and routines`)<sup>27</sup> learners are given the following sample usage sentence (see the original **bold** highlight): `Well, Philip **is my opposite number** [...] in the company's New York office`. Why **bold** highlight grammatical words like `**... is my...**` here and not also in other sample sentences on the same page (or the entire book, for that matter), like (further on the same page) `**... there's a pecking-order...**` where, by the same token, there should have been `**... there's a pecking-order...**`? Similarly, on the same page, why just highlight `**day shift**` and not `**on the day shift**` or, even more (c.f. the grammatical `**is my**` mentioned above), `**I'm on the day shift**`?

All in all, ELT books focused on vocabulary (ESP or general English) are meant to teach language (through the methods and content produced by their

authors) just as teachers attempt the same thing in class, whether using such books as a teaching aid, assigning them as self-study or simply by devising their own pedagogical strategies. The Lexical Approach arrived on the ELT scene very much as a 'correction' of traditional, grammar-oriented approaches. As 'old-school' (c.f. an explicit desire for taxonomy to the detriment of practicality) remnants are still regularly featured in supposedly new approaches to language teaching, the question arises whether practitioners of a new method (i.e. the Lexical Approach) are still under the influence of more or less rigid endeavours or if they are successfully taking stock of present realities through self-assumed techniques that are (or not) keeping up with the times.

In the next section I will outline and exemplify a model of teaching / learning by trying to remain as close as possible to some of the main pillars of the Lexical Approach: the importance of language input towards successful intake and output.

A Practical Universal Approach to Noticing and Recording – Beyond Taxonomy

I have already acknowledged the importance of tutorials on phraseology, to aid language learners in processing language input, but on two main conditions:

(1) In the case of ELT publications, practice books would have to be unified into a single type (i.e. vocabulary) and not branched out into different lexical focuses (collocations, phrasal verbs, idioms, fixed expressions etc.) – this would only divert learners' attention and focus from language input itself, as they would feel the need for 'different' preparation for 'different' taxonomical lexical categories.

(2) In the case of both ELT publications and teacher-guided instruction and practice (in or out of class), an overly analytical insistence on 'the grammar of words' would also be counterproductive, as learners would only be reminded of similar efforts needed while 'learning grammar'.

Finally, how can noticing + recording + retrieval best practically reward learners' efforts towards intake and output? The literature researched so far has unfortunately failed to offer me a completely satisfactory answer regarding my own activities with (ESP) students. After years of trial and error, I have arrived at what I can finally consider the 'best' solution – not just for myself and my students, but also for other teachers with similar interests who have many times felt discouraged along the way.

I believe that such a solution should lie in practical and universal simplicity. After students are primed with a basic tutorial on unified phraseology (covering all types of expressions, from fixed to semifixed, on one unified scale) the method I am going to suggest should prove to be straightforward and learner-friendly (this should work best as a self-study assignment, intended for revision and reinforcement of taught language input, either in class, through ELT practice books or simply, accumulation of language input from any kinds of reading / listening sources):

- (1) tell your students to open Office Word and create one single document to be named according to personal purpose (e.g. 'vocabulary' or 'business vocabulary' or 'language' or 'language chunks' or 'language input' or 'IELTS preparation' or 'my language file' etc.);
- (2) next, students insert a simple table (2 columns and an indefinite number of rows, supplemented along with the accumulation of language input recorded);
- (3) whenever students are about to record language input, they will allocate one row to any one full sample sentence;
- (4) the sample sentence will be featured repeatedly (if necessary), depending on the number of expressions (collocations, idioms, phrasal verbs, other fixed expressions) in separate rows; see table A below;
- (5) table column 1 (not highlighted) will always contain context necessary for the full comprehension of the focus in column 2;
- (6) table column 2 (highlighted) will contain the focus, i.e. the expression(s), in unbroken continuity, up to the end of the sample sentence;
- (7) table column 2 will always start with a collocate, regardless of the type of fixed or semifixed expression (c.f. all expressions are based on collocate combinations!);
- (8) the **initial** collocate in column 2 can be a noun, verb, adjective, adverb, preposition (as premodifier only!); it can also be the indefinite article ('a' / 'an') or the definite article ('the') in case they are used idiomatically, in fixed expressions, e.g. '... it was **an** uphill struggle for her...', '... this is **the** ultimate in computer technology...'; in such cases, the sentences will be re-recorded also starting from the word following the article, i.e. '... it was an **uphill** struggle for her...', '... this is the **ultimate** in computer technology...';

- (9) the same sentence will be re-recorded as many times as the number of expressions identified within it, by the **initial** collocate of each expression;
- (10) it is advisable that originally encountered (and recorded) longer sentences should be edited (broken down into 2 or 3 full sentences) to be more reader-friendly (on a single table row);
- (11) students are encouraged to use their intuition; regardless of how well they have understood (from tutorials) what a **collocate** is, the most important thing they have to remember is that the **first** word recorded in table column 2 forms an expression with the next word; later on, they will be able to easily retrieve the expressions recorded based exactly on what (alphabetically listed **collocate**) they have sensed as important for themselves towards retrieval later on.

Below you may find an exemplification of this method. For this sample processing, I have used the language input from an entire keyword-based unit (‘Money and cash’) in one of George Woolard’s books<sup>28</sup>. Incidentally, Woolard’s claim in the book blurb is that each unit teaches around 20 collocates. The method illustrated below accounts for 74 relevant word combinations (collocates and fixed expressions) instead. This obviously proves once again that ELT vocabulary practice publications have yet to put to good use their entire wealth of quality language material presented.

Table A (first step in recording full sample sentences; sorted by column 1):

	<b>What a waste of public money!</b>
All	<b>customers are offered a 20% discount on products.</b>
All customers are	<b>offered a 20% discount on products.</b>
All customers are offered a 20%	<b>discount on products.</b>
As I’m flat broke, you’d better	<b>borrow money from someone else.</b>
Could you	<b>lend me some money? I’m flat broke.</b>
Could you lend me some money? I’m	<b>flat broke.</b>
Do you	<b>have any spare cash on you?</b>
Do you have any	<b>spare cash on you?</b>
Do you want to be	<b>paid in cash or by cheque?</b>
Do you want to be paid	<b>in cash or by cheque?</b>
Do you want to be paid in cash or	<b>by cheque?</b>
He	<b>made a withdrawal from a cash machine.</b>
He made a	<b>withdrawal from a cash machine.</b>
He made a withdrawal from a	<b>cash machine.</b>
He made a withdrawal from a	<b>cash dispenser.</b>

He's	<b>making good money.</b>
He's	<b>making loads of money.</b>
He's	<b>making fantastic amounts of money.</b>
He's making	<b>good money.</b>
He's making	<b>loads of money.</b>
He's making	<b>fantastic amounts of money.</b>
He's making fantastic	<b>amounts of money.</b>
Her	<b>parents gave her lots of pocket money.</b>
Her parents	<b>gave her lots of pocket money.</b>
Her parents gave her lots of	<b>pocket money.</b>
I	<b>paid a lot of money for that car.</b>
I	<b>have just enough cash to pay for lunch.</b>
I	<b>have just enough cash to pay for my bus fare.</b>
I have just enough cash to	<b>pay for lunch.</b>
I have just enough cash to	<b>pay for my bus fare.</b>
I have just enough cash to pay for my	<b>bus fare.</b>
I never	<b>carry much cash with me.</b>
I try to	<b>save some money each week.</b>
I wasn't able to	<b>use my credit card.</b>
I wasn't able to use my	<b>credit card.</b>
I'll	<b>pay cash.</b>
I'm	<b>paid badly, so I work in a bar to make some extra money.</b>
I'm	<b>short of cash just now.</b>
I'm	<b>strapped for cash just now.</b>
I'm paid badly, so I work in a bar to	<b>make some extra money.</b>
I'm paid badly, so I work in a bar to make some	<b>extra money.</b>
I'm short of cash	<b>just now.</b>
I've	<b>left my wallet at home.</b>
I've left my wallet	<b>at home.</b>
She	<b>brought back the product and was refunded her money.</b>
She	<b>took lots of spending money with her on holiday.</b>
She brought back the product and was	<b>refunded her money.</b>
She took lots of	<b>spending money with her on holiday.</b>
She took lots of spending money with her	<b>on holiday.</b>
She was	<b>unhappy with the product.</b>
So,	<b>what's your salary? I think you earn a lot of money.</b>
So, what's your salary? I think you	<b>earn a lot of money.</b>
The	<b>construction company has run out of money.</b>
The	<b>bank employees were questioned by police about the missing money.</b>
The	<b>shops only accept cash.</b>
The	<b>council spent £1,000,000 on the project.</b>

The bank employees were	<b>questioned by police about the missing money.</b>
The bank employees were questioned by police about the	<b>missing money.</b>
The construction company has	<b>run out of money.</b>
The council	<b>spent £1,000,000 on the project.</b>
The plumber says he	<b>wants cash in advance.</b>
The plumber says he wants	<b>cash in advance.</b>
The plumber says he wants cash	<b>in advance.</b>
The shops	<b>only accept cash.</b>
The shops	<b>only take cash.</b>
The shops only	<b>accept cash.</b>
The shops only	<b>take cash.</b>
We're	<b>organising a concert to raise money for charity.</b>
We're organising a concert to	<b>raise money for charity.</b>
What a	<b>waste of public money!</b>
What a waste of	<b>public money!</b>
When her grandma died, she	<b>inherited a lot of money.</b>
You already	<b>owe me money.</b>

Table B (second step in recording full sample sentences; the same content as in table A, but now sorted by column 2, to aid subsequent retrieval in alphabetical order of collocates):

The shops only	<b>accept cash.</b>
He's making fantastic	<b>amounts of money.</b>
I've left my wallet	<b>at home.</b>
The	<b>bank employees were questioned by police about the missing money.</b>
As I'm flat broke, you'd better	<b>borrow money from someone else.</b>
She	<b>brought back the product and was refunded her money.</b>
I have just enough cash to pay for my	<b>bus fare.</b>
Do you want to be paid in cash or	<b>by cheque?</b>
I never	<b>carry much cash with me.</b>
He made a withdrawal from a	<b>cash dispenser.</b>
The plumber says he wants	<b>cash in advance.</b>
He made a withdrawal from a	<b>cash machine.</b>
The	<b>construction company has run out of money.</b>
The	<b>council spent £1,000,000 on the project.</b>
I wasn't able to use my	<b>credit card.</b>
All	<b>customers are offered a 20% discount on products.</b>
All customers are offered a 20%	<b>discount on products.</b>
So, what's your salary? I think you	<b>earn a lot of money.</b>
I'm paid badly, so I work in a bar to make some	<b>extra money.</b>

He's making	<b>fantastic amounts of money.</b>
Could you lend me some money? I'm	<b>flat broke.</b>
Her parents	<b>gave her lots of pocket money.</b>
He's making	<b>good money.</b>
Do you	<b>have any spare cash on you?</b>
I	<b>have just enough cash to pay for lunch.</b>
I	<b>have just enough cash to pay for my bus fare.</b>
The plumber says he wants cash	<b>in advance.</b>
Do you want to be paid	<b>in cash or by cheque?</b>
When her grandma died, she	<b>inherited a lot of money.</b>
I'm short of cash	<b>just now.</b>
I've	<b>left my wallet at home.</b>
Could you	<b>lend me some money? I'm flat broke.</b>
He's making	<b>loads of money.</b>
He	<b>made a withdrawal from a cash machine.</b>
I'm paid badly, so I work in a bar to	<b>make some extra money.</b>
He's	<b>making fantastic amounts of money.</b>
He's	<b>making good money.</b>
He's	<b>making loads of money.</b>
The bank employees were questioned by police about the	<b>missing money.</b>
All customers are	<b>offered a 20% discount on products.</b>
She took lots of spending money with her	<b>on holiday.</b>
The shops	<b>only accept cash.</b>
The shops	<b>only take cash.</b>
We're	<b>organising a concert to raise money for charity.</b>
You already	<b>owe me money.</b>
I	<b>paid a lot of money for that car.</b>
I'm	<b>paid badly, so I work in a bar to make some extra money.</b>
Do you want to be	<b>paid in cash or by cheque?</b>
Her	<b>parents gave her lots of pocket money.</b>
I'll	<b>pay cash.</b>
I have just enough cash to	<b>pay for lunch.</b>
I have just enough cash to	<b>pay for my bus fare.</b>
Her parents gave her lots of	<b>pocket money.</b>
What a waste of	<b>public money!</b>
The bank employees were	<b>questioned by police about the missing money.</b>
We're organising a concert to	<b>raise money for charity.</b>
She brought back the product and was	<b>refunded her money.</b>
The construction company has	<b>run out of money.</b>
I try to	<b>save some money each week.</b>
The	<b>shops only accept cash.</b>
I'm	<b>short of cash just now.</b>



Do you have any	<b>spare cash on you?</b>
She took lots of	<b>spending money with her on holiday.</b>
The council	<b>spent £1,000,000 on the project.</b>
I'm	<b>strapped for cash just now.</b>
The shops only	<b>take cash.</b>
She	<b>took lots of spending money with her on holiday.</b>
She was	<b>unhappy with the product.</b>
I wasn't able to	<b>use my credit card.</b>
The plumber says he	<b>wants cash in advance.</b>
What a	<b>waste of public money!</b>
	<b>What a waste of public money!</b>
So,	<b>what's your salary? I think you earn a lot of money.</b>
He made a	<b>withdrawal from a cash machine.</b>

The benefits of this suggested method are self-explicit. To mention just the most important ones, learners

- (1) will be using familiar, everyday and portable technology (Microsoft Office Word) across devices (computers, laptops, tablets or mobile phones);
- (2) will not feel 'burdened' by old-style notebooks with their inherent recording limitations;
- (3) will have a unitary, multi-purpose tool at their disposal and within their full control, with no other needs except access to good (electronic / online) dictionaries;
- (4) will have the 'whole picture' of English phraseology at their fingertips, and not discrete categories which may be off-putting and difficult to handle;
- (5) will feel empowered by being able to manipulate the content they consider useful by editing, rephrasing, adding and sorting (table column 1 / column 2);
- (6) will gain better understanding of how language can be recycled (i.e. one and the same sample sentence can be assigned a different phraseological focus);
- (7) will always be presented with unbroken chunks, which facilitate fluency, rather than abstract 'mathematical' structures (c.f. 'adjective + noun', 'verb + noun' etc.);
- (8) will develop a sense of fulfilment, by building on previous work through constant additions and further manipulation of language input;
- (9) will build their own mini dictionary, fully reflecting their personalised experience with language and further needs;
- (10) will be able to easily share their own work with colleagues, contributing even more material to their own, thus broadening their knowledge base;

- (11) will ultimately understand, through self-involvement, that although lexis is enormous in size, it is also completely manageable depending on needs and focus; etc.

As one final thought, simply training students in just noticing language input, by providing them with the best tutorials (either in class or in introductions to practice books) is not sufficient. The input noticed must be accounted for by proper recording techniques which, in turn, can facilitate easy revisiting and retrieval – all towards successful intake and competent final output.

## Conclusion

The Lexical Approach has incontestably opened up new horizons in looking at language acquisition, even revolutionary ones, according to its proponents and advocates; I would agree even more so in the case of ESP, where language acquisition mainly regards specialised lexis, building on previously acquired competence in general English. One of its principal contentions is that quality language input is of paramount importance, its management through adequate noticing, recording and retrieval techniques leading to successful learner intake and ultimate output in speech and writing.

In my experience however, I have not necessarily encountered suitable examples in practice proving that a triad like noticing-recording-retrieval also benefited from satisfactory handling of language input in this sense. After extensive trial and error, I have been able to perfect what I consider a much more workable solution to this problem, described in the present article. It goes without saying that no such method can ever be complete. There is always room for improvement and adaptation to learners' needs and also to technological aids that are increasingly part of our professional endeavours. As teachers or ELT book authors, I believe that we are and should remain 'learning managers' capable of making the best use of the tenets we advocate, by accommodating flexible, useful and practical methodologies with which we can really empower students towards heightened language acquisition.

## Notes:

- 1 Morgan Lewis, "There Is Nothing as Practical as a Good Theory", in *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, ed. Michael Lewis (Boston: Thomson Heinle, 2000), 11.
- 2 Michael Lewis, "Language in the Lexical Approach", in op. cit., 137.
- 3 Jimmie Hill, "Revising Priorities: from Grammatical Failure to Collocational Success", in op. cit., 47.
- 4 Idem, 49.
- 5 Idem, 68.
- 6 Idem, 65.
- 7 George Woolard, "Collocation – Encouraging Learner Independence", in op. cit., 31.
- 8 Jane Conzett, "Integrating Collocation into a Reading and Writing Course", in op. cit., 81.
- 9 Michael Lewis, "Learning in the Lexical Approach", in op. cit., 158.
- 10 Idem, 159.
- 11 Idem, 163.
- 12 Idem, 180.
- 13 Idem, 171.
- 14 Scott Thornbury, *How to Teach Vocabulary* (Harlow: Pearson Longman, 2007), 109.
- 15 Michael Lewis, "Materials and Resources for Teaching Collocation", in op. cit., 198.
- 16 Jimmie Hill, *ibidem*, 54.
- 17 Idem, 55.
- 18 George Woolard, *ibidem*, 43.
- 19 Idem, 46.
- 20 Morgan Lewis, op. cit., 18.
- 21 Felicity O'Dell, Michael McCarthy, *English Collocations in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008).
- 22 Felicity O'Dell, Michael McCarthy, *English Idioms in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2012).
- 23 Michael McCarthy, Felicity O'Dell, *English Phrasal Verbs in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007).
- 24 Michael McCarthy, Felicity O'Dell, *English Vocabulary in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007).
- 25 George Woolard, *Key Words for Fluency – Pre-Intermediate Collocation Practice* (Boston: Thomson Heinle, 2005); *Key Words for Fluency – Intermediate Collocation Practice* (Boston: Thomson Heinle, 2005); *Key Words for Fluency – Upper-Intermediate Collocation Practice* (Boston: Thomson Heinle, 2004).
- 26 Felicity O'Dell, Michael McCarthy, *English Collocations in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008), 72.
- 27 Michael McCarthy, Felicity O'Dell, *English Vocabulary in Use – Advanced* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007), 32.
- 28 George Woolard, *Key Words for Fluency – Intermediate Collocation Practice* (Boston: Thomson Heinle, 2005), 78.

**Lecturer Adrian Ciupe**, PhD. He is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. He has been teaching business and general English, business communication, advanced writing and speaking skills to BA and MA students and also preparation courses for the TOEFL test and the Cambridge Exams Suite in a variety of systems and formats. His main areas of interest include ESP, ELT, course and syllabus writing / design, online English teaching, computer-assisted language learning (CALL), the Lexical Approach, lexicology / lexicography, language proficiency testing, corpora concordancers and language learning apps for Android, iOS and Windows. (adrian.ciupe@econ.ubbcluj.ro)

Geschäftliche Kommunikation  
als zielorientiertes Marketingsverfahren  
der Wirtschaft.

Ein mögliches Vergleichsstudium  
zwischen der deutschen und australen  
Entwicklungsrichtungen

Business Communication as a Target-Oriented  
Marketing Method of the Economy.

A Possible Comparative Study between German and  
Australian Development Lines

*Antonia Izabella Kelemen\**

Communication used in any part of the business process has developed and acquired a new value and understanding. Theoreticians and recently marketing specialists try to formulate new ways and methods in the establishing and use of language in multinational companies as well as business on a smaller scale. The article aims at comparing the different trends of communication in the economy, culture and business-etiquette in Germany and Australia, highlighting the specific traits of the two countries in the wine production and distribution with examples and live situations.

business communication; marketing methods; language; culture; etiquette;  
multinational companies; wine culture

---

IM ALLTAG VERSTEHEN WIR UNTER KOMMUNIKATION SOWIEL WIE MITTEILUNG, Verbindung, Verkehr oder Austausch. Auch ein Blick in die Geschichte des Wortes, in seine Etymologie, bestätigt diese Auffassung: Kommunikation ist von dem lateinischen Wort „communicare“ abgeleitet, das soviel wie

---

\* Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

gemeinsam machen, (mit)teilen, Anteil haben, bedeutet. Wortbedeutung und Alltagsverständnis tragen den Tatsachen Rechnung, dass es sich bei Kommunikation um einen Prozess handelt und dass mindestens zwei Seiten an der Kommunikation beteiligt sind, denn sonst könnte es ja nichts Gemeinsames, keinen Austausch oder ein Miteinander- Teilengeben. In seinem Buch mit dem Titel „Kommunikationswissenschaft“ schreibt Klaus Beck über das Konzept folgendermassen: „Wenn sich die Kommunikationswissenschaft als Geistes- und Sozialwissenschaft versteht, dann fallen animalische und subanimalische sowie technische Kommunikationsprozesse nicht in ihren Gegenstandsbereich. Die Erforschung der Kommunikation zwischen Tieren, Organen bzw. Zellen und technischen Geräten muss den Natur – und Ingenieurwissenschaften vorbehalten bleiben. Diese Prozesse interessieren in der Kommunikationswissenschaft nur insoweit, wie sie Voraussetzungen, notwendige Bedingungen oder den Rahmen menschlicher Kommunikation darstellen. Im Mittelpunkt des kommunikationswissenschaftlichen Erkenntnisinteresses steht die Humankommunikation, also die Kommunikation zwischen mindestens zwei Menschen.“<sup>1</sup> Bei der weiteren Betrachtung wird sich herausstellen, dass sich Humankommunikation nicht nur durch die Art der am Prozess Beteiligten (Menschen statt anderer Organismen oder Maschinen) auszeichnet, sondern auch durch das, was bei der Kommunikation prozessiert wird. Im Alltagsverständnis wird der Prozess meist als Austausch oder Transport vorgestellt und das, was ausgetauscht wird, wird meist als Informationen, Inhalte, Botschaften, Gedanken, Gefühle, Bedeutungen oder Aussagen aufgefasst.

Klaus Beck schreibt in seinem Buch über Kommunikation folgendes: „Die Kommunikation als Prozess. Die Bezeichnungen Tausch, Transport, und Verkehr sind alltagssprachliche Metaphern, die den Kommunikationsprozess beschreiben. Hinter Ihnen steht die bildliche Vorstellung, Informationen (oder Aussagen, Inhalte, Botschaften, Gedanken etc.) könnten ähnlich wie materielle Güter von einem Ort zu einem anderen bewegt werden. Doch dieses Bild trägt, denn wie die nähere Betrachtung zeigt, unterscheiden sich Informationen, Aussagen, Botschaften etc. wesentlich von Waren: Werden materielle Güter von einem Ort A in Ort B, aber nicht mehr in Ort A. Bei der Kommunikation verhält sich dies offensichtlich anders: Ein Mensch A, der einem anderen Menschen (B) etwas mitteilt, verfügt auch nach dem Kommunikationsprozess noch über die Information. Er hat, wie es auch die lateinische Bedeutung von „communicare“ anzeigt, etwas mit dem anderen Menschen B geteilt und nicht

nur etwas übermittelt. Durch Kommunikation entsteht also etwas Gemeinsames; durch Transport gewinnt B etwas, das A nicht mehr besitzt. Dies lässt sich auch anhand eines alltäglichen Beispiels aus der sogenannten Massenkommunikation veranschaulichen: Wenn der Verlag X eine Tageszeitung herausgibt, die von vielen Menschen gekauft wird, dann findet zwar ein materieller Transport von bedrucktem Papier statt, aber noch keine Kommunikation. Der Transport der Tageszeitung ist nur die notwendige, aber noch keine hinreichende Bedingung für Kommunikation, denn so lange der Käufer nicht zum Leser wird, kann ihm der Verkäufer (bzw. die Redaktion) auch nichts mitteilen. Übermittlung, Tausch, Transport sind lediglich Voraussetzungen für Kommunikation, denn im Fall der Tageszeitung kann ohne den materiellen Transport und den Tausch (Geld gegen Tageszeitungsexemplar) keine Kommunikation stattfinden. Auch im Alltag unterscheiden wir den Kauf der Tageszeitung vom Lesen der Tageszeitung. Im Falle der Tageszeitung ist ein materieller Träger, der transportiert werden muss, notwendig, bei vielen anderen Formen der Kommunikation gibt es nicht einmal einen materiellen Träger. Während der Kommunikation zwischen zwei Menschen, die Raum und Zeit teilen, aber auch beim Telefonat oder beim Rundfunk wird keine Materie transportiert. Übermittelt werden lediglich elektromagnetische Wellen: Schallwellen, Strom, Radiowellen etc. Auch hier ist also die Übermittlung lediglich eine notwendige, aber keine hinreichende Voraussetzung für Mitteilung.<sup>22</sup> Für eine erfolgreiche Verständigung zwischen Menschen derselben oder verschiedener Kulturen oder Sprachgemeinschaften muss also keine vollständige Deckungsgleichheit, kein identischer Zeichenvorrat vorliegen. Dies gilt auch hinsichtlich der Qualität des Verstehens insbesondere von symbolischen Zeichen: In der Linguistik unterscheidet man zwischen der Denotation und der Konnotation von Zeichen. Während die Denotation die konventionell festgelegte, und im Wörterbuch nachlesbare, Bedeutung eines Zeichens meint, versteht man unter Konnotationen die weitaus weniger eindeutigen, stärker subjektiv, durch die aktuelle Situation oder die Gruppenzugehörigkeit hervorgerufenen Bedeutungen. Das Verstehen von Zeichen ist niemals ein bloß individueller, sondern immer ein sozialer Vorgang: Zeichen sind Teil der Kultur, in unserer moderner und medialisierten Gesellschaft sind sie meist Teil einer Medienkultur, die bestimmte „Lesarten“ von Zeichen dem Einzelnen nahe legt, aber den Verstehenprozess nicht vollständig determiniert. Ein sozialwissenschaftliches Modell muss erklären, wie wechselseitige Verständigung zwischen Menschen möglich ist, aber auch, warum es zu Missverständnissen kommen kann,

obwohl die technische Signalübertragung störungsfrei funktioniert hat. Ein solches Modell muss auch verdeutlichen, was das spezifisch Menschliche an der Humankommunikation ausmacht, wie diese sich also von der animalischen Kommunikation und anderen Zeichenprozessen unterscheidet. Hierfür greifen wir in der Kommunikationswissenschaft auf soziologische und sozialpsychologische Erklärungsansätze zurück, genauer auf den Symbolischen Interaktionismus, die Handlungstheorie und die verstehende bzw. phänomenologische Soziologie. Technisch vermittelte oder mediatisierte Kommunikation kann vor allem als eine die Face-to-Face-Kommunikation unterstützende und ergänzende Kommunikation betrachtet werden, während es kaum empirische Belege für eine weitgehende Verdrängung der direkten Kommunikation gibt. Technisch vermittelte Kommunikation reduziert zwar die Vielfalt und die Anzahl der Sinnesreize, ist deshalb aber nicht zwangsläufig defizitär. Zum einen bietet die Konzentration auf bestimmte Signaltypen spezifische Vorteile, und zum anderen können die Kommunikanten die Defizite der Medienvermittlung gezielt kompensieren. Dabei verwenden sie Medienregeln. Diese legen fest, in welchen Situationen welche Kommunikationsformen erlaubt sind. Einige Beispiele: Darf man beispielweise per Telefon kondolieren? Darf man eine Liebesbeziehung per SMS beenden? Darf ich einen Geschäftspartner oder Kollegen auch unter seiner privaten Telefonnummer anrufen? Darf ich einen flüchtigen Bekannten ohne Voranmeldung persönlich besuchen und ihn zu einem persönlichen Gespräch zwingen? Die Medienwahl erfolgt weder rein objektiv-rational, noch rein subjektiv-individuell, sondern im Zusammenspiel sozial moderierter Faktoren. Die individuelle Wahrnehmung der objektiven Medieneigenschaften ist sozial durch das Urteil der Gruppe, der Kommunikationspartner oder gar kulturell durch die Gesellschaft insgesamt geprägt. Als prozedurale Regeln bestimmen Medienregeln, wie mithilfe eines einmal gewählten Mediums kommuniziert wird: Was wird erwartet, was ist erlaubt und was verpönt oder zumindest unüblich? Hierauf geben sozial ausgehandelte und kulturell tradierte Medienregeln Auskunft und entlasten die Kommunikanten von einer vollständigen Neu-Aushandlung der Verhaltensweisen.

Multinationale Unternehmungen als Hauptakteure. Neben der Beschäftigung von Menschen aus unterschiedlichen Kulturkreisen am selben Standort treten interkulturelle Probleme vor allem auf, wenn gravierende kulturelle Unterschiede zwischen dem Standort der Tochtergesellschaft bzw. der Produktionsstätte und dem Heimatland der Mutterunternehmung



existieren. Da die Unternehmungskultur stark von der jeweiligen Landeskultur mit geprägt wird, können die Ausprägungen der Kulturdimensionen der jeweiligen Landeskulturen zu Spannungen zwischen Mutterunternehmung und Tochter hinsichtlich des zu Grunde liegenden internationalen Managementstils führen. Neben diesen interkulturellen Problemfeldern zwischen einzelnen Organisationseinheiten sind an dieser Schnittstelle zwischen den Kulturen die unterschiedlichen Kommunikationsgewohnheiten besonders bedeutend. Jegliche Interaktion zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen geht zugleich mit interkultureller Kommunikation einher, da es unmöglich ist, nicht zu kommunizieren. Zusätzlich ist man im Gegensatz zu einer privaten Kommunikation unbedingt auf einen erfolgreichen Informationsaustausch angewiesen. Hierfür ist es nicht von Bedeutung, ob es sich um eine interkulturelles Geschäftsgespräch oder um Interaktion zwischen gleichgestellten oder hierarchisch geordneten Mitarbeitern handelt.

Management und Nationale Kulturen. Als Definierung der Unterschiede zwischen Nationen und in derselben, nationale und Kulturen steht auf der Webseite dass „die Organisationswissenschaften nehmen die Einflüsse nationaler Kulturen auf die Organisationen eine immer zentralere Stellung ein. In den 1950er und 1960er Jahren wurde Management zumindest in Europa und den USA als ein universelles Wissensgebiet betrachtet, das weltweit, kulturunabhängig verwendet werden kann. Damit verbunden war die Vorstellung, dass die nationalen Unterschiede im Management mit der Zeit zu einheitlichen Methoden führen würden, die die kulturellen Unterschiede überlagern würden. Diese These ist als Konvergenzhypothese bekannt geworden und wesentlich durch die Arbeit der Forscher an der Aston University bestimmt. Demgegenüber steht die Divergenzhypothese die eine starke Beeinflussung der Managementpraxis und organisationeller Prozesse durch die jeweiligen nationalen Kulturen proklamiert.“<sup>3</sup> So beobachteten Ruedi und Lawrence (1970)<sup>4</sup> und später Sorge und Warner (1985)<sup>5</sup> in ihren vergleichenden Untersuchungen von englischen und deutschen Organisationen Unterschiede zwischen diesen, insbesondere in den Bereichen Ausbildungsstand (höher Deutschland), Macht (in Deutschland kulturell bedingte Sicht auf die Organisation als Autoritätsstruktur) und Autonomie (höhere Dezentralisierung in England). Die Vertreter der Divergenzhypothese sahen sich weiterhin bestätigt durch die in den 1970er Jahren im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften stärkeren Vernetzungen auf der makroökonomischen als auch betriebswirtschaftlichen Ebene. Man erkannte, dass die Konvergenzhypothese

nicht stimmen konnte. Es fand keine Konvergenz der Wesensart statt. Im gleichen Maße, in dem die Konvergenzhypothese entkräftet wurde rückte der Fokus der Untersuchungen auf die nationalen Kulturen, weil: Nationen (im Sinne von Staat) politische Einheiten sind, mit den ihnen eigentümlichen Methoden, Prozeduren und Verhaltensweisen.

Nationalität oder Regionalität haben einen symbolischen Wert für ihre Bürger. Es bestimmt wesentlich mit, „Wer wir sind“ und „Wie wir uns benehmen“. Nationalität einen direkten psychologischen Einfluss auf die Art und Weise unseres Denkens und Handelns hat. Unser Denken wird von frühester Kindheit geprägt und was dem Einen normal vorkommt erscheint dem Anderen absurd. Man bedenke beispielsweise das Tragen von Make-Up oder Unterschiede in der Art der Kleidung. Es gibt dazu viele Beispiele die aber in diesem Themakreis nicht besonders spezifisch wirken.

Deutschland-Australien: Wirtschaft, Kultur, Kommunikation und Etikette. Die deutsche Kultur ist eine Low context-Kultur. Ein direkter, undiplomatischer und ehrlicher Kommunikationsstil ist kennzeichnend für die Deutschen, jedoch geben sie meist mehr Informationen weiter, als explizit verlangt werden.<sup>6</sup> Anweisungen, Stellungnahmen und Ablehnungen werden direkt kommuniziert. Konstruktive Kritik, die an der Sache ausgerichtet ist, wird offen ausgeübt und ist erwünscht. Die Decodierung der Botschaften erfolgt schnell. Zum Verständnis des Sachverhaltes sind keine weiteren Hintergrundinformationen notwendig. Eine Vertrauensbasis muss nicht zuvor geschaffen werden. Man tauscht sich nur um der Sache Willen aus. Langwierige Unternehmungen zum Aufbau von Vertrauen oder gar Beziehungen zur Geschäftsanbahnung empfinden sie als überflüssig. So ist es auch nicht verwunderlich, dass die Deutschen als „kühl“ und reserviert bezeichnet werden. Vertrauen und Freundschaften entwickeln sich über einen langwierigen Prozess und sind dann meist sehr intensiv und persönlich.

Das deutsche Zeitverständnis ist monochronistisch geprägt, „Zeit ist Geld“. Die langfristige Zeitplanung wird mittels Terminplaner vorgenommen, um keine Zeit „zu verschwenden“. Das Sprichwort „Fünf Minuten vor der Zeit ist die beste Pünktlichkeit“ zeigt, dass Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit weit in die kulturelle Entwicklung zurückgreifen und bis heute Bestand haben. Ein Zuspätkommen wird in Deutschland gleichgesetzt mit Unzuverlässigkeit und Respektlosigkeit. Die Deutschen benötigen bspw. im Gegensatz zu den südeuropäischen Kulturen einen großen persönlichen Raum für ihr individuelles Wohlbefinden. Sie sind stets bedacht, während der Konversation Abstand zum Kommunikationspartner

zu halten. So gibt man sich zur Begrüßung die Hand und verabschiedet sich in derselben Form. Im Laufe der Jahre hat sich durch die kulturellen Einflüsse der Immigranten die Form der Begrüßung etwas gelockert, jedoch nur unter engen Freunden, so dass man sich auch mal umarmt bzw. ein Küsschen auf die Wange gibt. Körperberührungen sind jedoch weiter tabu. Auch das Territorialdenken ist sehr ausgeprägt. So werden Grundstücke stets nach genauester Vermessung durch Zäune begrenzt. In Unternehmen sind die Büros oft durch Türen verschlossen, um so das eigene Territorium abzustecken. Auch wenn sich die deutsche Kultur im Laufe der letzten Jahrzehnte durch die Immigrationspolitik etwas von ihren eigentlichen Werten gelöst hat, werden Deutsche nach Gwalik „immer ein wenig ordnungsliebender, arbeitswilliger, pünktlicher und zuverlässiger sein“<sup>67</sup>.

Deutschland ist die größte Volkswirtschaft der Europäischen Union (EU) und nach den USA, China und Japan die viertgrößte der Welt. Ihre Wettbewerbsfähigkeit und globale Vernetzung verdankt die deutsche Wirtschaft einer starken Innovationskraft und hoher Exportorientierung. In den umsatzstarken Branchen Automobilbau, Maschinen- und Anlagenbau, in der Chemieindustrie sowie in der Medizintechnik macht der Export weit über die Hälfte des Umsatzes aus. 2014 führten nur China und die USA mehr Waren aus. In Forschung und Entwicklung (FuE) investiert Deutschland jährlich rund 80 Milliarden Euro. Viele Unternehmen sind auf dem Weg zur Industrie 4.0, mit der speziell die Digitalisierung der Fertigungstechnik und der Logistik vorangetrieben wird. Die positive wirtschaftliche Dynamik hat zu einer günstigen Entwicklung des Arbeitsmarktes geführt. Deutschland gehört zu den Ländern mit der höchsten Beschäftigungsquote in der EU und ist das Land mit der prozentual geringsten Jugendarbeitslosigkeit. Dies untermauert auch den Wert der dualen Berufsausbildung, die sich als Exportgut etabliert hat und von vielen Ländern adaptiert wird. Faktoren wie Verfügbarkeit von Fachkräften, Infrastruktur und Rechtssicherheit sind weitere Merkmale des Standorts Deutschland, der sich in vielen internationalen Rankings auf vorderen Plätzen bewegt. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie leitet Vizekanzler Sigmar Gabriel (SPD). Seit 1949 bildet das Modell der Sozialen Marktwirtschaft die Basis der deutschen Wirtschaftspolitik. Die Soziale Marktwirtschaft garantiert freies unternehmerisches Handeln und bemüht sich gleichzeitig um sozialen Ausgleich. Dieses Konzept hat Deutschland auf einen erfolgreichen Entwicklungspfad geführt. Deutschland engagiert sich aktiv in der Gestaltung der Globalisierung und setzt sich für ein nachhaltiges globales Wirtschaftssystem

ein, das faire Chancen für alle bietet.<sup>8</sup> Nach zwei Jahrzehnten des kontinuierlichen Wachstums, niedriger Arbeitslosigkeit, enthielt Inflation, sehr niedrige Staatsverschuldung und ein starkes und stabiles Finanzsystem tritt Australien 2016 eine Reihe von Wachstumsbeschränkungen gegenüber, angetrieben vor allem durch einen starken Rückgang der Weltmarktpreise der wichtigsten Exportgüter. Obwohl die Nachfrage nach Ressourcen und Energie aus Asien und vor allem China schnell gewachsen ist, haben einen Kanal für die Ressourcen Investitionen und Wachstum in Rohstoffexporte, starke Rückgänge in laufenden Preisen zu schaffen bereits Wachstum beeinflusst. Der Dienstleistungssektor ist der größte Teil der australischen Wirtschaft, für etwa 70% des BIP und 75% der Arbeitsplätze entfallen. Australien war vergleichsweise unbeeindruckt von der globalen Finanzkrise als das Bankensystem stark geblieben ist und die Inflation ist unter Kontrolle. Australien profitierte von einem dramatischen Anstieg in der Handelsbedingungen in den letzten Jahren, obwohl sich dieser Trend aufgrund der sinkenden globalen Rohstoffpreise hat sich umgekehrt. Australien ist ein bedeutender Exporteur von natürlichen Ressourcen, Energie und Nahrung. Australiens reichlichen und vielfältigen natürlichen Ressourcen anziehen hohen ausländischen Investitionen und beinhalten umfangreiche Reserven an Kohle, Eisen, Kupfer, Gold, Erdgas, Uran und erneuerbare Energiequellen. Eine Reihe von großen Investitionen, wie zum Beispiel die US \$ 4000000 Gorgon Liquid Natural Gas Projekt, das Ressourcen-Sektor deutlich erweitern. Australien ist ein offener Markt mit minimalen Einschränkungen bei der Einfuhr von Waren und Dienstleistungen. Der Prozess der Öffnung hat die Produktivität erhöht wird, stimuliert das Wachstum und machte die Wirtschaft flexibler und dynamischer. Australien spielt eine aktive Rolle in der Welthandelsorganisation, APEC, der G-20 und andere Fachforen. Australien trat in Freihandelsabkommen (FHA) mit der Republik Korea und Japan, und schloss ein Freihandelsabkommen mit China, im Jahr 2014, zusätzlich zu bestehenden Freihandelsabkommen mit Chile, Malaysia, Neuseeland, Singapur, Thailand und den USA, und ein regionales Freihandelsabkommen mit ASEAN und Neuseeland. Australien weiterhin bilaterale Abkommen mit Indien und Indonesien zu verhandeln, sowie größere Vereinbarungen mit seinen pazifischen Nachbarn und dem Golf-Kooperationsrat Ländern, und ein in Asien breit RCEP, die die zehn ASEAN-Staaten und China, Japan umfasst, Korea, Neu Seeland und Indien. Australien arbeitet auch an der Trans-Pacific Partnership Agreement mit Brunei, Kanada, Chile, Japan, Malaysia, Mexiko, Neuseeland, Peru, Singapur, den USA.

Deutschland steht für eine Planungskultur. <sup>9</sup>In vielerlei Hinsicht können die Deutschen die Meister der Planung berücksichtigt werden. Deutsche Kultur würdigt das Vorwärts Denken und Wissen, was man wird zu einem bestimmten Zeitpunkt tun. Die Deutschen applizieren eine sorgfältige Planung, in denen Geschäfts- und Privatsleben ein Sicherheitsgefühl bieten. Die Regeln und Vorschriften lassen den Menschen zu wissen, was zu erwarten ist und sie planen ihre Leben dementsprechend. Sobald der richtige Weg um eine Aufgabe auszuführen entdeckt wird, besteht keine Notwendigkeit zu glauben anders zu tun.

Australien ist für ihre Bescheidenheit eher bekannt. <sup>10</sup>Australier sind sehr bodenständig und achten immer darauf, nicht den Eindruck zu erwecken, dass sie denken, sie sind besser als jeder andere. Sie legen Wert auf Authentizität, Aufrichtigkeit und verabscheuen die Protzigkeit. Australier bevorzugen Menschen, die bescheiden, demütig, selbstironischen und mit einem Sinn für Humor sind. Sie ziehen keine Aufmerksamkeit auf ihre akademische Titel oder andere Leistungen und misstrauen in den Menschen, die tun. Sie verharmlosen oft ihren eigenen Erfolg, der macht den Eindruck, dass sie nicht leistungsorientiert sind.

Geschäftsmentalität. Im Berufsalltag in Deutschland legen Unternehmen mittlerweile immer stärker Wert auf die Softskills ihrer Mitarbeiter. Softskills sind „weiche Fähigkeiten“ einer Person, die dadurch mit anderen Menschen, deren Benehmen und Art gut umgehen kann und im Unternehmen für eine angenehme Atmosphäre sorgt. Unter die Skills fallen zum Beispiel Flexibilität, Kommunikationsstärke oder Teamfähigkeit, neben den benötigten fachlichen Kompetenzen. Viele Firmen kritisieren, dass es Bewerbern in Deutschland neben der Berufserfahrung an Softskills fehle, zum Beispiel bei der Motivation oder dem Engagement für den Job. Pünktlichkeit ist darüber hinaus in Deutschland sehr gefragt sowie ein höfliches Miteinander. Immer häufiger wird Angestellten in deutschen Unternehmen das Du angeboten, da besonders viele Start-ups mit jüngeren Menschen besetzt sind, die eine flache Hierarchie bevorzugen. In einer Umfrage der „Initiative neue Qualität der Arbeit“ des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales sprechen sich drei Viertel der Führungskräfte für einen Paradigmenwechsel aus, da Deutschland ansonsten weit hinter seine Möglichkeiten bleibe. Unter guter Führung verstehen viele eine Einführung von kooperativer Teamarbeit, Netzwerkdynamik, Solidarität, Absicherung und gute Organisation. Die klassische Hierarchiekultur gehöre der Vergangenheit

an und es wird eine Öffnung gewünscht in Richtung Selbstbestimmung, Eigenverantwortung und Teamkompetenz.<sup>11</sup>

Kulturmerkmale Australiens. Aus der geschichtlichen Entwicklung Australiens geht hervor, dass das Land zunächst von den kulturellen Einflüssen der Ureinwohner, genannt Aborigines, geprägt war. Im 18. Jahrhundert begann die Kolonialisierung der Insel durch die Briten, die Strafgefangene, wegen überfüllter Gefängnisse, nach Australien deportierten. Nach Ablauf ihrer Strafe wurde diesen ein Stück Land zur Kultivierung zugeteilt, um den Kontinent zu besiedeln und den Rückfall in die Straffälligkeit zu verhindern. Die Anfänge Australiens stehen somit im Zeichen einer reinen Strafkolonie britischer Gefangener. Da eine vollständige Erschließung des Landes so nicht möglich war, bot man Freiwilligen in Form von Rückerstattung der Überfahrtkosten und Landbesitz Anreize zur Übersiedlung. Im weiteren Verlauf kam es durch die historischen Ereignisse sowie dem Goldrausch in Australien zur Immigration unterschiedlichster Nationalitäten, wobei die Aborigines aus ihren heimischen Gebieten vertrieben wurden, da man Australien nach der Terra-nullius-Theorie als Niemandsland ansah. Heute besteht die Bevölkerung zum größten Teil aus Einwohnern britischer und irischer Abstammung, die vorrangig die Kultur Australiens prägen. Ein weiterer Teil hat seinen Ursprung in Italien, Deutschland, China, Schottland, Griechenland, Niederlande (anteilmäßig in der Reihenfolge) usw. Der Anteil der Immigranten aus Ost- und Südostasien steigt stetig. Nur noch eine Minderheit von ca. 2 % der Bevölkerung sind Aborigines. Australien stellt sich heute als eine bunte Gesellschaft dar, in der Miteinander und Toleranz eine große Bedeutung besitzen. Hofstede korreliert für die Machtdistanz Australiens einen Indexwert von 36 Punkten[98]. Im Verhältnis zum weltweiten Durchschnitt ist dieser relativ niedrig. Australien ist somit ein Land, in dem Ungleichheit nicht akzeptiert wird. In der Literatur wird stets der Egalitarismus (Gleichheitsstreben) Australiens hervorgehoben.<sup>12</sup> Das Bestreben nach größtmöglicher Gleichbehandlung ist im privaten, wie auch im beruflichen Bereich präsent. Flache Hierarchien in den Unternehmen sowie ein kooperativer Führungsstil sind genauso ein Indiz dafür, wie die formlose Ansprache von Personen ohne akademischen Titel und meist nur beim Vornamen. Mitarbeiter werden in den Entscheidungsfindungsprozess einbezogen. In der betrieblichen Umgangsform wird sich am durchschnittlichen gemeinsamen Nenner orientiert. In der Familie schon werden Kinder mittels liberaler, antiautoritärer Erziehung zu selbstbewussten, selbständigen Menschen herangezogen. Politikern wird mit

Misstrauen begegnet, denn diese werden von den Australiern verdächtig sich für etwas Besseres zu halten. Aus diesem Grund geben sich die Politiker im Vergleich zu Politikern anderer Länder extrem bescheiden. Reichtum wird als Zeichen der Ungleichheit gesehen. So genannte „tall poppies“ (Hochstengel), die ihren Reichtum demonstrieren, werden durch gesellschaftliche Nichtachtung sanktioniert und so wieder „auf normale Länge gebracht“<sup>13</sup>. Australier sind sehr einfach, wenn es ums Geschäft geht, so brauchen sie keine Beziehungen für eine lange Zeit zu bauen, bevor sie mit Ihnen Geschäft machen. Sie sind offen für neue Ideen. Sie schätzen Bescheidenheit, so versuchen Sie nicht, Ihr Unternehmen zu übertriebenem und denken Sie nicht, aggressive Verkaufstechniken anzuwenden. Versuchen Sie sachlich, freundlich und auf den Punkt zu sein, und vermeiden Sie das Selbstbewusstsein. Wenn Sie schaffen, sie zu beeindrucken, werden sie nicht offensichtlich machen. Australier zeigen Bescheidenheit, so viel wie zu schätzen wissen. Sie können ihren eigenen Erfolg verharmlosen so springen Sie nicht in Schlussfolgerungen sofort. Achten Sie darauf, nicht zu mitspielen, wenn sie sich selbst zu kritisieren beginnen - sie werden nicht so empfänglich sein, wie Sie annehmen könnten. Wenn Sie sich in eine kontroverse Diskussion während eines Treffens finden, machen Sie sich keine Sorgen - es ist nichts persönliches. Sie finden unterhaltsame Diskussionen und initiieren sie durch provozierende Aussagen, zu denen am besten ist, mit Humor zu reagieren! Die Entscheidungsfindung wird langsamer als gewöhnlich sein, da das Arbeitsumfeld in der australischen Unternehmenskultur kollaborative ist. Das Top-Management wird die Untergebene zu konsultieren. Versuchen Sie nicht, die Entscheidung zu überstürzen - Geduld ist sehr geschätzt. Die gute Nachricht ist, dass die Australier finden es nicht hard, „nein“ zu sagen, so wird die Antwort klar und einfach sein. Die Geschäftszeiten sind von 9.00 bis 17.00 Uhr, Montag bis Freitag. Für geschäftliche Zwecke ist es am besten, das Land von März bis November zu besuchen, da der touristische Saison von Dezember bis Februar stattfindet. Geschäftstreffen in beiden Kulturen. Seien Sie bereit, um Termine für die meisten Sachen zu machen. Deutsche fühlen sich normalerweise nicht wohl über ernste Sache Diskussionen zu haben, so erwarten Sie nicht, gleich in das Büro eintreten und detaillierte Gespräch zu haben. Terminvereinbarungen für detaillierte Telefongespräche sind auch nicht ungewöhnlich. Geben Sie mindestens ein oder zwei Wochen im Voraus eine Ankündigung für einen Termin. Beiläufig die Zeit und den Ort eines Termins zu ändern wird nicht geschätzt. Lassen Sie mindestens 24 Stunden, wenn Sie können, die Verabredungen

zu ändern oder abzusagen. Die bevorzugten Zeiten für Gesprächstermine sind von 10.00 bis 13.00 Uhr oder 15.00 bis 17.00 Uhr. Vermeiden Sie die Terminplanung am Freitagnachmittag, weil einige Büros von 14.00 Uhr oder 15.00 Uhr am Freitag schliessen. Seien Sie sensibel für Urlaub und Festzeiten. Deutsche haben in Allgemeinen sechs Wochen bezahlten Urlaub, das bedeutet, dass jemand fast immer in Urlaub ist. Zum Beispiel fahren Deutsche häufig lange Ferien im Juli, August, Dezember und Ostern, wenn Schulen Ferien haben. Pünktlichkeit wird sehr ernst genommen. Wenn Sie verspäten, telefonieren Sie sofort und bitten Sie um Entschuldigung. Es gibt einen strengen Protokoll zu folgen, wenn jemand im Zimmer eintretet: Zuerst tritt der älteste oder ranghöchste Person ein. Setzen Sie sich nicht bis Sie nicht eingeladen sind und Ihnen nicht gesagt wird, wohin Sie sich setzen sollen. Meetings haften strenge Agenden, einschließlich der Start- und Endzeiten. Halten Sie immer direkten Blickkontakt beim Sprechen. Am Ende einer Sitzung oder einer Rede, signalisieren einige Deutsche ihre Zustimmung klopfend ihre Knöchel auf der Tischplatte. In Australien sind regelmäßige Arbeitsstunden von 8:30-16:30 oder 9:30-17:30 Uhr mit einer Stunde Mittagspause. Die Arbeitswoche besteht aus fünf Werktagen von Montag bis Freitag. Überstunden zu arbeiten, ist nicht ungewöhnlich, und daher ist Australien zwischen den Ländern mit den längsten Arbeitszeiten. Die Fristen müssen in Australien eingehalten werden. Zu spät mit der Abgabe der Arbeit oder mit der Lieferung an Kunden zu sein wird als Mangel des Professionalitäts gesehen und kann zu einer schlechten Beurteilung führen. Die Australier sind für ihre entspannten Lebensstil bekannt, aber sind im allgemeinen sehr pünktlich mit Geschäftsterminen. Beiläufig spät zu sein ist für geschäftliche Treffen nicht akzeptiert und berücksichtigt als sehr unhöflich zu sein. Wenn Sie verspäten, rufen Sie die Person so schnell wie möglich an und lassen Sie sie wissen, dass Sie verspäten. In Treffen und Verhandlungen können Australier ziemlich entspannt aufstoßen. Aber Vorsicht, sie sind harte und direkte Geschäftsleute. Sie haben kein verstecktes Agenda, und sagen was sie sehr direkt denken. Seien Sie nicht beleidigt, wenn ein Australier sagt Ihnen, was er denkt, dass Ihr Produkt nicht gut ist. Vor einem Treffen sind die Australier sehr nett und offen, aber Sie könnten die Small Talk abwerfen, weil, wenn Zeit für Geschäft ist, da ist es schwieriges Gespräch. Wenn die Australier sich treffen (Männer und Frauen) schütteln sie die Hände vor und nach dem Treffen. Es ist berücksichtigt unhöflich, jemand's Hand nicht schütteln, wenn er oder sie einen Händedruck bietet. Wenn jemand sich mit ihren Vornamen vorstellt, kann man es annehmen, dass man sie so



nennen kann. Wenn Sie nicht bestimmt wissen, wie Sie jemanden adressieren, ist Herr oder Frau immer gut. Bei Gesprächen wie Treffen und Verhandlungen, sprechen Sie deutlich und erwarten Sie, dass was Sie sagen, wörtlich genommen wird. Schlagen Sie nicht den Busch herum, aber seien Sie geradlinig. Australier sind nicht sehr bequem, wenn Sie in ihre Privatsphäre eindringen, vor allem, wenn es sich um eine formelle Sitzung wie mit Geschäftskontakten ist.

Weinkultur in Deutschland und Australien als Marketingkommunikationsfaktor. Dass der Wein schon sehr früh angebaut wurde, lässt sich leicht nachweisen. Bereits die Hochkulturen aus dem Nahen Osten, also das heutige Ägypten oder Israel, bauten bereits die für den Weinausbau geeignete Wildrebe "vitis vinifera" an. In Mesopotamien wurden bereits vor 8.000 Jahren Trauben gepresst, um daraus Wein zu erstellen. In Deutschland begann die Geschichte des Weines wahrscheinlich mit den Römern, also vor etwa 2.000 Jahren. Die damaligen Besatzer Germaniens fanden es möglicherweise zu mühselig, den Wein in schweren Amphoren über die Alpen zu transportieren. Also brachten Sie einfach die Rebstöcke aus ihrer Heimat mit in den Norden. Diese "nordischen" Weine waren schon damals frischer und vielfältiger im Geschmack als ihre südlichen Vorgänger. Karl der Große regelte im 8. Jahrhundert den Anbau der Reben, die Weinbereitung und dem anschließenden Verkauf. Vor allem die Klöster waren Zentren der Weinkultur. Wein war zu dieser Zeit das Volksgetränk Nr. 1. Erst um 1500 nahm die Rebfläche aufgrund der veränderten klimatischen Bedingungen, der verbesserten Bierherstellung und der Zunahme des Weinimports ab. Die Vorherrschaft über den Weinbau durch die Kirche wurde in den linksrheinischen Gebieten durch die Eroberungen Napoleons abgeschafft. Doch auch die neuen Besitzer legten hohen Wert auf Qualität und führten die deutschen Rebsäfte zu internationalem Erfolg. Weine von Rhein und Mosel wurden bis England, Böhmen und Russland exportiert. Im 19. Jahrhundert brachte die Reblaus, den Weinbau nahezu zum Erliegen. Gebietstypische Sorten und der gemischte Satz - eine Kombination verschiedener Rebsorten in einem Weinberg - verschwanden. Erst mit den so genannten Pfropfreben konnte zur Jahrhundertwende ein Neuanfang gewagt werden. Das Verfahren der Pfropfrebe, bei der heimische Rebsorten auf resistenten amerikanischen Wurzeln gezüchtet wurden, ist mittlerweile gesetzlich vorgeschrieben. Durch den Fortschritt in der Rebzüchtung, entstand ein ausgewähltes Sortiment von Standardsorten, die heute den deutschen Weinbau ausmachen. Durch die enge Zusammenarbeit der Weinbauwissenschaft und den Winzern konnten eine Reihe von Innovationen

in Weinbau und Kellerwirtschaft umgesetzt werden. Das Know-how deutscher Winzer ist ebenso zum Exportschlager geworden wie die heimischen Rebsäfte: Bis nach Südafrika, Australien, Kalifornien oder Chile reicht der Einfluss der deutschen Weinforschung und der deutschen Kellertechnik. Historisch gesehen zeichnen sich die deutschen Weine vor allem durch eines aus: Innovationskraft. Das mag ein wenig theoretisch oder vielleicht technisch klingen. Aber ohne diese Fähigkeit würde es herrliche Genüsse wie den Dornfelder oder den Kerner gar nicht geben. Beide wurden erst 1955 beziehungsweise 1929 gezüchtet und haben sich längst neben den großen Rebsorten wie Riesling oder Spätburgunder ihren Platz erkämpft. Anschaulich zeigen verschiedene Weinbaumuseen in den Anbaugebieten die Historie rund um den Wein. So wie etwa das Weilmuseum in Speyer, das Moselweilmuseum in Berncastel-Kues oder das Deutsche Weinbaumuseum in Oppenheim.

#### Weinbau in Australien.<sup>14</sup>

Seit mehr als 200 Jahren wird in Australien Wein angebaut. Als im Jahr 1788 unter Captain Arthur Phillip ein englisches Schiff mit Sträflingen an Bord in Australien anlandete, hielt der Kapitän in seinen Notizen fest, dass sich das Land perfekt für den Weinbau eignen würde. Wie recht Arthur Phillip mit dieser Einschätzung haben sollte, wird er zum damaligen Zeitpunkt wohl nur in Ansätzen geahnt haben. Die ersten Reben wurden noch unter Arthur Phillip gesetzt, später brachten Siedler aus Europa und Südafrika Reben mit und während der Goldrausches um die Mitte des 19. Jahrhunderts stand australischer Wein in der Gunst der Goldsucher sehr hoch. In dieser Zeit wurden auch einige der ersten, bis heute bestehenden, Weingüter gegründet, so zum Beispiel Penfolds. Da aber die meisten Weine sehr einfach waren und viele Genießer eher nach Spitzenweinen im europäischen Stil verlangten, erlebte der australische Weinbau ab etwa 1920 einen Einbruch. Neben diesen einfachen Weinen, gab es auch eine große Anzahl an schweren, alkoholstarken Süßweinen, die aufgespritzt wurden und unter der Bezeichnung „Australian Port“ auf den Markt kamen. Erst ab etwa 1960 setzte ein Wandel ein. Der Trend ging hin zu leichten Weißweinen für den Alltag, und als Penfolds dann seinen „Grand Hermitage“ im Bordeauxstil auf den Markt brachte, war klar, dass es mit dem Weinbau wieder bergauf gehen würde. Australien ist vor allem für seinen guten Rotwein bekannt. Hier sind vor allem die Rebsorten Shiraz und Cabernet Sauvignon weit verbreitet. Die bekanntesten Weinregionen befinden sich in Südaustralien und Victoria. Sehr beliebt sind aber auch das Hunter Valley in New South Wales und Margaret River in Westaustralien. Auch

viele gute Cuvées aus verschiedenen Rebsorten, zumeist bestehend aus Shiraz, Cabernet Sauvignon und Merlot findet man hier. Eine Besonderheit die für viele Europäer noch sehr gewöhnungsbedürftig erscheinen mag, liegt darin, dass hier fast komplett auf den guten alten Korkverschluss verzichtet wird. Aber muss der Wein nicht atmen? Da sind die Australier jedenfalls anderer Meinung. Es geht auch ohne. Und wenn man den Wein nicht lagert, sondern bald trinkt, dann sollte das auch kein Problem darstellen. Dass ein Wein mit Drehverschluss in den Augen vieler Europäer als billiger Wein abgetan wird, von dieser Vorstellung haben sich die Australier schon lange gelöst. Angeblich ist der Umstieg auf »screw caps« hier ziemlich schmerzlos verlaufen. Die Importpreise und zunehmend schlechte Qualität des aus Portugal stammenden Korkens sollen der Auslöser dafür gewesen sein. Dass dieser zumindest in Europa jedoch kulturellen Stellenwert hat und man sich nur schlecht vorstellen kann, dass ein erstklassiger Wein auch ohne Korken auskommen kann, damit scheinen die Aussies absolut kein Problem zu haben. Daher muss in Australien auch keiner mehr seine Rotweinflaschen waagrecht lagern. Den Korken soll man nicht austrocknen lassen, aber mit »screw cap« kann der Wein nun auch in senkrechter Position abgestellt werden. Trotz dieser Tatsache werden hier nach wie vor Weinregale für die waagrechte Lagerung verkauft. Von dieser Tradition können sich die Aussies wohl doch noch nicht ganz lösen. Eine weitere Besonderheit an Australiens Weinkultur, ist die Experimentierfreudigkeit der Weinmacher. Hier werden zum Beispiel »sparkling wines«, auf Deutsch Sekt, aus den unterschiedlichsten Rebsorten hergestellt. Es gibt somit einen Rosé Sekt, einen Shiraz Sekt, einen Cabernet Sauvignon Sekt usw. Vor allem der »sparkling shiraz« ist in Australien sehr beliebt und kann in jedem »bottleshop« gekauft werden. Es gibt australische Varianten der Eisweine und unzählige verschiedene Dessertweine und Portweine, die hier ebenfalls sehr beliebt sind. Wer also seinen Australienurlaub plant und gerne Wein trinkt, der sollte sich den Besuch in einer Weinregion nicht entgehen lassen. Erfolgreiche Unternehmer prägen und bewegen die Weinbranche – als Erzeuger, Händler, Publizisten, Multiplikatoren, Veranstalter oder Berater. Sie sind Initiatoren, Meinungsbildner und Gestalter. „Wine Entrepreneurs“ ist ein Buch über die Erfolgsrezepte und -geschichten dieser starken, engagierten Persönlichkeiten.

Wie kann die aktuelle Forschung im Marketing für die Praxis genutzt werden? Antworten auf diese Frage liefern die Beiträge dieses Sammelbandes. Erfahrene Experten aus Wissenschaft und Praxis beleuchten kompetent alle Bereiche des Marketings über den gesamten Wertschöpfungsprozess in kleinen wie großen

Weingütern und Kellereien. Anhand theoretischer Ausführungen und aktueller Fallbeispiele zeigen sie auf, wie Kundenwünsche erforscht und Zielgruppen identifiziert werden und wie es gelingt, innovative Produkte zu entwickeln, um diese am Markt mit Mitteln der Verpackungs-, Kommunikations- und Preisgestaltung durchzusetzen. „Weinmarketing“ bietet wertvolle Informationen zur Vermarktung und für den Praktiker konkrete Handlungsanweisungen auf Basis der aktuellen Forschungsergebnisse. Für die meisten Menschen ist Wein gleichsam ein Beifang, der auf dem Weg durch die Korridore der Discounter als zusätzliches Produkt in den Warenkorb gelegt wird. Er stammt oft von namenlosen Erzeugern, die Weine ohne besondere Eigenschaften produzieren. Daneben jedoch gibt es eine Parallelwelt, in der Menschen mit großer Liebe und großem Enthusiasmus Wein erzeugen und vertreiben, und es gibt andere, die diese Weine mit Genuss trinken. Sobald eine Ware nicht mehr nur ein beliebiges Produkt ist, sondern als Genussmittel angesehen wird, entstehen Bindungen und Emotionen.

#### Beispiele für Artietitel des Weinabbaumarketingprozesses:

„AUSTRALIEN (Adelaide) – Alt-Rockstar Nick Cave & The Bad Seeds unterstützen mit dem Video „Willunga Soul“ die Ess- und Weinkultur im australischen Barossa Valley. Die Kampagne mit dem Slogan „Barossa: Sei verzehrt“ zielt darauf...“<sup>15</sup>

„DEUTSCHLAND (Berlin) - Mögen Sie Barrique oder Stahl? Bordeaux oder Burgunder? Pinot Noir oder Cabernet Sauvignon? Mehr als 5000 Rebsorten gibt es rund um den Globus, schätzen Experten – wie viele verschiedene Weine die Winzer in aller...“<sup>16</sup>

„DEUTSCHLAND (Würzburg) - Einmal mehr hat sich die weinfränkische Filmemacherin Hiltrud Reiter mit den fränkischen Winzern beschäftigt und erneut einen Film für die Serie “Unter unserem Himmel” des Bayerischen Fernsehens gedreht“<sup>17</sup>

„DEUTSCHLAND (Würzburg) - Wer kennt sie nicht, die Faxsendungen zum Thema Branchenbuch, die in unschöner Regelmäßigkeit in den Büros von Selbstständigen und Unternehmen landen. Man wird aufgefordert, zur schon eingetragenen Adresse.“<sup>18</sup>

„DEUTSCHLAND (Orsingen) - Ab sofort ist die bunte Welt des Bioweins auch als App verfügbar. Die Peter Riegel Weinimport GmbH in Orsingen, ihres Zeichens Deutschlands Bioweinimporteur Nummer Eins, hat die App entwickelt und von apple.“<sup>19</sup>

„AUSTRALIEN (Sydney) - Fehlerhafte Weindaten und umständliche Benutzeroberflächen machen über 60% der Beschwerden über bestehende Wein-Apps für das iPhone aus. Das neue App von Corkscore löst diese Probleme mit einer sauberen...“<sup>20</sup>

„DEUTSCHLAND (Mainz) - Seit dem 2. September 2009 präsentiert sich die Generation Riesling mit einer eigenen Homepage im Internet. Unter der Adresse findet der interessierte Besucher Informationen über junge Winzer, Kellermeister und andere...“<sup>21</sup>

[http://www.yoopress.com/de/weingefluenster/weinmedien/index.html?art\\_pager=2](http://www.yoopress.com/de/weingefluenster/weinmedien/index.html?art_pager=2)

## Notes:

- 1 Beck, Klaus: *Kommunikationswissenschaft*. (Konstanz, 4. Auflage.2015, UVK, p. 45-50)
- 2 id. 1, pag 18
- 3 [https://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle\\_Zusammenarbeit](https://de.wikipedia.org/wiki/Interkulturelle_Zusammenarbeit)
- 4 Ruedi A, Lawrence, P, „Organizations in two cultures”, in *Journal of General Management*, (Homewood, Illinois, 1970, )54-83.
- 5 Sorge, A, Warner, M, „Organizations in two cultures”, in *Journal of General Management*, (Homewood, Illinois, 1981, ) p 62.
- 6 <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- 7 <http://businessculture.org/de/western-europe/germany/>
- 8 id. 4.
- 9 ibid 4.
- 10 <https://www.todaytranslations.com/doing-business-in-australia>
- 11 <https://www.justlanded.com/english/Australia/Australia-Guide/Business/Business-etiquette>
- 12 [http://www.ediplomat.com/np/cultural\\_etiquette/ce\\_au.htm](http://www.ediplomat.com/np/cultural_etiquette/ce_au.htm)
- 13 idem 10.
- 14 [https://www.ps-wein.de/wein\\_info/laender\\_regionen/australien/australien.ht](https://www.ps-wein.de/wein_info/laender_regionen/australien/australien.ht)
- 15 [http://www.yoopress.com/de/weingefluester/weinmedien/index.html?art\\_pager=2](http://www.yoopress.com/de/weingefluester/weinmedien/index.html?art_pager=2)
- 16 id. 12.
- 17 ibid 12
- 18 ibid 12
- 19 ibid 12
- 20 ibid 12
- 21 ibid 12

Lecturer **Antonia-Izabella Kelemen**, PH.D. She is a memembr of the Department of Modern languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching English and German Courses to the 1st, 2nd and 3rd year and the MA course at the University Extension in Sf. Gheorghe as well as in Cluj Napoca too. Her main areas of interest are: study of comparative grammar, lexicology and intercultural communication in English and German. She is also involved in developing the activity of interpreting and translating in Romanian, Hungarian, English and German.



# « Un mot pour un autre » dans les exercices lacunaires

*Sergiu Zagan\**

**A**bstract : In this article, we try to show that using one word instead of another (what we call “one word for another” – in French “un mot pour un autre”, does not mean using the correct word, even if the two words are synonyms. A word for another can mean mutual understanding in a play like that of Jean Tardieu, « Un mot pour un autre », or in a teacher-student or student-student conversation, when the teacher does not want to correct students’ mistakes in order not to interrupt the conversational process. In the assessment process, one word for another must be excluded and the correct word must be used. We provide different examples of gapped texts in which one can notice that the completion is correct only if one word is used. We are subsequently against the gapped texts which allow the possibility of completion with two or more words.

Key words : ellipsis, word, mistake, dots, multiple choice, lexical family, assessment.

---

NOUS AVONS EMPRUNTÉ LE TITRE UN MOT POUR UN AUTRE À JEAN TARDIEU POUR montrer le fait que, si l’on parle une langue étrangère, il y a souvent des personnes qui peuvent se comprendre entre elles, même si elles n’utilisent pas de mots corrects. Premièrement, il y a les professeurs qui comprennent les étudiants, même si ces derniers font des fautes, puis il y a les étudiants qui peuvent se comprendre entre eux, même s’ils font des fautes.

Dans « Un mot pour un autre », pièce de Jean Tardieu, les personnages emploient, sans s’en rendre compte, des mots à la place d’un autre. Ils vivent dans un monde où « mari » se dit « zébu » et où « amant » se dit « lampion ». Cependant, la pièce est loin d’être inintelligible. On comprend sans peine ce que disent les personnages, notamment grâce au fait que les dialogues évoquent des thèmes empruntés à la conversation courante. De la même manière, les étudiants peuvent être compris s’ils ne font pas de fautes graves. La question qui s’impose est si les exercices lacunaires peuvent admettre deux ou plusieurs variantes

---

\* Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

correctes pour la complétion des espaces libres. Nous soutenons l'idée que dans le processus d'évaluation, une seule variante doit être celle correcte. Pourquoi ? Pour la simple raison d'éviter la confusion et d'éviter la réplique déjà classique des étudiants : « ça marche aussi », « merge şî aşa », « this is also correct ».

L'idée du titre « un mot pour un autre » nous est venue à l'esprit quand quelques étudiants nous ont demandé : Qu'est-ce que nous recevons, en matière de sujets, à l'examen LINGUA ? Avant 2014, les étudiants de la Faculté de Science Economiques et Gestion des Affaires devaient passer un examen de compétence linguistique au Centre LINGUA pour pouvoir s'inscrire en licence d'économie. Après 2014, les étudiants soutiennent cet examen comme examen de fin de semestre, les examens au Centre LINGUA étant pour d'autres besoins. Néanmoins, les étudiants continuaient à nommer l'examen de fin de semestre, LINGUA. Ce n'est pas une paraphrasie verbale sémantique, comme dans le cas des patients aphasiques, mais c'est un mot qui a été fréquemment utilisé dans le passé (LINGUA) est qui continue à être utilisé pour un examen qui a presque la même structure, mais qui n'est plus nommé LINGUA.

L'idée que nous soutenons ici est de ne pas utiliser un mot pour un autre, mais le mot correct ! Plus que cela, l'idée que nous soutenons ici est de ne pas utiliser un mot pour un autre, mais le mot correct et une seule variante de mot correct !

Dans la classe de FLE, il y a beaucoup de situations où un mot est employé improprement, c'est-à-dire qu'on lui attribue un sens erroné. L'exactitude et la convenance des termes ont toujours été - et sont encore aujourd'hui - la marque du bon français et les exemples que l'on peut donner sont les homonymes et les paronymes : « attendre », « atteindre », « étendre », « éteindre ».

On peut aussi parler d'impropriété quand le mot est utilisé dans un contexte inhabituel. Aussi faut-il se méfier du recours systématique aux synonymes; c'est l'un des pièges dans lesquels tombent facilement les personnes qui, apprenant le français, se fient trop à leur dictionnaire.

Les verbes « diminuer », « abréger », « raccourcir » sont synonymes. On ne peut pourtant pas les employer l'un pour l'autre. Des phrases comme celles-ci : La moyenne de vie raccourcit; Elle a abrégé sa robe; J'ai préféré diminuer la conversation. choquent ou portent à rire. La propriété des termes exige qu'on écrive : La moyenne de vie diminue; Elle a raccourci sa robe; J'ai préféré abréger la conversation.



En effet, les synonymes ne sont jamais exactement interchangeables; les mots n'existent qu'associés à d'autres mots et l'habitude linguistique établit entre les uns et les autres des affinités ou des répulsions qui imposent leur emploi ou non.

À notre avis, il y a quelques types d'exercices à l'aide desquels on peut améliorer son niveau de la langue. Ce sont les exercices qui consistent à compléter les espaces libres. « Un mot pour un autre » devient ainsi la grande provocation des étudiants, cela veut dire ne pas utiliser un mot pour un autre, mais le mot correct !

Les questionnaires à choix multiples consistent à dissimuler la vraie réponse, sur une liste contenant de fausses réponses, dites « distracteurs »<sup>1</sup>, non pas pour égarer l'attention de l'apprenant, mais plutôt pour l'accroître. Les « distracteurs » ne doivent pas beaucoup s'éloigner (d'après leur forme et leur sens) de la vraie réponse, tout comme ils ne doivent pas susciter de confusion. Ce type d'exercices permet une correction facile, rapide et surtout précise. En revanche, l'élaboration de tels questionnaires ne constitue pas une tâche toujours aisée pour le concepteur, dans la mesure où il doit trouver des « distracteurs » vraisemblablement proches de la réponse correcte. Le problème est qu'ils laissent une marge pour au hasard, ce qui peut cacher d'éventuelles lacunes de l'apprenant. Mais, on peut toujours ajouter une case « je ne sais pas », pour limiter cet effet hasard.<sup>2</sup>

Ex :

« Insérez à la place des blancs numérotés le mot réclamé par le sens (une seule variante est possible).

Les 24. .... de marché permettent de recueillir des informations permettant de mieux connaître la cible convoitée et l'environnement (juridique, politique, social, réglementaire, économique, culturel...) de cette cible. Ceci permettra d'adapter les méthodes de 25 ... opérationnel et stratégique en conséquence. Il existe plusieurs techniques permettant la réalisation d'études marketing, cependant toutes reposent sur la même 26. ... : analyse de la problématique, analyse de la cible, élaboration du cahier des charges, mise en place de l'action, recueil des 27. ... , traitement des informations, analyse des informations, préconisations. Les techniques du marketing se fondent sur l'étude du comportement du consommateur. Des 28. ... pluridisciplinaires se complètent afin de former une base solide, empiriquement fiable. La psychologie, la sociologie et la microéconomie forment un triangle en interrelation. La validité théorique des

concepts utilisés importe moins que la validité de leur prédiction sur le terrain. La psychologie du marketing est multiforme ». <sup>3</sup>

24.	A. études	B. analyses	C. problèmes	D. techniques
25.	A. marché	B. travail	C. marketing	D. management
26.	A. étude	B. démarche	C. analyse	D. méthode
27.	A. cibles	B. études	C. données	D. informations
28.	A. outils	B. analyses	C. méthodes	D. recherches

On peut aussi avoir un exercice à choix multiple où la partie grammaticale et la propriété des mots sont testés. Ex :

« Insérez à la place des blancs numérotés le mot réclamé par le sens (une seule variante est possible) :

En termes simples, la capacité d'une organisation est le potentiel qu'elle a d'être performante – son aptitude à exploiter avec succès ses compétences et ses ressources pour (23) ... ses buts et répondre aux attentes des intervenants. Le (24) ... des capacités vise à améliorer la performance potentielle de l'organisation, telle qu'elle transparaît dans ses ressources et sa gestion. Le groupe de gestion Universalis et le CRDI ont mis au point au Canada un cadre théorique pour l'évaluation de la performance d'une organisation. Le projet ERC s'est servi de ce cadre pour s'assurer que l'équipe de projet saisissait bien la notion de capacité par rapport à la performance d'une organisation.

La performance d'une organisation peut être exprimée en fonction de quatre indicateurs clés : l'efficacité, l'efficience, la pertinence et la viabilité financière. Toutes les organisations qui ont participé au projet ERC avaient des inquiétudes (25) ... à leur performance dans l'un de ces quatre domaines. À Cuba, l'IIP souhaitait augmenter sa pertinence pour ses principaux intervenants en réponse à la transformation du marché et des structures économiques. Au Nicaragua, la FARENA voulait préparer ses diplômés à (26) ... les (27) ... que pose la gestion de systèmes agricoles intégrés. Au Ghana, le centre phytogénétique avait besoin de se doter de sources de financement plus durables pour générer des recettes et demeurer pertinente à long terme, en travaillant dans les domaines de recherche en émergence. Pour sa part, l'institut de développement et de recherche sur les systèmes agricoles du delta du Mékong voyait sa viabilité financière et sa durabilité futures menacées par de récents changements survenus dans les politiques. » <sup>4</sup>

23.	A. attendre	B. atteindre	C. éteindre	D. entendre
24.	A. force	B. renforcement	C. puissance	D. forcement
25.	A. lorsque	B. quand	C. quantitativement	D. quant
26.	A. révéler	B. lever	C. relever	D. soulever
27.	A. défis	B. définitions	C. définis	D. fins

On peut aussi avoir un exercice à choix multiple où seulement la partie grammaticale est testée. Ex :

« Insérez à la place des blancs numérotés le mot réclamé par le sens (une seule variante est possible) :

L'objectif global de la communication interne consiste (24) ... gérer de manière optimale le couple demande/offre d'informations dans l'organisation.

Au service du projet d'entreprise : la communication interne accompagne le projet socio-économique de l'entreprise dont elle présente les objectifs et les modalités. La communication dans l'entreprise repose (25) ... les projets concrets découlant d'objectifs réels. Ceux-ci sont tirés des orientations stratégiques et des engagements budgétaires. La démarche de projet est acte de communication, il devient insensiblement principe d'organisation.

Accompagner le management : L'imbrication de la communication et du management résulte de la pratique quotidienne des relations organisées aux différents niveaux hiérarchiques entre les différentes équipes de travail. Les organisations modernes (26) ... cellulaires ou en réseau reposent sur la réduction de la ligne hiérarchique et sur le travail de projets transversaux. Elles sont irriguées par la communication : multiplication des échanges, réunions de travail collectif et communication inter métiers. Information et communication sont aujourd'hui des compétences exigées de tout cadre (27) ... soit son métier ou son secteur d'activité. Pour (28) ... à bien sa mission, l'encadrement doit être bien informé par la direction et aidé dans son rôle communicant.

Relier et informer : le troisième grand objectif de la communication interne est de mettre en commun un langage, une culture, un ensemble de valeurs (29) ... de développer une appartenance à l'entreprise. Elle crée un langage commun qui permet à chacun d'orienter et adapter son comportement professionnel. »<sup>5</sup>

24.	A. à	B. en	C. de	D. par
25.	A. sur	B. en	C. pour	D. dont
26.	A. soit dit	B. dites	C. en	D. ou
27.	A. quelques	B. quelque	C. quel que	D. qui
28.	A. diriger	B. accomplir	C. amener	D. mener
29.	A. tant	B. afin	C. aussi	D. soit

En ce qui concerne le texte lacunaire, il est question de remplir l'espace vide dans des phrases ou dans un texte, avec des éléments spécifiés par la consigne et qui, normalement, font partie d'une même famille grammaticale. Ces éléments peuvent être des morphèmes, des mots ou des syntagmes, voire des phrases entières. En rapport avec la mesure de la tâche, la consigne peut ou ne pas spécifier les éléments manquants, ajouter ou non des intrus, selon l'objectif. <sup>6</sup>

Pour ce qui est de ce type d'exercice lacunaire, de dérivation lexicale, il s'agit d'un texte avec des espaces libres et des mots donnés en majuscule à droite, qui doivent être dérivés contextuellement.

Danielle Corbin<sup>7</sup>, dans son étude sur la morphologie dérivationnelle, oppose les mots simples aux mots construits. Contrairement aux mots simples comme « fleur », « table » ou « dormir », les mots construits sont motivés, c'est-à-dire que leur sens est compositionnel, ils peuvent être analysés selon leur structure interne qui résulte d'une construction non arbitraire. Par exemple, « défaire, refaire et parfaire [...] sont motivés par rapport à leur base « faire ».

Ex : A partir de la colonne de droite formez des mots de la même famille, qui rendent les phrases correctes<sup>8</sup> :

<p>L'identité d'une organisation est le système résultant de l' (7) ... de quatre types de facteurs : les facteurs politiques (histoire et personnalité des (8) ..., caractéristique du pouvoir de tutelle), structurels (type d'organisation et de répartition du pouvoir, procédures et système de (9) ... retenu) et symboliques (rites, langages et symboles organisant l'équilibre interne du groupe social). Ce dernier point renvoie à un (10) ... organisationnel qui permet au salarié de se situer et s'engager.</p> <p>Il s'agit là d'un des moteurs de la motivation et de l'implication de soi. L'identité d'une organisation permet de (11) ... cette organisation par rapport à d'autres, elle permet aux publics internes et externes d'avoir une vision globale de l'entreprise et de la comprendre comme une unité.</p> <p>La cohérence communicationnelle suppose dans chaque entreprise un (12) ... d'organisation et de structures. La structure accompagne la stratégie et non l'inverse, elle est un moyen créé et mis au service de la stratégie.</p>	<p>7. interagir 8. diriger 9. gérer 10. imaginer 11. distinction 12. choisir</p>
---	--

L'exercice lacunaire connaît, encore, d'autres formes : on omet exprès, dans le texte, des parties que les apprenants doivent retrouver ou on remplace les trous par des fautes qu'il faut corriger. L'exercice à « trous » s'utilise pour des tâches traitant l'agencement des différents syntagmes et les rapports entre eux. L'exercice à « trous » convient pour toutes les classes de mots.<sup>9</sup>

Dans l'exemple ci-dessous, on doit compléter les espaces libres par des conjonctions, prépositions, articles, etc., mots qui ne sont pas donnés. Là, c'est le plus grand danger d'utiliser un mot pour un autre.

Ex : « Réinsérez dans le texte qui suit les mots structurels qui ont été effacés ; une seule variante est possible :

La communication engage l'entreprise en tant (1) ... système d'information et de décision (2) ... son milieu. Elle organise et gère les flux d'informations (3) ... circulent (4) ... l'intérieur de l'organisation (communication interne) ou (5) ... l'organisation et son environnement (communication externe). Elle concerne les échanges d'informations qui lui permettent de fonctionner comme système et de se positionner (6) ... son environnement. »<sup>10</sup>

En ce qui concerne l'exemple qui suit, nous ne voulons pas citer et implicitement dire les noms des auteurs de l'exercice ci-dessous pour deux raisons : nous ne voulons offenser personne et c'est un point de vue personnel.

« Réinsérez dans le texte qui suit les mots structurels qui ont été effacés ; une seule variante est possible :

La multiplicité des hébergements est illustrée 1. ... la coexistence de quatre grandes catégories d'hébergements classiques 2. ... viennent s'ajouter depuis quelques années des catégories nouvelles. 3. ... schéma peut s'appliquer globalement 4. ... l'ensemble des pays industrialisés... »<sup>11</sup> où les auteurs offrent comme variantes à 3. « le » et « ce » On peut voir la confusion avec laquelle un candidat à un examen de compétence linguistique peut se confronter quand il ou elle voit la demande « une seule variante est possible » et découvre (s'il a la possibilité de consulter la clé) que deux variantes sont correctes.

En conclusion, nous pouvons faire les remarques suivantes :

1. les textes lacunaires sont utilisés avec succès dans le processus d'apprentissage et d'évaluation ;
2. les textes lacunaires doivent avoir une seule variante de réponse correcte, pour ne pas bouleverser le candidat ;
3. la réponse correcte doit être claire et ne pas donner naissance à des interprétations.

## Notes:

- 1 Cuq, J-P., Gruca, I., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, (Presses universitaires de Grenoble), 2009.
- 2 Uwizeye, Marie Louisa, “*Les exercices de grammaire et le développement de la compétence communicative : une typologie*” FRA 4190 Masteroppgave i Fransk, språkprogrammet UNIVERSITETET I OSLO Våren 2011, p. 46
- 3 Ilea, Letitia, *Français des affaires II*, (Editura Limes, Cluj-Napoca, 2012), p. 24
- 4 Zagan Sergiu, *Le français des affaires décortiqué 1*, (Cluj-Napoca: Ed. Gutenberg 2011), p. 83
- 5 Zagan, Sergiu, *Le français des affaires décortiqué 1*, (Cluj-Napoca: Ed. Gutenberg 2011), p. 41
- 6 Uwizeye, Marie Louisa, “*Les exercices de grammaire et le développement de la compétence communicative : une typologie*” FRA 4190 Masteroppgave i Fransk, språkprogrammet UNIVERSITETET I OSLO Våren 2011, p. 47
- 7 CORBIN, Danielle, *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, (Tübingen, Niemeyer, 1987), p. 22
- 8 Zagan Sergiu, *Le français des affaires décortiqué 1*, (Cluj-Napoca: Ed. Gutenberg 2011), p. 41
- 9 Uwizeye, Marie Louisa, “*Les exercices de grammaire et le développement de la compétence communicative : une typologie*” FRA 4190 Masteroppgave i Fransk, språkprogrammet UNIVERSITETET I OSLO Våren 2011, p. 47
- 10 Zagan, Sergiu, *Le français des affaires décortiqué 1*, (Cluj-Napoca: Ed. Gutenberg 2011), p. 39
- 11 un livre de tests de français des affaires

Lecturer **Sergiu Zagan**, PhD. He is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. He has a PhD in linguistics and a master degree in literature. He has published so far several articles in specialized magazines on topics such as: ellipsis in the narrative discourse and in the professional discourse, discourse analysis, theory and practice in teaching Business French.

# Traduire la littérature/ la poésie

## Translating literature/poetry

*Letiția Ilea\**

This paper examines several aspects of translation in general, as well as the particular cases of literary and poetic translation.

translatability; literary text; poetry; literary translation; poetry translation

---

L'IMPORTANCE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE AU FIL DE L'HISTOIRE DE l'humanité ne doit plus être démontrée, étant un fait incontestable. Cet article se propose d'examiner quelques aspects de cette pratique multimillénaire. D'abord, on verra, avec les traductologues, si la traduction (donc la traduction littéraire aussi) est possible et quelles sont ses limites. Ensuite, on se posera des questions sur la spécificité du texte littéraire et du texte poétique, comme cas particulier de celui-ci. Également, on approchera les problèmes que posent la traduction littéraire et celle poétique ; on verra enfin si cette dernière doit nécessairement être réalisée par un poète.

Le problème de la traduisibilité, posé au XXème siècle, est polémique, partageant les chercheurs en deux camps diamétralement opposés : il y en a qui considèrent la traduction impossible, à cause de multiples raisons, d'ordre stylistique, sémantique et morphologique ; d'autres, par contre, considèrent que l'on peut traduire.

Theo Hermans synthétise, disant que ces deux approches différentes découlent de deux vues fondamentalement opposées sur la nature du langage et du sens, que Steiner appelle « monadiste » respectivement « universaliste ». Les monadistes dénie la possibilité de traduire, tandis que les universalistes jugent la traduction possible<sup>1</sup>. Les arguments des universalistes sont que tous les cerveaux humains sont construits de la même manière et que nous habitons le même monde

---

\* Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

physique ; bien que les différents langages expriment la réalité d'une manière différente, tous les langages peuvent couvrir toutes les significations possibles<sup>2</sup>. Un des arguments irréfutables des universalistes est que la Bible chrétienne a été traduite et lue partout ; cela accrédite l'idée que la vérité peut être exprimée dans n'importe quelle langue.

La pratique quotidienne des traducteurs indique que les universalistes ont raison, même en ce qui concerne la traduction littéraire. En Roumanie, dans les années 70, et surtout après 1990, le phénomène de la traduction littéraire a pris une ampleur considérable et il n'est pas rare que nous voyions paraître des traductions littéraires de très bonne qualité.

De leur côté, les monadistes ne penchent pas nécessairement vers l'intraduisibilité absolue, mais se demandent si des traductions adéquates sont possibles, en raison du fait que les différents langages structurent la réalité d'une manière différente. Hermans précise que l'intraduisibilité apparaît surtout d'une manière relative, comme un problème d'aspect, type ou degré<sup>3</sup>. J. C. Catford<sup>4</sup> parle d'intraduisibilité linguistique et culturelle ; la première implique les situations où l'ambiguïté et la polysémie d'un texte prédominent, la seconde se réfère aux réalités qui n'existent que dans une des langues du couple source-cible (genre sauna, igloo).

Jacques Derrida a sur ce sujet une position que nous approuvons entièrement : le philosophe français considère les textes jugés intraduisibles comme un défi, considérant que plus un texte est intraduisible, plus il demande à être traduit<sup>5</sup>.

Dans la catégorie des textes jugés intraduisibles ou très difficilement traduisibles entrent la poésie et les textes qui contiennent des jeux des mots et des informations de nature culturelle qui ne se superposent pas dans les langues source et cible.

Jacqueline Henry a consacré une ample étude à la traduction des jeux de mots, montrant que cela est parfaitement faisable et offrant des stratégies à mettre en œuvre dans ce but. Son étude offre une vision positive, précisant qu'il ne faut pas adopter la position de la correspondance linguistique (qui mènerait vite à la conclusion de l'impossibilité de traduction d'une telle figure stylistique), mais celle de l'équivalence textuelle ou de l'analogie :

Pour admettre la traduisibilité des jeux des mots il faut se fonder [...] sur une théorie de la traduction-équivalence, et non de la traduction-translittération, cette dernière



se heurtant aux obstacles des structures des langues et des différentes extensions des termes d'une langue à une autre. [...] ce qui est à considérer dans le rapport entre deux langues en matière de traduction des jeux de mots, ce n'est ni la structure de chacune d'elles ni ce qu'elle recouvre au niveau notionnel à travers ses signifiés. En revanche, pour respecter les conventions de la langue de traduction [...] il convient de se demander si un type de jeux de mots donné existe, non seulement au niveau purement technique, mais au sens où il est effectivement employé par des scripteurs ou locuteurs natifs. La conséquence de cette prise en compte est qu'il ne va pas de soi qu'un procédé donné dans une langue doive être reproduit par le même procédé dans la langue et le texte cibles.<sup>6</sup>

Pour revenir à ce que Catford appelait « intraduisibilité culturelle », rappelons le livre de Georgiana Lungu-Badea, *Teoria culturomelor, teoria traducerii*, qui se propose de faire le point sur les facteurs qui entrent en jeu lorsqu'il s'agit de traductions porteuses d'informations culturelles. L'auteure commence par la définition du concept de « culturème » : « la plus petite unité porteuse d'information culturelle »<sup>7</sup>. Après avoir examiné une vaste bibliographie du domaine de la traductologie, Georgiana Lungu-Badea dégage trois traits essentiels du culturème : sa monoculturalité (le fait qu'il appartient à une seule culture), la relativité de son statut (due à la subjectivité de l'émetteur et du récepteur et au bagage cognitif de chaque participant à la communication) et son autonomie par rapport à la traduction (le fait qu'il existe hors de la traduction)<sup>8</sup>. Le processus de transfert des culturèmes est complexe, ce pourquoi l'auteure propose un modèle d'évaluation des stratégies de traduction. Selon Georgiana Lungu-Badea, la stratégie de traduction peut être : communicative (axée sur le destinataire), sémantique (transfert de sens), littérale (fidèle à la langue-source), libre (adaptation), culturelle ou érudite<sup>9</sup>. Ces stratégies sont, bien sûr, complémentaires.

Bien qu'il y ait des optimistes et des sceptiques quant à la possibilité de traduction, les traductions fleurissent et la culture universelle, le monde moderne même, seraient inconcevables dans l'absence des traductions.

Voyons maintenant quelle est la spécificité de la traduction littéraire.

Puisque l'objet de la traduction littéraire est le texte littéraire, examinons d'abord les traits de celui-ci. Parmi les nombreuses définitions qui existent, nous ferons référence à l'article de Francis R. Jones de la *Routledge Encyclopedia of*

*Translation Studies*. D'après cet auteur, les caractéristiques de base des textes littéraires sont: ils ont une forme écrite, bien qu'ils puissent être aussi parlés ; ils sont canoniques, jouissant d'un prestige social élevé ; ils ont une fonction esthétique/ affective plutôt qu'une fonction informationnelle ou transactionnelle ; ils n'ont pas de valeur de vérité dans le monde réel, étant jugés comme fictionnels ; ils représentent des mots, des images etc. avec une signification indéterminée ou ambiguë ; ils se caractérisent par le « langage poétique » et l'hétéroglossie (ils contiennent plus d'une voix) ; de même, ils utilisent des styles minoritaires (archaïsmes, slang, etc.)<sup>10</sup>.

On observe que le texte littéraire est très bien individualisé et demande, par conséquent, une approche spécifique du point de vue de sa traduction.

Selon Francis R. Jones, la traduction littéraire peut être approchée de trois points de vue : en tant que texte, en tant que processus et du point de vue de ses liens avec le contexte social.

Le premier point de vue envisage les relations qui s'établissent entre le texte-source et le texte-cible en termes d'équivalence et de finalité communicative. Si l'on parle d'équivalence, la question qui se pose est si le traducteur peut reproduire les marques stylistiques du texte-source. En termes de finalité communicative, la question est si le traducteur doit être fidèle au texte-source ou bien s'il doit produire un texte à valeur littéraire en langue-cible<sup>11</sup>. Ici intervient le problème du style : le traducteur doit-il s'effacer totalement derrière le style de l'auteur traduit ou bien doit-il avoir un style distinct ? Simon Leys offre à cette question une réponse séduisante, celle du traducteur comme homme invisible :

Le paradoxe de cette tâche obstinée et harassante, c'est qu'en la poursuivant, le traducteur ne s'applique pas à parfaire un monument qui perpétuera la mémoire de son talent, mais au contraire il s'emploie à effacer toute trace de sa propre existence. On ne remarque le traducteur que lorsqu'il a échoué. Son succès est de se faire oublier. La recherche de l'expression naturelle et juste est la recherche d'une expression qui *ne sente plus la traduction*. Il s'agit de donner au lecteur l'illusion qu'il a directement accès à l'original. Le traducteur idéal est un homme invisible. Son esthétique est celle du verre à vitre. Si la fenêtre est parfaite, vous cessez de la voir, vous ne voyez plus que le paysage extérieur ; ce n'est que dans la mesure où la vitre présente des défauts, que l'on redevient conscient de cette épaisseur de verre qui s'interpose entre le paysage et soi.<sup>12</sup>

Ce desideratum, quelque séduisant qu'il soit, a pourtant le défaut d'être idéal, parce qu'en pratique le traducteur pose inévitablement son empreinte stylistique sur le texte qu'il produit en langue-cible.

Si l'on considère la traduction littéraire comme processus de communication, elle peut être vue comme comportement (cette approche étant fondée sur les témoignages des traducteurs) ou d'un point de vue cognitif-pragmatique (qui essaie de modéliser la communication entre l'écrivain traduit, le traducteur en tant que lecteur, le traducteur en tant qu'écrivain et le lecteur-cible)<sup>13</sup>.

Troisièmement, Jones considère la traduction littéraire comme une « forme d'action dans un contexte du monde réel »<sup>14</sup>, examinant celle-ci du point de vue des réseaux communicationnels qui se créent entre les producteurs et les communautés où ces traductions opèrent. Cette approche implique aussi des acteurs en quelque sorte extérieurs au processus de la traduction, comme les éditeurs.

Dans son livre *The Art of Translation*, Theodor Horace Savory met en évidence douze contradictions paradoxales de la traduction littéraire qui, bien que formulés en 1957, rendent compte assez bien des théories sur cette pratique et de ce que l'on demande d'elle : la traduction doit refléter les mots de l'original ; elle doit refléter les pensées de l'original ; elle devrait être lue comme une œuvre originale ; elle devrait être lue comme traduction ; elle devrait refléter le style de l'original ; elle devrait être formulée dans le style de traduction ; elle devrait être lue en tant qu'une œuvre contemporaine à l'original ; elle devrait être lue en tant qu'œuvre contemporaine au traducteur ; dans la traduction, il est permis d'ajouter ou d'omettre des informations par rapport à l'original ; dans la traduction, il est interdit d'ajouter ou de changer quoi que ce soit par rapport à l'original ; le poème devrait être traduit en prose ; le poème devrait être traduit en vers<sup>15</sup>. Les théoriciens de la traduction littéraire ne semblent pas encore s'être mis d'accord sur ces points.

Les diverses théories qui ont comme objet la traduction littéraire, appartenant aux linguistes, théoriciens et critiques littéraires, psycho-sociologues etc., ont, à notre avis, le défaut d'être, en quelque sorte, descriptifs et extérieurs au phénomène proprement dit. Personnellement, nous faisons beaucoup plus de confiance aux opinions que les traducteurs eux-mêmes et les écrivains qui ont traduit d'autres écrivains ont exprimé sur leur pratique. Par exemple, la traductrice Françoise Wuilmart parle des « armes » du traducteur face à un texte littéraire : « le traducteur littéraire ne pourra s'acquitter de cette tâche avec bonheur qu'à la

condition qu'il y ait entre lui et l'auteur traduit une certaine empathie »<sup>16</sup>. C'est une opinion que nous approuvons entièrement. C'est d'ailleurs aussi l'avis du poète allemand Stefan George : « Il m'est impossible de traduire quelque chose qui ne correspond pas à ma nature profonde »<sup>17</sup>.

La traduction littéraire est une activité fort complexe, qui requiert de la part du traducteur des qualités exceptionnelles, qui couvrent beaucoup de domaines.

Un type de traducteur privilégié est représenté par les écrivains. Dans une anthologie de poésie traduite en français que nous avons lue il y a longtemps, nous avons rencontré cette assertion (dont nous n'avons pas noté les références, mais qui nous a hanté et influencé depuis) : « Traduire, c'est écrire au lieu d'écrire ». À notre avis, c'est la plus belle définition de l'acte de traduire. Et c'est peut-être aussi le « moteur » qui pousse les écrivains à traduire leurs confrères. Dans l'histoire de la littérature universelle, il y a beaucoup d'écrivains qui ont offert une nouvelle vie, dans une autre langue, à un écrivain étranger. Par exemple, Baudelaire traduisant Edgar Allan Poe, Proust traduisant Ruskin etc. Dans l'espace roumain, on pense toute de suite aux traductions d'Eminescu et de Blaga de l'œuvre de Goethe, aux traductions de Villon faites par Romulus Vulpescu, etc. Un exemple récent nous est offert par une traduction d'exception, celle du poète Dinu Flămând, qui a offert des « vêtements » roumains à Fernando Pessoa et à ses hétéronymes. Dans le cas d'un écrivain qui traduit un autre écrivain, la traduction devient une sorte d'écriture sous la contrainte du style de l'auteur-source. Cet exercice peut être productif pour la création personnelle, et nous pensons ici aux « Derniers sonnets imaginaires de Shakespeare » dans la « traduction » de Vasile Voiculescu ; ce sont des poèmes en rien inférieurs à ceux de Shakespeare.

Un autre cas-limite de la traduction faite par les écrivains est celui de l'auto-traduction. Nous pensons par exemple à Samuel Beckett qui s'est traduit lui-même, à Nabokov, à Kundera et, dans l'espace roumain, à Panait Istrati. Cette pratique est considérée par les chercheurs comme traduction à part entière, et son auteur est un traducteur privilégié. Helena Tanqueiro identifie les caractéristiques de l'auto-traduction qui déterminent l'assimilation de celle-ci au champ des traductions littéraires. Ainsi, l'auto-traduction, comme toute traduction littéraire :

- implique un traducteur bilingue et biculturel qui possède les compétences qui composent la compétence de la traduction ; est réalisée à partir d'une œuvre originale dont l'univers diégétique est prédéterminé et complètement défini ; se compose aussi de trois étapes de réalisation : la lecture (l'auto-traducteur devant lire de nouveau son

œuvre, même s'il ne fait pas autant de lectures qu'un autre traducteur), le choix de stratégies et l'écriture ; implique une redéfinition de la stratégie de collaboration auteur/lecteur parce qu'il y a un nouveau public-lecteur ; est marquée par l'intervention de plusieurs facteurs extratextuels comme les circonstances qui entourent la commande, par exemple le temps<sup>18</sup>.

De son côté, Patricia López L.-Gay précise que cette pratique remet en cause l'invisibilité du traducteur et que dans le cas de l'auto-traduction la marge de liberté du traducteur à l'intérieur du champ littéraire est plus grande<sup>19</sup>.

Nous avons exposé ci-dessus quelques problèmes liés à la traduction littéraire en général, sans prétendre d'épuiser ce vaste champ de recherche ; d'ailleurs, tel n'est pas notre but. Voyons maintenant quels sont les défis auxquels doit faire face le traducteur de poésie.

Précisons d'abord que nous utilisons le syntagme « traduction poétique » pour désigner la traduction de poésie, vu qu'il y a aussi des traductions poétiques d'œuvres en prose (par exemple, certaines traductions de la Bible).

Avant de parler de la traduction poétique, arrêtons-nous un peu sur son objet, la poésie. Chaque époque a donné de celle-ci sa propre définition et, à notre avis, cela tient plutôt du domaine des questions posées que de celui des réponses offertes. Nous partageons le scepticisme de Jean-Louis Joubert qui reconnaît les limites d'une telle tentative : « Il est impossible de proposer une définition de la poésie qui puisse convenir à tout ce qui reçoit le nom de 'poésie' (ou son équivalent) dans les multiples langues du monde »<sup>20</sup>. C'est aussi l'opinion du poète Eugène Guillevic, auteur d'une définition mémorable : « La poésie, c'est autre chose »<sup>21</sup>.

Pourtant, si l'on parle de la spécificité de la poésie, il est indispensable de se tourner vers Roman Jakobson qui, dans son étude *Linguistique et poétique*, introduit la théorie des six fonctions du langage qui illustrent six facteurs de la communication verbale. En ce qui concerne la fonction poétique, Jakobson précise qu'elle ne caractérise pas uniquement la poésie :

La visée du message en tant que tel, l'accent mis sur le message pour son propre compte, est ce qui caractérise la fonction poétique du langage. [...] La fonction poétique n'est pas la seule fonction du langage, elle en est seulement la fonction dominante, déterminante, cependant que dans les autres activités verbales elle ne joue qu'un rôle subsidiaire,

accessoire. Cette fonction, qui met en évidence le côté palpable des signes, approfondit par là même la dichotomie fondamentale des signes et des objets.<sup>22</sup>

La particularité de la fonction poétique consisterait à « projeter le principe d'équivalence de l'axe de la sélection sur celui de la combinaison »<sup>23</sup>. Jakobson a illustré sa théorie par de nombreuses analyses de textes poétiques, se trouvant des disciples et des contestataires acharnés. Parmi ceux qui nient sa théorie, citons Henri Meschonnic, qui avance une définition de la poésie à partir de la notion de rythme. Pour lui, la poésie est une activité de langage et le poème est un fonctionnement, un mode de signifier qui se fonde sur le rythme. Un autre chercheur, Jean Cohen, a défini la poéticité à partir des critères dégagés par la pratique même de la poésie moderne. Selon celui-ci, les figures de la vieille rhétorique se réduisent à une seule : l'écart systématique par rapport à la norme, la déstructuration systématique du message. Dans *Théorie de la poéticité*, Cohen arrive à cette conclusion : « la poésie est un langage sans négation, la poésie n'a pas de contraire. Elle est, comme telle, un procédé de totalisation de sens. [...] Elle est un langage totalitaire. »<sup>24</sup>. Cohen considère que la poésie rend au langage sa positivité, son identité, les mots y retrouvent leur plénitude sémantique : « la poésie, c'est l'absoluité du signe et la splendeur du signifié »<sup>25</sup>.

Quand il s'agit de définir la poésie, il est très utile de se tourner vers les créateurs eux-mêmes. Paul Valéry, le fondateur de la poétique moderne, nous offre des repères incontournables. Pour Valéry, la poésie diffère de la prose de la manière dont la danse diffère de la marche, étant un langage à part, à l'intérieur du langage habituel. Valéry identifie aussi le germe du processus créateur :

Le poète s'éveille dans l'homme par un événement inattendu, un incident extérieur ou intérieur : un arbre, un visage, un « sujet », une émotion, un mot. Et tantôt, c'est une volonté d'expression qui commence la partie, un besoin de traduire ce que l'on sent ; mais tantôt c'est au contraire un élément de forme, une esquisse d'expression qui cherche sa cause, qui se cherche un sens dans l'espace de mon âme. [...] parfois quelque chose veut s'exprimer, parfois quelque moyen d'expression veut quelque chose à servir.<sup>26</sup>

On voit que le « moteur » de l'acte poétique être un élément de contenu, mais aussi une forme qui veut prendre corps. Par cette conception de la forme qui

peut préexister, Valéry est un précurseur de quelques mouvements littéraires du XX<sup>e</sup>-ème, et nous pensons surtout à l'Ouvroir de Littérature Potentielle (OuLiPo).

Jean Boase-Beier synthétise les caractéristiques distinctives du style poétique, que nous reprenons. Ainsi, la poésie se distingue par sa forme et par l'utilisation qu'elle fait de l'espace de la page, par le fait qu'elle utilise le langage d'une manière inventive, par son ouverture à des interprétations différentes et par le fait qu'elle demande à être lue d'une manière non pragmatique<sup>27</sup>.

Les études qui ont comme objet la traduction de la poésie partent dans leur grande majorité de la question de sa traduisibilité. Bien que la pratique (l'existence d'innombrables traductions de poésie) la confirme, le caractère parfois ambigu et difficile de la poésie conduit certains chercheurs à affirmer l'impossibilité de la traduction de celle-ci. Est célèbre l'assertion de Roman Jakobson, de ses *Essais de linguistique générale* : « la poésie, par définition, est intraduisible. Seule est possible la transposition créatrice. »<sup>28</sup>

D'autres chercheurs, comme Georgiana Lungu-Badea, considèrent ces points de vue contraires comme inopérants :

Le sophisme qui continue aujourd'hui d'opposer le traduisible à l'intraduisible n'est plus tenable. Vivre l'expérience – solitaire ou collective – de la traduction, c'est vivre l'expérience d'une opération complexe, inévitablement plurielle, dans son essence qui d'un même trait transforme et altère ceux qui la vivent. Par contre, la pensée de l'altérité ou de l'autre est inconcevable sans une pensée de la traduction digne de ce nom. En réalité, toute expérience de traduction fait éprouver ses limites inhérentes. Son insuffisance, toute traduction la partage avec l'insuffisance même de tout langage, de tout langage.<sup>29</sup>

À notre avis, cette conception des limites de la traduction envisagées comme limites du langage même est surtout valable dans le cas de la poésie.

Une autre question que ceux qui s'occupent du phénomène de la traduction poétique se sont posée est, selon Jean Boase-Beier, si dans le cadre de celle-ci le processus d'interprétation et celui de création sont indépendants ou non. S'il y a des chercheurs qui identifient plusieurs stages dans le processus de la traduction, d'autres, comme Scott, cité par Boase-Beier soutiennent que la lecture et la traduction sont « inextricablement liées »<sup>30</sup>. C'est aussi notre avis ; à partir de notre expérience de traducteur de poésie, nous pouvons affirmer que les

solutions de traduction en langue-cible nous sont apparues, dans la plupart des cas, presque immédiatement après la lecture du vers original, et non pas après la lecture de tout le poème. Bien sûr, un certain choix s'opère après la lecture du poème dans son entier et encore un après une phase de « sédimentation ».

Boase-Beier décrit ensuite deux types de théories qui ont un rôle déterminant dans le processus de la traduction de la poésie : celle du texte littéraire et celles de la traduction. Pour sa part, le chercheur est l'adepte de la première, considérant que la compréhension du fonctionnement du texte poétique aide beaucoup le traducteur, pouvant être une source de créativité. Les théories de la traduction, de la poétique et de la stylistique jouent un rôle important dans l'éducation des traducteurs et dans la lecture des traductions poétiques<sup>31</sup>.

En ce qui concerne la typologie des traductions de poésie, nous reprenons celle d'Efim Etkind, de son ouvrage *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique* (1982), qui en identifie les types suivants :

1. la traduction-information, traduction en prose qui vise à transmettre seulement l'idée générale de l'original et qui est privée de prétentions esthétiques.

2. la traduction-interprétation, qui combine la traduction avec la paraphrase et l'analyse.

3. la traduction-allusion, traduction d'un poème qui applique la rime et le mètre appropriés seulement au début (au premier quatrain par exemple), en traduisant le reste par le vers libre et non rimé, laissant au lecteur la possibilité d'imaginer comment était le poème original rimé tout entier.

4. la traduction-approximation, qui sacrifie souvent la forme originale (les règles prosodiques, la rime) pour sauvegarder le sens du poème.

5. la traduction-recréation, qui recrée l'ensemble tout en conservant la structure de l'original.

6. la traduction-imitation, qui est réalisée parfois par les poètes qui ne cherchent pas à recréer fidèlement l'original mais s'en inspirent pour exprimer leurs propres idées.<sup>32</sup>

Chacun de ces types de traduction a ses plus et ses moins ; en ce qui nous concerne, nous considérons qu'une traduction idéale doit être récréation.

Georgiana Lungu-Badea définit la traduction de poésie comme « la traduction du texte rhétorique et de la figure de style »<sup>33</sup> et identifie deux tendances dans ce processus, la défiguration et la sur-figuration :



La première affaiblit ou supprime aussi bien des éléments essentiels du processus de signification que la production de sens par les propriétés du texte même. Il s'agit de la métaphore vive, « signification émergente créée par le langage » (Ricœur) dont la variété des organisations syntaxiques augmente inévitablement les risques de déperdition et d'anémie du potentiel figuratif. [...] À cette destruction de figures s'oppose la sur-figuration (ajout de figures). Issue du souci traductionnel d'embellir le texte source (TS), la surcharge figurale déforme le régime figural du TS.<sup>34</sup>

Idéalement, dans une traduction de poésie, il faudrait trouver la juste mesure entre défiguration et sur-figuration. Nous croyons que la sur-figuration apparaît le plus souvent lorsque le traducteur est lui aussi poète. Dans ce cas, il a tendance à « ajouter » des figures de style, même des idées, à l'original, ce qui est fâcheux et fausse la réception du poète traduit.

Puisque nous sommes arrivés à ce point, demandons-nous si tout traducteur peut s'atteler à une traduction de poésie. Cela ouvre un nouveau débat, parce qu'il y a des auteurs qui exigent que le traducteur de poésie soit nécessairement poète. Georgiana Lungu-Badea, qui s'occupe depuis longtemps du phénomène de la traduction, a une opinion que nous jugeons « de bon sens » :

le traducteur de poésie devrait rattacher – au cas où il n'est pas poète « professionnel » - aux compétences traductionnelles classiques (linguistique, méthodologique, disciplinaire, rédactionnelle, critique) une compétence esthétique (un goût auditif poétique, musical, etc.) en vue de reproduire – éternel défi du traducteur de poésie – une émotion dite poétique, bien différente des émotions de la vie quotidienne par son caractère immanent.<sup>35</sup>

Christine Lombez décrit un paradoxe de la traduction faite par des poètes :

un poète traducteur peut bien avoir à cœur de conserver le souffle poétique entendu chez le poète étranger [...] sa voix poétique propre n'en demeure pas moins toujours audible dans l'œuvre du poète qu'il traduit.<sup>36</sup>

Après avoir analysé des traductions de poésie dont les auteurs sont des poètes (Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett), la conclusion de Christine Lombez est une superbe apologie de l'acte de traduire en poète :

Il y a entre le poète traducteur et le poète traduit une fraternité de destin indéniable qui semble les lier même au-delà des siècles, des langues et de l'Histoire. Ecrire – traduire la poésie: une même épreuve d'écriture, un même effort vers le plus juste mot. Nul poète ne peut prétendre en sortir indemne. Traduire « en poète » n'est donc ni un vain mot, ni un vain programme. Si le sens de la traduction réside, pour reprendre les termes de Hölderlin, dans la rencontre du « propre » et de l'« autre » au cœur de la langue, le poète traducteur est sans nul doute le seul à réaliser la synthèse optimale qui fera du simple corps à corps avec les mots autre chose, la rencontre de deux « âmes parallèles », portée par la volonté indéfectible du poète « passeur » de convoier celle de l'autre « jusqu'au bout de sa route ».<sup>37</sup>

Certes, la traduction poétique faite par des poètes est un cas idéal. Peut-être devrait-on se contenter de moins et dire, comme Bonnefoy qui a magistralement traduit Shakespeare et Yeats, que ce qui importe est de recréer en langue-cible le même rapport au monde qu'avait entretenu le poète que l'on traduit (puisque la poésie est un rapport au monde)<sup>38</sup>.

À notre avis, il ne faut adopter en bloc aucun de ces principes ; il convient de juger individuellement chaque traduction et chaque traducteur, poète ou nom. Dans la littérature roumaine il y a d'excellentes traductions de poésie faites par des auteurs qui ne sont pas poètes ; par exemple, les traductions de Mihai Nemeș de la poésie de Rilke, les traductions de George State de Celan, etc. Aussi, il y a d'impeccables traductions faites par des poètes ; par exemple les poèmes de Villon traduits par Romulus Vulpescu.

Comme on l'a vu ci-dessus, la traduction littéraire et la traduction poétique sont des pratiques fort complexes dont les principes et le « mode de fonctionnement » sont loin d'être totalement élucidés. Traduire, c'est à la fois un acte linguistique, un processus qui implique la pensée et un art (et si on parle d'art, on parle tout de suite de talent). Et peut-être l'absence d'unanimité dans l'explication de l'acte de traduire est-elle un signe de sa vitalité. Si l'on comprenait parfaitement et en détail tous les processus impliqués dans l'acte de traduire, soit on cesserait de faire des traductions, soit on en ferait à tout moment. Et cela est valable surtout pour les traductions de poésie. « L'insuffisamment connu » est, dans ce domaine, un moteur créateur, qui pousse traducteurs et poète-traducteurs vers la perfection.

En ce qui concerne la traduction de poésie, nous ne pensons pas qu'elle doit être faite uniquement par des poètes, mais nous croyons qu'il est nécessaire qu'il y ait une « résonance » entre l'auteur traduit et le traducteur.

Boris Vian disait que « l'avenir est à Pic de Mirandole ». Si cet idéal (rappelons que l'humaniste italien connaissait le latin, le grec, l'hébreu, l'arabe et l'araméen) était plus largement partagé et que l'on accordât aux traducteurs le rôle qu'ils méritent, nous vivrions dans un monde plus beau.

## Notes

- 1 Theo Hermans, « Translatability », in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker et Gabriela Saldanha (Éd.) (London, New York : Routledge, 2011), 298.
- 2 *Id.*
- 3 *Ibid.*, 299.
- 4 J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (London: Oxford University Press, 1965).
- 5 Jacques Derrida, « Des Tours de Babel », in *Différence in Translation*, Joseph F. Graham (Éd.) (Ithaca and London : Cornell University Press, 1985), 209-248.
- 6 Jacqueline Henry, *La traduction des jeux de mots* (Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003), 263-264.
- 7 Georgiana Lungu-Badea, *Teoria culturemelor, teoria traducerii* (Timișoara: Editura Universității de Vest, 2004), 68.
- 8 *Id.*, 69.
- 9 *Ibid.*, 117-118.
- 10 Francis R. Jones, « Literary Translation », in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker et Gabriela Saldanha (Éd.) (London, New York : Routledge, 2011), 150.
- 11 *Id.*, 151.
- 12 Simon Leys, « L'expérience de la traduction littéraire : quelques observations » : *Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique*. Communication à la séance mensuelle du 14 novembre 1992. [En ligne]. URL : <http://www.arllfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf>. (Consulté en juin 2018)
- 13 Francis R. Jones, *op. cit.*, 152.
- 14 *Id.*
- 15 Theodor Horace Savory, *The Art of Translation* (London: J. Cape, 1957), 50.
- 16 Françoise Wuilmart, « Le traducteur littéraire : un marieur empathique de cultures », in *Meta* 35. 1 (mars 1990), 236-242. [En ligne]. URL : <http://id.erudit.org/iderudit/004621ar> (Consulté en juin 2018).
- 17 *apud* Wuilmart, 238.
- 18 Helena Tanqueiro, « L'Autotraduction en tant que traduction », in *Quaderns. Rev. Trad.* 16 (2009), 108-112. [En ligne]. URL : <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16/11385790n16p107.pdf>. (Consulté en juin 2018)
- 19 Patricia López L.-Gay, « Pour une visibilité de la traduction ? L'autotraduction en tant que produit culturel dans le champ littéraire », in *Quaderns. Rev. Trad.* 16 (2009)113-116. [En ligne]. URL : <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16/11385790n16p107.pdf>. (Consulté en juin 2018)

- 20 Jean-Louis Joubert, *Genres et formes de la poésie* (Paris : Armand Colin, 2003), 5.
- 21 Eugène Guillevic, *Un brin d'herbe, après tout. Entretiens avec Jean-Yves Erhel, 21 janvier-28 mars 1979* (Paris : La Part commune, 1998), 19.
- 22 Roman Jakobson, « Linguistique et poétique », in *Essais de linguistique générale* (Paris : Minuit, 1963), 218.
- 23 *Id.*, 220.
- 24 Jean Cohen, *Théorie de la poéticité* (Paris: José Corti, 1995), 75.
- 25 *Id.*, 122.
- 26 Paul Valéry, *Variété V* (Paris : Gallimard, 1945), 160-161.
- 27 Jean Boase-Beier, « Poetry », in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker et Gabriela Saldanha (Éd.) (London, New York : Routledge, 2011), 193.
- 28 Roman Jakobson, *op. cit.*, 86.
- 29 Georgiana Lungu-Badea, « Questions sur la traduction de poésie », in *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice*, XLIV (Timișoara : Editura Universității de Vest, 2006), 132.
- 30 Jean Boase-Beier, *op. cit.*, p. 193.
- 31 *Id.*, 193-194.
- 32 *apud.* Zuzana Raková, *Les théories de la traduction* (Brno: Masarykova Univerzita, 2014), 128-129.
- 33 Georgiana Lungu-Badea, « Questions sur la traduction de poésie », in *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice*, XLIV (Timișoara : Editura Universității de Vest, 2006), 132.
- 34 *Id.*, 132-133.
- 35 *Ibid.*, 133.
- 36 Christine Lombez, « Traduire en poète », in *Poétique* 35 (2003), 355-379. [En ligne]. URL : <https://www.cairn.info/revue-poetique-2003-3-page-355.htm>. (Consulté en juin 2018)
- 37 *Id.*
- 38 Yeats, William Butler, *Quarante-cinq poèmes*, édition et traduction par Yves Bonnefoy (Paris : Gallimard, 1993), 27-28.

Associate Professor **Letiția Ilea**, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business French and Business English courses to the 1st and 2nd years students and the MA course Business Communication (French). Ms Ilea is an acclaimed poet, a well-known author of several volumes of poetry and translation, published in Romania, France and Spain. She has been awarded thirteen literary prizes for her contributions, both as a poet and a translator, in Romania and in France. Her areas of interest are: French literature, business communication, translation studies, poetry. (email address: [letitia.ilea@econ.ubbcluj.ro](mailto:letitia.ilea@econ.ubbcluj.ro))

# Sur les conséquences (littéraires) de la migration : *Petit Pays* de Gaël Faye<sup>1</sup>

On the (literary) consequences of migration: Gaël Faye's novel  
*Petit Pays*

*Ramona Malița*<sup>1</sup>

The theme of migration is a constant feature of contemporary Francophone literature. Published in 2016, Gaël Faye's novel *Petit Pays* is one of them and is questioning about an identity space populated by expatriation, deterritorialisation, alienation and loss of identity. We have analysed the novel from the aesthetic point of view as well, and we have concluded that *Petit Pays* falls under the category of Ionic novels at the Doric insertions. The critical and aesthetic model applied has been proposed by Nicolae Manolescu in this famous essay *Noah's Ark*, published in '80 of the last century.

auto-fiction; contemporary literature; Doric novel; Francophonie; Gaël Faye;  
Ionic novel; migration; *Petit Pays* novel.

ET CEUX À QUI ILS PROPHÉTISENT SERONT ÉTENDUS DANS LES RUES DE JÉRUSALEM, par la famine et par l'épée ; il n'y aura personne pour leur donner la sépulture, ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs fils, ni à leurs filles. Je répandrai sur eux leur méchanceté. Dis-leur cette parole : les larmes coulent de mes yeux nuit et jour, et elles ne s'arrêtent pas ; car la vierge, fille de Mon peuple, a été frappée d'un grand coup, d'une plaie très douloureuse. Si Je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés ; si J'entre dans la ville, voici des êtres que consume la faim ; le prophète même et le sacrificateur parcourent le pays, sans savoir où ils vont. (*La Sainte Écriture*, Jérémie 14 : 16-18)<sup>2</sup>

\* West University of Timișoara, Romania

## 1. Introduction

L'Académie Goncourt proposait dans sa première sélection pour la rentrée littéraire 2016 une liste de seize<sup>3</sup> romans, parmi lesquels celui de Gaël Faye, *Petit Pays*, qui provoque le lecteur francophone européen (mais pas seulement), en pleine époque des scandales médiatiques sur la migration/les migrants/l'exode des populations maghrébines et asiatiques (Proche Orient) en Europe, à une réflexion (encore une fois) sur l'expérience mutilante du déracinement menant, parfois, à l'aliénation et à la crise identitaire.

Gabriel, le personnage central du roman *Petit Pays* de Gaël Faye, est l'un des exilés qui ont cherché abri en France ; c'est un statut social obtenu dès son enfance par la décision de son père, qui l'envoie en France lors de la guerre civile au Burundi. Gabriel n'arrive pas à s'enraciner dans la terre d'accueil, il reste un « apatride » jusqu'à l'âge adulte, car, pour lui, la France, pays d'exil imposé par son père, est un non-lieu ; c'est une obsession de Gaël Faye, qui va de pair avec le questionnement identitaire. Né à Bujumbura, au Burundi, d'un père français et d'une mère rwandaise, immigrée au Burundi, l'enfant émigre en France (envoyé par son père), chez une famille d'adoption ; la mère, folle, est disparue dans la guerre, le père est mitraillé lors d'un raid aérien par les Hutu. Après tout ça, à cause de tout ça, « grâce » à tout ça, « qui suis-je ? » (se) demande Gabriel. L'adulte, victime de la migration forcée, essaye donc de répondre à cette question par des explications issues de sa prime enfance passée à Bujumbura, dans une famille aisée, complète, formée de père, mère, sœur et frère.

Nous sommes intéressée à analyser ce roman thématiquement (la migration et la guerre civile) et esthétiquement (selon la grille interprétative du roman dorique, ionien et corinthien). Issu d'une réalité historique lourde à porter – le dépaysement obligatoire combiné avec la guerre civile, ce roman construit un type d'écriture spécifique sur le questionnement intérieur et l'interrogation accusatrice (dont le doigt est dirigé vers les dirigeants politiques et sociaux).

Tout d'abord, nous ferons un détour (bref, mais nécessaire) pour présenter dans la théorie esthétique de Nicolae Manolescu concernant le rapport entre les ordres architecturaux et les ordres romanesques. Le but de notre démarche est de mieux saisir et définir l'écriture de Gaël Faye dans cette optique.

## 2. Pour une typologie romanesque : ordres dorique, ionien et corinthien

Dans son essai sur le roman, *Arca lui Noe* (L'Arche de Noé), le critique Nicolae Manolescu<sup>4</sup> a l'intuition formidable d'une typologie romanesque, esthétiquement fondée, qui, ayant pour point de départ le roman roumain, est applicable à ce genre littéraire dans une perspective générale, pas uniquement à une certaine littérature. Le critique identifie trois types de roman : dorique, ionique et corinthien ; ces trois dénominations sont empruntées à l'architecture de la Grèce antique où ils représentent trois types de colonnes différentes du point de vue de la forme et de la fonction architecturales.

Dans le quatrième livre de son ouvrage, *De l'Architecture*, Marcus Vitruvius<sup>5</sup> décrit dans le détail<sup>6</sup> les trois ordres des colonnes ainsi qu'un bref aperçu au sujet de leur origine : « La nomenclature de ces trois ordres, dorique, ionique et corinthienne [sic], fut établie à partir de la constitution de leurs colonnes respectives, la première née, fort ancienne, étant la colonne dorique. »<sup>7</sup> Quant aux proportions qu'il fallait donner aux colonnes des temples, les architectes ont manié la longueur du pied de l'homme avec la hauteur de son corps :

C'est sur cette proportion que fut formée la colonne ; la mesure du diamètre qu'on donna au bas du fût, on la répéta six fois pour en faire la hauteur, y compris le chapiteau. Ainsi commença à paraître, dans les édifices, la colonne dorique offrant la proportion, la force et la beauté du corps de l'homme.<sup>8</sup>

Pour bâtir un temple à Diane, les architectes ont ajouté à cette colonne des ornements pour mieux représenter la délicatesse du corps de la femme. Vitruve remarque à propos de cela :

C'est de la même façon qu'ils construisirent par la suite un temple de Diane. À la recherche d'un ordre d'aspect nouveau avec, au sol, un tracé analogue, ils appliquèrent à la colonne la sveltesse du corps féminin en définissant d'abord un diamètre de base du huitième de sa hauteur pour obtenir une silhouette plus élancée. Sous le lit inférieur du fût ils mirent une base en guise de chaussure ; à droite et à gauche du chapiteau ils placèrent des volutes à l'imitation des boucles frisées qui pendent de part et d'autre d'une coiffure, la partie antérieure ils ornèrent de moulures convexes et de festons

arrangés comme une frange de cheveux, et sur toute la hauteur du fût ils firent descendre des cannelures imitant les plis des longues robes que portent traditionnellement les matrones. Ainsi, grâce à ces deux modèles de dérivation différents, ils inventèrent deux types de colonnes, l'un dépouillé, sans ornement, du genre masculin, l'autre doté de la délicatesse, de la parure et de l'harmonie féminines.<sup>9</sup>

Quant à la troisième colonne, la corinthienne, Vitruve affirme :

Les colonnes corinthiennes présentent le même système modulaire que les colonnes ioniques, à l'exception de leurs chapiteaux, mais la hauteur de ceux-ci les rend proportionnellement plus élevées et plus élancées.<sup>10</sup>

Quant au troisième, dit corinthien, il se caractérise par l'imitation de la sveltesse virginale, les jeunes filles, dont la silhouette, en raison de leur âge tendre, présente des formes plus graciles, ont en effet dans leur parure une élégance plus recherchée.<sup>11</sup>

L'ordre corinthien, paru au milieu du V<sup>e</sup> siècle av. J-C., est connu surtout par son chapiteau riche, décoré de rangées multiples de feuilles d'acanthé. L'embellissement spectaculaire de ce chapiteau que Vitruve associe à la colonne corinthienne rappelle la grâce d'une jeune femme. Elle est vue par les architectes comme une variante de l'ordre ionique, mais sa finesse, sa décoration végétale et son abondance d'ornements ont amené les spécialistes à la considérer comme une catégorie particulière.

Nicolae Manolescu crée une analogie, bien justifiée, entre les trois types des colonnes grecques et le roman (comme genre littéraire), en mettant en évidence leurs points communs. Le roman dorique emprunte ses traits à la colonne dorique par le caractère masculin, la sobriété et la rigueur<sup>12</sup>. Nicolae Manolescu rapproche le roman traditionnel, qu'il appellera désormais dorique, à l'allure de la colonne du même ordre par l'autorité auctoriale omnisciente et omniprésente : ce roman serait « une espèce jeune, virile et sans raffinement. »<sup>13</sup> L'auteur écrit à la troisième personne et, puis, il préfère l'historicisme à la présentification de l'histoire, c'est-à-dire commenter le passé des personnages. Les pensées des protagonistes, leur sensibilité et leurs paroles sont relatées par l'intermédiaire d'une voix omnisciente. On voit comment la simplicité de l'ordre dorique (le chapiteau nu, sans décors ou l'absence de base) peut être comparée à la rigueur et à la simplicité du roman dorique qui est créé selon des règles bien établies.



Le roman ionique, selon Nicolae Manolescu, aurait pour modèle la colonne du même ordre : plus raffinée, plus ornementée, plus « féminine ». L'ordre ionique, que Vitruve associe à la femme, a une colonne plus fine et plus élancée, une base moulurée, le chapiteau présente deux volutes latérales et la frise est ornée par des sculptures. Le roman ionien est, par conséquent, sujet aux insertions psychologiques, et manifeste plutôt son intérêt (esthétique et auctorial) pour l'intériorisation. L'architecture de ce roman dévoile le monde perçu par les yeux d'un personnage-narrateur (le représentant/« l'ambassadeur » de l'auteur). Il s'agit d'un roman aux traits « féminins », psychologisant, qui dévoile et analyse des détails, tout comme la colonne ionique qui, par son style ornementé, incite à la contemplation et au questionnement (intérieur). Nicolae Manolescu s'explique<sup>14</sup> : « Le ionique du roman signifie psychologisme et analyse », appartenant à une « époque féminine et intériorisée ».<sup>15</sup> Par rapport au roman dorique, dans le roman ionique, il n'y a plus d'omniprésence, on étale la trame à la première personne et on fait appel aux souvenirs autant pour raconter des histoires que pour insérer des boucles temporelles « a-chronologiques ». Pour cela, on recourt souvent à la lettre et au journal intime<sup>16</sup>.

Le roman corinthien, quant à lui, utilise un style plus libre et plus profond. On raconte à la première personne comme à la troisième, il n'y a pas de règles strictes dans la composition.<sup>17</sup> Le non-conformisme est le trait commun le plus évident entre le roman et l'ordre architectural corinthiens. À propos du premier, Nicolae Manolescu fait une brève parenthèse historique où il souligne le contexte social et historique qui a mené à la transition entre le roman ionique et le roman corinthien ; il associe le début du roman corinthien à l'insertion dans le roman de nouvelles thématiques : les classes sociales inférieures et dépourvues de culture<sup>18</sup>. En outre, il ajoute une explication concernant l'importance des cercles littéraires dans l'esprit d'une littérature nationale : « Les écrivains européens vivent souvent parmi des écrivains », tandis que « les écrivains américains vivent dans le milieu des gens ordinaires ».<sup>19</sup> Le roman proustien assurerait, selon le même critique, le passage entre le roman ionique et corinthien, car le premier « continue une tradition et inaugure une autre dans le même temps »<sup>20</sup> ; les plus importantes sources du roman corinthien seraient identifiables dans les allégories et les satires de François Rabelais et de Jonathan Swift.

Cette présentation sommaire nous sert de préambule dans la démarche appliquée au cas du roman de Gaël Faye. Le tableau ci-dessous<sup>21</sup> détaille les dix critères d'analyse :

<b>Repères/ Critères</b>	<b>Le roman dorique</b>	<b>Le roman ionien/ionique</b>	<b>Le roman corinthien</b>
<b>L'âge du roman</b>	L'âge de l'illusion et de l'innocence.	L'âge de la conscience de soi.	L'âge de l'ironie.
<b>La représentation du monde</b>	Un monde homogène, cohérent et sensé.	Sensé, mais hétérogène (donc manqué d'homogénéité).	Tout à fait hétérogène, incohérent, vide.
<b>La mentalité manifeste</b>	La bourgeoisie en ascension ; L'énergie ; L'intrépidité ; L'excès ; Des héros viables et modèles ; La sociabilité positive et triomphaliste.	La riche bourgeoisie influente politiquement et anoblie déjà ; L'individualisme ; L'absence ou le manque d'esprit d'entreprise ; Le bon sens ; Les goûts raffinés ; La sociabilité louche ou mise en doute.	La mentalité déroutée, abusée, bousculée, renversée, autoritaire, oppressive ; Tout geste actif / toute attitude parodié(e) ou mimé(e) ; La sociabilité oppressive.
<b>La valeur dominante</b>	L'économique ; Les mythes de la lutte de la vigueur et de l'accumulation matérielle.	La vie privée ; La subjectivité ; L'écriture fragmentaire ; L'authenticité ; L'intériorité ; L'intimité.	Le politique ; Les mythes de l'inutilité, du jeu de l'absurde ; Le rapport des forces est désaxé.
<b>La sexualité</b>	En tant que possession, accablante, offensive, masculine, agressive.	En tant que frustration ou incapacité, défensive, féminine, lente ou inexistante.	En tant qu'affaire politique, détournée, dominante.
<b>Le rapport individu-monde</b>	Le roman développe des tragédies qui ne modifient point le sens positif du monde ; Parallélisme entre la macro-histoire et la micro-histoire.	Les drames (histoires) personnel(le)s ne modifient pas, mais affectent d'une certaine manière l'évolution du monde ; La société et ses gens ne seront pas pourtant les mêmes.	Le métaphysique ironisé ou ironique.
<b>La vision de l'écrivain ou la focalisation (le point de vue)</b>	La vision est auctoriale ou focalisation zéro ; L'auteur omniscient ; L'effet de trompe l'œil.	Vision relative ou focalisation interne et externe ; L'autoscopie ; Le journal intime ; Le personnage-narrateur, l'intermédiaire.	Ironique, factice, caricaturée, le masque ; Le narrateur supra-individuel, expression d'une transcendance vide, insensée.

<b>Le rapport vie – sentiment – raison (réflexion)</b>	Le tumulte ; La vie apparaît en première position suivie de près par la raison et, en troisième position, le sentiment.	Le sentiment est en première position, suivi de près par la réflexion (méditation, raison) ; Le tumulte de la vie n'intéresse pas le héros-sujet.	La réflexion / la raison est en tout premier plan, les sentiments et la vie sont ignorés.
<b>La forme</b>	Fermée, téléologique (suivant un but bien déterminé, une morale bien établie) ; Le roman à thèse.	Ouverte, à final interprétable ; Le but est ignoré.	Allégorique, symbolique.
<b>La construction</b>	Le modèle du monde renversé ; La psychologie de la crise et de l'exception ; La primauté de la leçon morale par rapport à la subjectivité (le sujet se perd dans l'objet) ; Des personnages représentatifs pour une catégorie sociale, des personnages typiques ; Fresque, chronique, histoire.	Une construction incongrue, le mélange et l'assimilation de la forme romanesque avec la forme du sentiment ; Construction lyrique, ayant une évolution paradoxale, discontinue.	La confusion entre l'objet et le sujet du roman ; L'ambiguïté ; Le conte philosophique, la parabole, le mythe, le méta-roman (le roman sur le roman).

### 3. *Petit Pays*<sup>22</sup> de Gaël Faye<sup>23</sup> ou (encore) une histoire sur la migration

Écrire de manière littéraire sur l'histoire d'un pays est un processus minutieux qui équivaut à fouiller dans le passé (aussi spatial que temporel) de ce pays-là qui peut être le sien, à savoir celui du narrateur, ou d'un autre. L'étude approfondie de l'histoire montre une préoccupation accrue pour l'identité, soit personnelle, soit collective. L'importance qu'acquiert l'espace dans la problématisation et dans la détermination identitaire est liée à la sphère d'interrogation identitaire, à savoir l'exclusion, le déracinement, l'inadaptabilité et l'aliénation. Dans une étude très dense sur l'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine, Simona Modreanu apprécie que « L'identité n'arrive pas à se constituer en l'absence d'un cadre spatial. L'espace identitaire est tout d'abord un espace mémoriel. Les souvenirs sont le plus souvent liés à un lieu – celui de l'enfance, du pays lointain, pays perdu, du foyer – de l'ensourcement identitaire. »<sup>24</sup>

Le roman *Petit Pays* est une auto-fiction rédigée à la première personne, faite par le « je » narrateur qui « cache »/« dévoile » un enfant, Gabriel, âgé de 11-12 ans. La narration s'ouvre par une scène/un cadre comme issu(e) d'un

film : trouvé dans un bar en France, le verre de whisky à la main, le « moi » adulte est sujet d'une réflexion douloureuse sur ses origines africaines et prend en considération un retour. On ne naît pas toujours du rien, les souvenirs nous reviennent chaque fois à la demande ; c'est ainsi le souvenir de Gabriel (alias Gaël Faye ? le texte nous donne raison maintes fois) qui ne se souvient pas de son pays tellement celui-ci est « petit ». Un souvenir d'un enfant qui a vécu une tragédie horrible. Il nous raconte dans ce roman son errance en quête de trouver son identité. Les références historiques et géographiques sont très marquées dans le roman, mais on y crée une ville de fiction où l'on ne peut pas simplement flâner dans les rues. Elles concernent l'histoire passée qui détermine le phénomène de la migration<sup>25</sup>, la guerre et le génocide en Rwanda, sur lesquels le romancier veut attirer l'attention du lecteur.

Du point de vue de l'écriture, est-ce que le *Petit Pays* est un roman dorique, ionien ou corinthien ? L'analyse qui suit applique, critère par critère, la grille théorique présentée ci-dessus.

### 3.1. L'âge du roman

C'est une famille aisée, formée d'une Tutsi et d'un Français (comme mère et père) et deux enfants issus de ce mariage, Gabriel et Anna ; leur maison et cour attenantes, nommées « parcelles », tant elles étaient grandes, étaient desservies par des domestiques : Donatien, Prothé, Innocent et une sentinelle. C'est l'image de l'enfance heureuse qui ne sait rien sur les « avantages » et les inconvénients des migrants ou sur les problèmes de réfugiés ; lors de l'anniversaire de ses onze ans, Gabriel a le désir et le plaisir d'éterniser ce moment de sa vie :

Bientôt ce serait la fin de mon anniversaire, je profitais de cette minute avant la pluie, de ce moment de bonheur suspendu où la musique accouplait nos cœurs, comblait le vide entre nous, célébrait l'existence, l'instant, l'éternité de mes onze ans, ici, sous le ficus cathédrale de mon enfance, et je savais alors au plus profond de moi que la vie finirait par s'arranger.<sup>26</sup>

C'est toujours l'enfant qui voit le pays en guerre, et, par conséquent, il essaie de comprendre ce qui se passe et ce que c'est que le conflit armé ; pour le moment, avant que les explosions ne lui donnent l'image de la guerre proprement dite, la

« cartographie » du Burundi est, à ses yeux naïfs, un panorama calme, beau et sans nuages :

Depuis le sommet du plongeur, je voyais Bujumbura et la plaine immense, et les montagnes immémoriales du Zaïre de l'autre côté de la masse bleue du lac Tanganyika. J'étais nu au-dessus de ma ville et une pluie tropicale glissait sur moi en lourds rideaux, me caressait la peau.<sup>27</sup>

C'est l'âge de l'innocence où le problème premier de l'enfant est de vaincre la peur que les adultes font glisser dans ses os. La scène de la baignade à la piscine avec ses potes en pleine époque de guerre illustre cet âge de l'innocence : « Je suis sorti de l'eau et je me suis dirigé d'un pas décidé vers la grande échelle. [...] les autres me regardaient comme si j'étais devenu fou. Arrivé en haut, je me suis avancé au bord du plongeur. En bas les copains étaient incroyables. Leurs petites têtes flottaient sur l'eau comme des ballons. »<sup>28</sup> Le saut du plongeur et la récupération de la perche du jardin de Francis (en un premier moment son « ennemi », puis son meilleur ami, à côté de Gino) figurent parmi les arguments qui nous mènent à considérer *Petit Pays* un roman dorique.

### 3.2. La représentation du monde

En premier lieu, il faut mentionner la problématique du roman : le génocide de 1994 et la migration des Rwandais au Burundi. Du point de vue de l'action, le roman se veut une évocation des souvenirs douloureux directement ancrés dans l'histoire récente de ces deux pays, Burundi et Rwanda. Le temps-espace (chronotope) du roman, fictif bien évidemment, rejoint un temps-espace exogène<sup>29</sup> touchant à l'histoire réelle : le lecteur voit ou bien imagine un bar où la scène est provoquée ; le narrateur, inventé par Gaël Faye, dit : « Je détourne le regard vers ses images, elles disent le réel, pas la vérité. Ces enfants l'écriront peut-être, un jour. Je me sens triste comme une aire d'autoroute vide en hiver. »<sup>30</sup> Ensuite le lecteur entre, grâce au pacte de la fiction, dans le chronotope imaginaire, donc endogène<sup>31</sup>, du souvenir de l'enfant et puis de l'adolescent Gabriel-Gaby. Cette errance consciencieusement proposée et cherchée dans l'âge de l'inconscience du narrateur n'est pas faite au hasard, mais dans le but de se guérir, donc balsamique et cathartique ; c'est comme se mettre devant la cheminée en hiver ; l'auteur invite son lecteur à faire de même, puis il se met à raconter et à (re)vivre les événements qu'il a vécus. Ce fil narratif a l'air d'être chronologique, mais en fait il se compose

de séquences prises selon la « capacité » de l'enfant de donner un sens à ce qu'il voit dans un pays en guerre civile. Par exemple, il observe, stupéfait, les réfugiés essayer d'échapper à cet enfer afin de retrouver un monde meilleur dans le pays d'immigration : « Je n'étais pas tout à fait homme quand j'avais quitté le Zaïre de mes parents pour fuir notre misérable village. J'avais retrouvé mon coin de bonheur à Bujumbura, cette ville était devenue mienne. »<sup>32</sup> Mais, la Bujumbura du Burundi a maintenant un ciel tortionnaire, couvert de flammes de guerre si hautes « qu'elles dissimulent les étoiles. »<sup>33</sup> Gabriel n'arrive pas à s'expliquer comment ces flammes si belles, comme les gerbes d'étoiles, sont porteuses de la mort.

Pendant la guerre, la fillette Anna dessine des villes en feu, des soldats armés, des machettes ensanglantées, des drapeaux déchirés. Cela contraste avec l'odeur de crêpes qui emplissait l'air de la maison. Mais, les dessins d'Anna sont en parfait accord avec la réalité immédiate : d'un coup, cinq belligérants entrent dans la cour de la famille, munis d'une *kalachnikov* :

Il nous a demandé de sortir de la maison. Il donnait des ordres du bout de son canon. Les hommes nous ont ordonné de nous mettre à genoux, les mains derrière la tête. [...] Votre patron est un Français et, comme tous les Français, il préfère les Hutu. Mais ici, ce n'est pas le Rwanda, ils ne vont pas venir faire leur loi. C'est nous qui décidons. [...] Quant à vous deux, dites bien à votre père qu'on ne veut pas de vous, les Français, au Burundi. Vous nous avez tués au Rwanda. Il s'est avancé vers Prothé et lui a enfoncé le canon de son arme dans la bouche. Avant de retirer son arme de la bouche de Prothé, il a craché dessus. [...] Je n'avais pas de réponse à donner à ma petite sœur. Je n'avais pas d'explications sur la mort des uns et la haine des autres. La guerre, c'est peut-être ça, ne rien comprendre.<sup>34</sup>

Les réfugiés rwandais au Burundi sont massacrés par la population hutue. Le génocide du Rwanda est déclenché. L'épisode de la conversation téléphonique de Maman avec tante Eusébie marque profondément Gabriel et sa sœur, car ils apprennent pour la première fois que leurs cousins risquent d'être tués par les Hutu :

- Si tu peux, essaye de te réfugier à La Sainte Famille. Les tueurs n'attaquent pas les églises [...] ce sont des sanctuaires qu'ils n'osent pas profaner ...
- Impossible. Le quartier est encerclé. Je ne peux pas prendre le risque de sortir avec les enfants. J'ai pris ma décision. Je vais prier avec eux, puis je vais les cacher dans le faux plafond, ensuite j'irai chercher de l'aide. Mais je préfère de dire adieu maintenant. [...] Nous avons peu de chances de nous en sortir, cette fois-ci. Ils [les Hutu] nous haïssent trop. Il n'y a plus de pitié dans leurs cœurs. Nous serons les derniers Tutsi.<sup>35</sup>

Peu après, Maman raconte que son frère, Pacifique, a été tué par les siens, à savoir par les Tutsi, parce qu'il avait des relations parentales avec les Hutu ; quand Maman a retrouvé Mamie (la grand-mère) et Rosalie (l'arrière-grand-mère), elle leur a menti : Pacifique était tombé au combat, pour leur pays, pour eux, car elles, ces femmes qui l'aimaient tant, n'auraient jamais accepté qu'il fût tué par les siens. Les renseignements contradictoires sur la situation des réfugiés abondent, c'est pour cela que Maman reprend la route vers Bukavu pour récupérer tante Eusébie :

Une connaissance qui revenait du Zaïre nous a dit qu'elle avait cru reconnaître tante Eusébie dans un camp, vers Bukavu. Alors j'ai repris la route et je l'ai cherchée pendant un mois. J'ai marché toujours plus loin. J'ai erré dans les camps des réfugiés. J'ai bien failli me tuer des dizaines de fois quand on devinait que j'étais tutsie.<sup>36</sup>

Ce qui suit, c'est une image d'apocalypse : Bukavu (la zone de frontière) et les immigrés, les réfugiés venus du Rwanda au Burundi, sont décrits avec minutie de journaliste, en insistant sur les détails de sensation, de la physiologie de l'organisme pourri ou en train de se décomposer :

En temps normal, Bukavu est déjà un beau bordel, mais là tu n'en croirais pas tes yeux, Michel, c'est au-delà de l'impensable. Un dépotoir d'humains. Des étals de misère à chaque centimètre carré. Cent mille réfugiés dans les rues ! C'est l'asphyxie totale. Plus d'un bout de trottoir disponible. Et l'exode continue, ça nous arrive tous les jours par milliers. Une vraie hémorragie. Le Rwanda nous dégouliné dessus, deux millions de femmes, d'enfants, de vieillards, de chèvres, *d'interhamwe*, d'officiers de l'ancienne armée, de ministres, de banquiers, de prêtres, d'estropiés, d'innocents, de coupables, j'en

passe et des meilleurs ... Tout ce que l'humanité peut porter de petites gens et de grands salauds. Ils ont laissé derrière eux des chiens charognards, des vaches amputées et un million de morts à flanc de collines pour venir chez nous se servir en famine et choléra. C'est à se demander comment le Kivu va se relever de ce foutu merdier !<sup>37</sup>

« L'Afrique a la forme d'un révolver. Rien à faire contre cette évidence. » semble être l'épigraphe de ce roman, car il y a partout des conflits. La problématique politique (entre les blancs et les noirs), la problématique linguistique (le français – la langue des Blancs), la problématique religieuse (le christianisme catholique – la religion des blancs) sont quelques nœuds difficiles à trancher sur le territoire de l'Afrique : « Les blancs auront réussi leur plan machiavélique. Ils nous ont refilé leur Dieu, leur langue, leur démocratie. Aujourd'hui, on va se faire soigner chez eux et on envoie nos enfants étudier dans leurs écoles. Les nègres sont tous fous et foutus ... »<sup>38</sup>

L'enfant constate un autre « désavantage » politico-social des migrants : pendant le dimanche des élections de 1993, tout le monde a voté – on a enregistré plus de 97 de taux de participation –, sauf les immigrants « comme mon père, ma mère ou Donatien [le domestique zaïrois de la famille] qui ont le droit de vivre ici, de travailler ici, mais pas de donner leur avis qui, lui, doit rester là d'où ils viennent ». <sup>39</sup> C'est un aspect que l'enfant observe, même s'il ne comprend pas pourquoi les choses se passent comme cela pour les immigrants. Si le dimanche des élections, les gens sont si heureux qu'ils n'arrivent parfois pas à contenir leur joie (une vieille femme est sortie de l'isoloir en dansant), le lendemain les rues sont désertes, rien ne bouge, la ville est anxieuse dans l'attente des résultats électoraux, mais des rumeurs inquiétantes circulent. De nouveau, le problème politique des réfugiés, de la guerre et de l'armée frustrée dont le candidat préféré n'a pas gagné, revient en actualité et les autorités se préparent à payer cher et tôt cet affront : c'est pour la première fois que le Burundi ait un président qui n'est pas militaire. Nous avons inclus cet exemple dans le critère représentation du monde de la grille interprétative de Manolescu, car il illustre mieux ce que Gabriel comprend de ce monde où il est, pour le moment, un spectateur innocent.

Quelques mois plus tard, le nouveau président élu est victime d'un attentat mortel. Malgré l'annonce de cet attentat et de la mort du président, à Bujumbura la situation est calme, mais c'est le silence sinistre qui présage le tourbillon de la guerre civile :



[à la radio] ils ont annoncé la mort du président, en accusant les Tutsi d'être responsables de l'attentat. La population hutue a été appelée à prendre les armes en représailles. J'ai compris que c'était leur signal pour nous éliminer. [...] [Ils] entrent dans les maisons des Tutsi et des opposants hutus, massacrent des familles entières, n'épargnent personne. Nos voisins et leurs enfants se sont fait tuer ce matin, à l'aube, juste là, derrière la clôture. C'est affreux, mon Dieu.<sup>40</sup>

La guerre intensifiée entraîne des réfugiés qui veulent y échapper ; ils se dirigent du Burundi vers le Zaïre ou Ouganda, d'autres pays des alentours. Donatien, le domestique de la famille, suit le long chemin de la migration afin de se sauver la vie : « A-t-il fui le pays, comme tant d'autres, en file indienne, un matelas sur la tête, un baluchon dans une main, ses enfants dans l'autre, simples fourmis dans les marées humaines qui coulaient le long des routes et des pistes d'Afrique en cette fin de vingtième siècle ? »<sup>41</sup> C'est la macro-histoire qui s'écrit par l'intermédiaire des individus de la micro-histoire. Le monde représenté dans le roman est apparemment sensé, mais hétérogène ; il manque donc d'homogénéité ; c'est pourquoi nous rangerions ce roman dans la catégorie ionienne.

### 3.3. La mentalité manifeste

La riche bourgeoisie blanche, d'origine européenne, influence politiquement, pratiquant l'individualisme dans les affaires et les goûts raffinés dans la vie privée, représente aussi une sociabilité louche dont les buts réels sont mis en doute. La famille de Gabriel et d'Anna font partie de cette catégorie située, par sa structure mixte, à mi-chemin entre les autochtones devenus réfugiés et les Européens/les blancs. À cet égard, le narrateur introduit des considérations qui frayent la voie à l'analyse symbolique du texte ; c'est le niveau de la lecture métaphorique, car l'épisode du tremblement de terre, fort habituel dans cette région africaine, reçoit des connotations métaphoriques : la problématique de la guerre civile qui a pour conséquences immédiates la migration ou l'exode de la population menacée (dans ce cas, les Tutsi chassés par les Hutu). La fracture géologique de ce continent ou ce que les spécialistes appellent le Grand Rift Africain (GRA) se manifeste aussi dans l'âme des peuples qui habitent cette région : ici l'Afrique se fissure comme si des forces souterraines, obscures, travaillaient sans cesse à la destruction du continent. Si les terres se fissurent, c'est qu'elles suivent de près le modèle de ses habitants ou vice-versa : « Les hommes de cette région sont pareils à ces terres. »<sup>42</sup> Ils fomentent des projets de violences et de destruction qui

reviennent par périodes successives comme des vents mauvais : 1965, 1972, 1988 (ce sont des années marquées par des violences atroces et des massacres terribles sur le continent africain). Ce sont des années du brasier, récurrentes en 1993-94 :

Un spectre lugubre s'invitait à intervalle régulier pour rappeler aux hommes que la paix n'est qu'un court intervalle entre deux guerres. Cette lave venimeuse, ce flot épais de sang était de nouveau prêt à remonter à la surface. Nous ne le savions pas encore, mais l'heure du brasier venait de sonner, la nuit allait lâcher sa horde de hyènes et de lycaons.<sup>43</sup>

Ce langage métaphorique emploie, à petites doses, une antonomase consciencieusement cachée dans le texte, car les substantifs communs « Hyènes » et « Lycaons » s'écrivent souvent avec majuscules, donc en tant que substantifs propres, afin de désigner, péjorativement, les leaders de guerre assoiffés de sang innocent. De ce point de vue, nous considérons le roman *Petit Pays* comme une écriture ionienne.

### 3.4. La valeur dominante

Dans le roman, il y a des personnages, outre le père et Maman, qui ont inscrit leur présence salvatrice dans la vie de Gabriel, comme Madame Economopoulos, la Grecque voisine qui habite la même impasse que la famille de Gabriel, chez laquelle il se réfugie tant de fois ; en fait, c'est dans la bibliothèque bourrée de livres où l'enfant cherche abri contre la guerre et contre les effets sociaux de la migration. Cette bibliothécaire ressemble au « Bibliothécaire » d'Arcimboldo car, « faite de bouquins » comme son égal du tableau du peintre italien renaissant, cette femme porte ses dernières pensées, avant de quitter Bujumbura pour toujours, vers l'adolescent qui aura, peut-être, besoin de livres. C'est, d'ailleurs, le prétexte de Gabriel pour retourner au Burundi, après tant d'années passées en France. Récupérer le colis de livres laissé par Madame Economopoulos équivaut, en fait, à la récupération du passé de la famille de Gabriel, passé éteint pour une période de temps, mais jamais perdu.

Comment se sauver de l'expérience mutilante du génocide ? Une réponse possible, trouvée par l'enfant : par lecture, car elle peut faire rire, pleurer, douter, réfléchir, échapper à la guerre, au quotidien des réfugiés, aux massacres du génocide ; le livre et sa lecture change l'enfant / l'adolescent, elle fait de lui une

autre personne et lui change la vie. Comme un coup de foudre. On ne peut pas savoir quand la rencontre a lieu ; les livres sont comme des « génies endormis », il faut s'en méfier parfois. Gabriel parle de ses peurs, de ses rêves, de ses amours, de sa vie d'avant grâce aux livres lus dans son jardin ou assis sur sa *barza*, grâce aux bouquins commentés avec Madame Economopoulos qui voulait toujours savoir ce qu'il en avait pensé. Gabriel lui dévoile souvent avoir impression que c'était lui dont il s'agissait, que c'était lui qui aurait pu écrire ces pages-là. Au début, Gabriel lui racontait brièvement l'histoire, quelques actions significatives, le nom des lieux et des protagonistes, puis il commençait à lui dire ce qu'il ressentait, ses questions, son avis sur l'auteur ou sur les personnages. L'adolescent s'échappe de la guerre par un geste qui semble annuler les atrocités commises contre les migrants, et les cris douloureux des réfugiés : il dévore, lecture après lecture, les romans afin de prolonger le calme, d'éloigner de chez lui les troubles de ce monde impossible à supporter :

Ainsi je continuais à savourer mon livre, je prolongeais l'histoire. J'ai pris l'habitude de lui [chez Madame Economopoulos] rendre visite tous les après-midi. Grâce à mes lectures, j'avais aboli les limites de l'impasse, je respirais de nouveau, le monde s'étendait plus loin, au-delà des clôtures qui nous recroquevillaient nous-mêmes et sur nos peurs. [...] je n'avais plus envie de parler de la guerre, des villes mortes, des Hutu et des Tutsi.<sup>44</sup>

La lecture dans le jardin, sous l'œil attentif d'un mentor, renvoie à l'Académie de Platon, où les idées, uniquement les idées, étaient reines. Le livre devient l'intermédiaire de l'autoscopie, car, grâce à cette entreprise noble, le préadolescent Gabriel apprend à identifier ses goûts, ses envies, sa manière de voir et de ressentir l'univers ; il découvre, toujours grâce à la lecture, qu'il peut parler d'une infinité de choses tapies dans son âme, choses qu'il ignorait :

Nous discussions pendant des heures des livres qu'elle mettait entre mes mains. [...] Après avoir bien discuté, lorsque l'après-midi s'évanouissait dans la lumière du couchant, nous flânions dans son jardin comme de drôles d'amoureux. J'avais l'impression d'avancer sous la voûte d'une église, le chant des oiseaux un chuchotis de prières. [...] Je ramassais des feuilles séchées au pied des arbres pour en faire des marque-pages. Nous marchions lentement, presque au ralenti, en traînant nos pieds dans l'herbe grasse, comme pour retenir le temps, pendant que l'impasse, peu à peu, se couvrait de nuit.<sup>45</sup>

C'est la nuit de la guerre, la nuit symbolique et la fin tranchante et totale des jours heureux.

La lecture, aux yeux de Gabriel, est une forme de protection contre les maux inexplicables qui l'entourent, dont il ne connaît pas l'origine, c'est une forme de riposte contre la peur envahissante, de transformation du réel insupportable (marqué par les bruits des coups de feu, par des violences à l'arme blanche et par des intrusions nocturnes létales), pour rendre cette réalité plus supportable :

La peur s'était blottie dans ma moelle épinière, elle n'en bougeait plus. Par moments, je tremblais comme un petit chien mouillé et grelottant de froid. [...] Il m'arrivait parfois de traverser la rue, très rapidement, pour emprunter un nouveau livre à Madame Economopoulos. Puis, je revenais aussitôt m'enfoncer dans le bunker de mon imaginaire. Dans mon lit, au fond de mes histoires, je cherchais d'autres réels plus supportables, et les livres, mes amis, repeignaient mes journées de lumière. Je me disais que la guerre finirait bien par passer, un jour, je lèverais les yeux de mes pages, je quitterais mon lit et ma chambre, et Maman serait de retour [...].<sup>46</sup>

Les livres et la bibliothèque, dans ce roman, assurent le lien entre le passé douloureux et le présent réparateur, frayant la voie vers un futur qui a le pouvoir de pardonner tout. Grâce aux livres, Gabriel s'abrite contre la guerre, récupère sa mère, fait face à la violence, apprend la leçon de la maturité. Grâce à cette apologie de la lecture, le roman entrerait dans la catégorie ionienne par la subjectivité, l'intériorité et l'intimité.

### 3.5. Le rapport individu-monde

Le roman se concentre sur la problématique de l'afro-centralité ; il est en fait un discours acharné contre l'euro-péano-centrisme. Il est très difficile d'assurer un passage ou de construire un pont entre une culture et une autre ; la fusion entre les deux discours renvoie à la cohabitation interculturelle. Ce n'est pas un hasard si c'est un enfant qui en est le témoin : lui, ni blanc ni noir de peau, mais « caramel » ou « chocolat au lait » a le rôle de conteur au présent d'un passé bouleversant. L'égo-centrisme qui domine le roman via le pronom personnel « je » à travers lequel sa doublure « Gabriel » n'est qu'un masque de l'auteur. Le roman *Petit Pays* fait écho à certaines voix manifestes de la négritude, rédigées

en guise d'engagement à l'encontre de l'esclavage, comme le fait Aimé Césaire dans son « Cahier » où il évoque le retour au pays natal (1939), la nostalgie et son attachement à ses origines africaines<sup>47</sup>. D'autres dialogues intertextuels sont possibles à ce niveau : avec Nathacha (Devi Pathareddy) Appanah et son roman *Tropique de la violence*, qui se déploie dans le même contexte, sauf que chacun a son histoire, son espace et son temps ; nous trouvons aussi des passages à la thématique semblable dans le livre de Jean Hatzfeld *Dans le nu de la vie*, où il parle des témoignages des victimes du génocide, en particulier celui des enfants. La scène qui pourrait devenir le dénominateur commun des trois romans serait l'épisode où le narrateur décrit le cadavre vivant de Maman : elle ne vivait plus dans ce monde, elle était toujours liée aux horreurs vues au Rwanda, aux atrocités commises contre sa famille, qu'elle ne peut plus oublier : « Le génocide est une marée noire : ceux qui ne s'y sont pas noyés sont mazoutés à vie. » Les yeux rouges et les cheveux défaits, elle réveillait chaque nuit Anna, sa fille, lui raconter de nouveau les mêmes histoires horribles qu'elle a vécues en cherchant sa famille parmi les réfugiés du Rwanda au Burundi. Devenue alcoolique, Maman ne supportait pas l'idée qu'elle vivait, tandis que les siens étaient morts ; c'est pour cela qu'elle demande chaque nuit à Anna de « parcourir » avec elle, des heures et des heures, ses « contrées de cauchemars ». Maman est folle, Gabriel le sait maintenant, mais il ne peut pas accepter que son univers soit altéré : la guerre lui a volé Maman, la rendant folle, à moitié morte, mais vive parmi les siens : « Maman était allée chercher les siens aux portes de l'Enfer. [...] Et maintenant qu'elle avait disparue avec ses blessures, elle nous laissait avec les nôtres. »<sup>48</sup> Récupéré par Gabriel vingt ans plus tard, toujours à Bujumbura, son corps méconnaissable, toujours imbibé d'alcool, émet une voix comme d'outre-tombe, qui pénètre les os de Gabriel : elle est amnésique, souffrante de la maladie d'Alzheimer, elle ne le reconnaît plus<sup>49</sup>, mais, avec une tendresse infinie, elle pose sa main sur la joue de son fils : « C'est toi, Christian? »<sup>50</sup>

L'image de Christian mort hante aussi Gabriel, car il lui adresse une lettre<sup>51</sup> quelques années après sa mort atroce ; son cousin a été tué par les Hutu. On voit bien que la mort et la folie sont liées entre elles, car la folie de Maman est une sorte de mort, elle n'est plus revenue saine du Rwanda : elle était allée chercher Eusébie et ses enfants, y compris Christian, elle les a retrouvés tous morts, massacrés par les Hutu. Symboliquement, Maman est restée chez elle, dans son pays d'origine, elle s'est rapatriée, après tant d'années d'exil ; bien que son corps revienne auprès

de sa famille à Bujumbura, son âme n'en revient plus, car elle s'est fissuré le cœur : elle est devenue folle comme le monde qui a emporté Christian et ses sœurs.

Le roman développe donc et détaille sans pitié des tragédies qui ne modifient point le sens (positif ou négatif) du monde et, par cela, il est dorique.

### 3.6. La vision de l'écrivain ou la focalisation

L'autoscopie est la technique narrative-souche du texte, la focalisation est donc interne. Dans les deux épisodes du T0 de la narration c'est l'adulte (vivant en l'époque prétendue contemporaine) qui fait l'évocation, tandis que les séquences rappelant l'émigration, la guerre et le génocide sont « vues », perçues et analysées par l'intermédiaire du personnage-narrateur : l'enfant. Lui, il n'arrive pas toujours à comprendre ce qui se passe autour de lui : le statut de réfugié. C'est quoi ça ? Comment se fait-il que les gens n'ont pas la permission de voyager s'ils sont des réfugiés ?

Le prologue du roman où l'auteur dévoile d'une manière finement ironique l'histoire des Hutu et des Tutsi avec leurs nez et leur constitution plus ou moins athlétique a l'air d'une explication satirique, vu que la forme d'un nez, semble-t-il, peut déclencher une guerre. Après le prologue et le titre, il y a l'histoire subjective du « Burundi », un « petit pays » aux yeux de ceux qui ne connaissent que peu de sa réalité géographique, mais immense dans l'esprit de celui qui y est né, ce « petit pays » incarne tout son moi : il est l'innocence de Gaby, il est la colère et la nostalgie de la famille perdue à jamais : Papa est mort, Maman est atteinte par la folie à tel point qu'elle ne reconnaît plus ses enfants, Anna ne veut plus retourner au Burundi, elle nie de tout son cœur son pays d'origine, tant elle a été « mazoutée » par les expériences horribles de la guerre civile. L'auteur a sans doute pensé à un titre symbolique par rapport à la macro-histoire, mais le malaise qu'il ressent envers son pays, sa culture et ses origines le pousse à « émettre » ses historiettes, accompagnées de l'instrument qui puisse assurer la transmission de son message. Faye a essayé par la musique de Slam, la « Chanson d'encre » à travers laquelle il rend hommage aux victimes du génocide et de la migration, mais le meilleur moyen est l'écriture, donc le choix du titre vise le sens psychologique et abstrait de ce « petit grand » pays, rappelant peut-être une origine mythique (pas encore dévoilée) de ces contrées. C'est une double vision de l'écrivain sur les réalités décrites : scripturale et musicale.

Gabriel est le porte-parole de cette famille d'émigrés du Rwanda (côté maternel) qui habite Bujumbura, suite à la guerre déclenchée dans leur pays

d'origine ; la famille observe avec attention l'échiquier politique de chez eux, afin de pouvoir, un jour, se rapatrier. Arrivée au Burundi, Maman et les siens rencontrent les mêmes problèmes des réfugiés :

À l'OCAF<sup>52</sup>, les voisins étaient surtout des Rwandais qui avaient quitté leur pays pour échapper aux tueries, massacres, guerres, pogroms, épurations, destructions, incendies, mouches tsé-tsé, pillages, apartheid, viols, meurtres, règlement de comptes et que sais-je encore. Comme Maman et sa famille, ils avaient fui ces problèmes et en avaient rencontré de nouveaux au Burundi – pauvreté, exclusion, quotas, xénophobie, rejet, boucs émissaires, dépression, mal du pays, nostalgie. Des problèmes de réfugiés.<sup>53</sup>

Alphonse, le frère de Maman, s'engrèment dans l'armée de la Patrie afin d'offrir sa vie pour la sauver, il meurt sur le front (la patrie reconnaissante !). Le roman est donc l'histoire d'une famille de la micro-histoire dont la macro-histoire se sert pour suivre son cours :

Il est parti au front sans prévenir personne ni même laisser une lettre. [...] Pour eux [FPR-Front Patriotique Rwandais] c'est un soldat comme les autres. Il est mort là-bas, en brave, pour un pays qu'il ne connaissait pas, où il n'avait jamais mis les pieds. Il est mort là-bas, dans la boue, au camp d'honneur dans un camp de manioc, comme celui qui ne savait ni un ni deux, ni lire ni écrire.<sup>54</sup>

La vieille Rosalie est la matrone de la maison et de cette famille, elle a environ cent ans. Elle connaît des histoires du vieux roi rwandais qui s'est rebellé contre les colons allemands, puis belges, lui aussi exilé à l'étranger, comme elle et sa famille. Rosalie vient du XIX<sup>e</sup> siècle, sa fille et ses petits-enfants font partie du XX<sup>e</sup> siècle, tandis que Gabriel et sa sœur, vivants au XXI<sup>e</sup> siècle, assurent le pont des générations pour le troisième millénaire. D'ailleurs, la trame romanesque évoquant les événements ensanglantés du génocide commence et finit après 2015, quand Gabriel et Anna sont déjà adultes. La vieille aime raconter du Rwanda ancien, mais Gabriel sait qu'il n'a rien à faire de ces histoires oubliées : « [...] les hauts faits d'armes, la poésie pastorale, les poèmes panégyriques, les danses Intore, la généalogie des clans, les valeurs morales. »<sup>55</sup> Pour l'enfant qui évoque sa micro-histoire en parallèle et en s'impliquant dans la macro-histoire, entre Burundi (le pays de sa mère Tutsi), France (le pays d'origine de son père) et Rwanda (où la

famille vit et Gabriel et sa sœur sont nés) quel serait donc le vrai pays d'origine ? Quelle origine ? Sa mère dit que lui, il était un petit Français, à la peau légèrement caramel, mais blanc quand même. Il parle uniquement le français, tandis que le *kinyarwanda* (la langue de sa mère et des parents maternels) l'amuse bien par son intonation et, en plus, son accent français en le parlant est encore plus drôle. La famille de Maman : Rosalie, Mamie, Alphonse, Pacifique, Eusébie et ses enfants, lui font souvent des reproches concernant la langue pratiquée dans leur famille franco-rwandaise habitant au Burundi, comme exilés : « Mamie en voulait à Maman de ne pas nous parler *kinyarwanda*, elle disait que cette langue nous permettrait de garder notre identité malgré l'exil, sinon nous ne deviendrons jamais de bon Banyarwandas, ceux qui viennent du Rwanda. »<sup>56</sup>

Quant à lui, Gabriel, le dernier descendant de la famille et le narrateur de l'histoire familiale, appartient à un monde de l'« entre-deux », puisqu'il rêve à une patrie tranquille, sans guerres, ni massacres, quel que soit son nom :

Au milieu de tout ça, je peux vous dire que je me foutais bien du Rwanda, sa royauté, ses vaches, ses monts, ses lunes, son lait, son miel et son hydromel pourri. [...]<sup>57</sup>

Je voulais [...] me protéger du monde au bout de mon impasse, me perdre parmi les beaux souvenirs, habiter de doux romans, vivre au fond des livres.<sup>58</sup>

Grâce à ces arguments, nous voyons ce roman s'encadrer dans la typologie ionienne.

### 3.7. Le rapport vie – sentiment – raison

Ce rapport détaille le but du texte : favoriser le tumulte de la vie ou bien l'expansion du sentiment ou l'analyse minutieuse de type cartésien des faits (divers ou historiques) qui se passent autour du personnage, auxquels il participe plus ou moins consciemment ; en un mot, il s'agit du chronotope endogène (visant le développement/devenir psychologique du protagoniste) qui se construit soit autour de la vie, soit autour du sentiment, soit autour de la raison. Dans ce roman, la vie apparaît en première position suivie de près par le sentiment et, en troisième position, par la raison. Ce rapport est expressément illustré dans les lettres de Gaby à Laure, sa copine française – la fille de loin, car il n'avait pas fait sa connaissance personnellement –, avec laquelle il correspond par des lettres écrites à la main et envoyées par la poste. Dans la première lettre, datée le 4 janvier 1993, Gabriel affirme son identité et sa couleur de peau : « nous



sommes tous lait au café ». Comme dans la lyrique médiévale troubadouresque de Guillaume IX d'Aquitaine<sup>59</sup> et de Jaufré Rudel<sup>60</sup>, cette fille de loin lui déclenche un amour de loin, même s'il n'a jamais vu ni connu cette jeune fille. Gabriel lui envoie la lettre-poème *Des jours et des nuits qu'il neige sur Bujumbura*<sup>61</sup>, où il fait l'apologie de la paix autant intérieure que politique, mais c'est un rêve impossible, car il voudrait que sa ville natale soit couverte de neige (balsamique), comme un pansement pour les plaies toujours ouvertes par la guerre : lorsque Bujumbura (ville des tropiques) sera enneigée, les troubles et la guerre finiront.

Laure, cette fille de loin, s'intéresse, elle aussi, à la vie tumultueuse de la capitale burundaise, car elle demande à Gabriel des renseignements sur la situation électorale de son pays ; c'est pour cela qu'il lui raconte dans une lettre tout ce qui s'est passé le dimanche des élections présidentielles.<sup>62</sup> Ou bien tout ce qu'il a compris qu'il s'est passé lors de cette hystérie générale des noirs et des noires à l'occasion de leur vote, exprimé pour la première fois après de longues années d'attente.

Que le roman soit ciblé sur la vie tumultueuse est visible dans la construction d'autres personnages, comme Gino, un des potes de Gabriel et de sa bande. Il est orphelin de mère, car celle-ci, une migrante venue de Kigali (au Rwanda) à Bujumbura (au Burundi) est morte. Le thème de la mère morte et de l'enfant orphelin réside toujours dans les grands thèmes du roman : la migration, la guerre civile, les réfugiés. Gino n'accepte pas que sa mère soit morte : il lui parle souvent, il lui écrit des lettres, jamais envoyées, mais écrites chaque semaine, il fait des projets de famille ensemble et, tout au plus, il anticipe que lui, sa mère et son père se rapatrieront un jour dans leur pays d'origine, le Rwanda, pour vivre heureux ensemble. La famille complète, les jours de bonheur vécus dans la maison rêvée sont toujours conditionnés par la paix ou liés à un avenir tranquille quand les mitrailleuses se taisent : « Il disait que la situation politique ne leur permettait pas de le faire pour l'instant, mais qu'un jour, quand la paix reviendrait, il irait vivre dans une grande maison à Kigali avec son père et sa mère. »<sup>63</sup> Ce sont les lignes imaginées par un enfant dont le cœur est brisé à jamais, car il souffre de l'absence de sa mère qui ne revient plus ; c'est pour cela que Gino n'évoque que rarement sa mère et il le fait dans les moments importants de sa vie, alors qu'il se rappelle les conseils qu'elle lui a donnés avant de s'éteindre.

Francis, un autre copain de la bande des gamins, est, lui aussi, orphelin de mère, comme Gino. Ceux qui en souffrent serrent les coudes, ils sont solidaires :

Lui [Francis] aussi a perdu sa mère. Enfin ... toi tu ne peux pas comprendre, t'as la tienne. Mais perdre sa mère, ça peut te rendre différent par moments, dur et tout ... [...] Et puis, tu sais, ma mère n'est pas vraiment morte. C'est difficile à expliquer. Je lui parle, je lui écris des lettres, je l'entends, même, des fois. Tu comprends ? Ma mère elle est là ... quelque part ...<sup>64</sup>

Ces remarques de Gino anticipent ce qui va se passer avec la mère de Gabriel, à la fin du roman : elle n'est pas morte, mais elle n'existe plus dans ce monde qui l'a mazoutée à jamais. Maman, désignée toujours par cette antonomase, vit encore, mais la cervelle « rapiécée », à la suite des situations limites de sa vie de migrante. Francis s'efforce de voir les « avantages de la migration » : apprendre des langues étrangères ; issu d'une famille mixte, il parle quatre langues différentes et, en outre, il s'en vante : il est en grande discussion avec les jumeaux et Armand, par exemple, sur un film de *kung-fu* ; Francis raconte les histoires mieux que les jumeaux, en ponctuant ses phrases et mélangeant swahili, français, anglais et kirundi.

La seconde partie du roman détaille les représailles militaires des Hutu contre les Tutsi, à savoir la guerre civile. À la radio, une voix monotone annonce les mesures de sécurité après le déclenchement de la guerre : couvre-feu sur toute l'étendue du territoire de dix-huit heures à six heures du matin, fermeture des frontières, circulation des personnes d'une commune à l'autre est interdite, regroupement de plus de trois personnes interdit, etc. Dans la même chambre, Gabriel s'endort avant la fin de la liste, car il ne sait pas ce que cela présuppose et, de plus, il fait un rêve paisible : il est « en suspension dans un petit nuage bien douillet formé par les vapeurs de soufre d'un volcan en éruption. »<sup>65</sup> Le rêve de Gaby présage le volcan de la guerre civile, la lave de sang des innocents, le soufre toxique de la migration, le tremblement de terre de tant de micro-histoires sacrifiées sur l'autel du pouvoir politique, la cendre volcanique, brûlante et nuisible, couvrant l'étendue du Burundi et cachant le soleil bienfaisant ; dormir tranquillement sur un nuage bien pelucheux serait le paradis de chaque enfant, Gabriel et Anna y compris. C'est pour cela que ces enfants essaient de se défendre contre le fléau de la violence et de la belligérance par l'oubli et par le refus de croire que la réalité est telle.

Par cet intérêt particulier et accru sur le quotidien au temps de guerre et de migration, le roman est dorique, selon nous.

### 3.8. La forme romanesque : fermée, téléologique, roman à thèse, donc dorique

La leçon morale vise les effets dévastateurs de la migration, de la guerre, du génocide et ses répercussions sur la population civile innocente. Le prologue a l'air d'une explication empirique sur les Hutu et les Tutsi (afin que les enfants, Gabriel et Anna, en apprennent l'essentiel) ; c'est grosso modo, un roman de l'exception, car les minoritaires imposent la loi aux majoritaires. Le roman est la fresque de cette guerre issue des problèmes (irrésolus) de la migration. Gabriel est un personnage typique, représentatif de sa catégorie : l'enfant de l'« entre-deux », qui ne sait plus très bien quelle est son identité, car son cœur est « fracturé » entre une mère rwandaise et un père français qui ne s'entendent plus (comme l'Afrique et l'Occident européen, par extrapolation). Il rappelle au lecteur la catégorie de l'enfant innocent, victime de la migration et des conflits interethniques, qui ne comprend rien des affaires « moches » et enchevêtrées du gouvernement politique de son pays, ni des élections « fraudées » par le parti militaire. La forme la plus touchante de cette identité gâchée est rendue visible dans les lettres qu'il adresse à la Française Laure (dont nous avons parlé plus haut) à laquelle Gabriel explique que, ayant les yeux marrons, sa couleur de peau est café au lait, car il voit tout en marron : « Chacun voit le monde à travers la couleur de ses yeux. Comme tu as les yeux verts, pour toi, je serai vert. »<sup>66</sup>

### 3.9. La construction du roman

Le prologue qui ouvre le texte découpe une séquence de la période d'enfance de Gabriel : en camionnette, son père, un Français émigré au Burundi force de ses affaires, lui explique les différences et les similitudes entre les Hutu et les Tutsi, les groupes ethniques du Burundi qui se guerroient entre eux : le motif de ces malentendus guerriers? Le nez :

- La guerre entre les Tutsi et les Hutu, c'est parce qu'ils n'ont pas le même territoire ?
- Non, c'est pas ça, ils ont le même pays.
- Alors ils n'ont pas la même langue ?
- Si, ils parlent la même langue.
- Alors, ils n'ont pas le même dieu ?
- Si, ils ont le même dieu.

- Alors ...pourquoi se font-ils la guerre ?
- Parce qu'ils n'ont pas le même nez.<sup>67</sup>

Les chapitres (uniquement numérotés, pas titrés) racontent à la première personne la migration des Burundais vers le Rwanda et, durant la guerre, du Rwanda vers le Burundi ; la guerre civile du Burundi et le génocide des années 93-94. La narration des événements est faite sous la forme d'articles-chapitres qu'on peut lire dans n'importe quel journal : le texte se concentre pour être net, court, juste, insistant sur le détail des sensations ; il réussit à faire des esquisses rapides du fil narratif, afin de faire revivre les souvenirs des protagonistes.

L'architecture romanesque est circulaire : l'écrivain crée un espace commun, le bar : l'action commence dans un bar en la France contemporaine (des années 2015-16) et la trame finit toujours dans un bar, mais au Burundi de nos jours ; ici le lecteur est invité à faire connaissance avec Gabriel à Paris, afin de le retrouver, à la fin du roman, toujours dans un bar, à Bujumbura, après le voyage de retour de Gabriel. Entre les deux scènes, il y a une parenthèse / boucle temporelle de vingt ans, « dessinée » par focalisation interne, car c'est le point de vue du personnage-garçon qui enregistre tout comme un journaliste de guerre, « le secrétaire de son temps » (comme Balzac, peut-être). Confronté avec la macro-histoire vécue durant son enfance, il décide de remettre les choses à leur place, au moins dans sa famille, et de s'occuper de sa mère malade.

La forme romanesque est assimilée à la forme du sentiment, car la construction prend des accents lyriques, douloureux parfois, par l'évocation des horreurs que la guerre et la migration provoquent dans l'âme d'un enfant. L'évolution est donc discontinue par le mélange de maints types de temps : le présent narré (le récit), le présent de la narration, le passé raconté, le passé évoqué. Par ce type de construction, nous trouvons que le roman tient aux romans ioniens.

#### 4. Conclusion

Notre démarche se clôt sur deux idées-clés autour desquelles s'articulent aussi nos conclusions.

Primo. L'écriture des migrants et/ou issue du thème de la migration est une constante de la littérature francophone contemporaine. Le pays natal, la nostalgie du retour, l'exil (auto-)imposé sont quelques-uns des thèmes de ce type d'écriture. Le roman *Petit Pays* de Gaël Faye s'inscrit dans cette série. Gabriel, le narrateur, alias Gaël Faye, accuse souvent la « situation schizophrénique »<sup>68</sup> d'avoir le

corps quelque part (en France) et l'esprit au Burundi, plus particulièrement à Bujumbura, son lieu de naissance. Il écrit en français pour se faire entendre dans le paysage littéraire et non seulement, mais, paradoxalement, son cœur se trouve dans un pays dont il ne parle pas la langue : le Burundi avec le kirundi. Du point de vue du contenu, l'image d'apocalypse semble être la devise du roman : « Mes frères, Dieu nous accompagne sur notre chemin comme il a accompagné son Fils jusqu'au Golgotha. »<sup>69</sup> C'est un fragment qui témoigne des expériences douloureuses subies à l'époque de la guerre civile.

Secundo. Nous avons analysé le roman du point de vue esthétique, et nous avons conclu que *Petit Pays* s'inscrit dans la catégorie des romans ioniens aux insertions doriques. Cet échafaudage esthétique – dorico-ionien – décrit et dessine un espace identitaire peuplé par le dépaysement, la déterritorialisation, l'aliénation et la perte d'identité. Notre étude pourrait se poursuivre par une analyse minutieuse des personnages, au moyen de fiches signalétiques qui dévoileraient des perspectives inattendues, surprenantes, en tout cas dérangementes, pour les lecteurs européens blancs.

### Notes

- 1 This work was supported by a grant of the Romanian National Authority for Scientific Research and Innovation, CNCS UEFISCDI, project number 1/06/2016 within PNCDI III.
- 2 À ce point, on peut faire référence à la croyance catholique des personnages et aux passages de la Bible qui détaillent, par Jérémie, l'envoyé de Dieu, les horreurs de la guerre fratricide comme punition contre la désobéissance du peuple élu : « C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel contre les gens d'Anathoth, qui en veulent à ta vie, et qui disent : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, ou tu mourras de notre main ! C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées : Voici, je vais les châtier ; les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. Aucun d'eux n'échappera ; car je ferai venir le malheur sur les gens d'Anathoth, l'année où je les châtierai. » (Jérémie 11 : 21-23.)
- 3 Natacha Appanah, *Tropique de la violence* (Gallimard) ; Metin Arditi, *L'Enfant qui mesurait le monde* (Grasset) ; Magyd Cherfi, *Ma part de Gaulois* (Actes Sud) ; Catherine Cusset, *L'Autre qu'on adorait* (Gallimard) ; Jean-Baptiste Del Amo, *Règne animal* (Gallimard) ; Jean-Paul Dubois, *La Succession* (L'Olivier) ; Gaël Faye, *Petit Pays* (Grasset) ; Frédéric Gros, *Les Possédés* (Albin Michel) ; Ivan Jablonka, *Laëtitia ou la fin des hommes* (Seuil) ; Régis Jauffret, *Cannibales* (Seuil) ; Luc Lang, *Au commencement du septième jour* (Stock) ; Laurent Mauvignier, *Continuer* (Minuit) ; Yasmina Reza, *Babylone* (Flammarion) ; Leïla Slimani, *Chanson Douce* (Gallimard) ; Romain Slocombe, *L'Affaire Léon Sadorski* (R. Laffont) ; Karine Tuil, *L'Insouciance* (Gallimard).
- 4 Nicolae Manolescu, *Arca lui Noe* (București: Grammar, 1998).
- 5 Marcus Vitruvius (Vitruve), *De l'Architecture*, Livres III et IV, Texte établi, traduit et commenté par Pierre Gros, édition bilingue français-latin (Paris : Les Belles Lettres, 1992).
- 6 « Effectivement, alors qu'il régnait sur l'Achaïe et l'ensemble du Péloponnèse, Dorus, fils d'Hellénos et d'une nymphe des eaux, fit construire en l'antique cité d'Argos un sanctuaire de Junon, un temple, qui, par un effet de hasard, se trouva être de cet ordre dorique, il en alla de même dans les autres villes d'Achaïe, bien qu'à l'époque le

calcul des relations modulaires ne fût pas encore né. » (*op. cit.*, 4) « Après l'expulsion des Cariens et des Lélèges, les dites cités appelèrent Ionie, du nom de leur chef Ion, cette contrée où, ayant à fonder des sanctuaires pour les dieux mortels, ils entreprirent de construire des édifices de culte. Ils consacrèrent d'abord un temple à l'Apollon Panionios sur le modèle de ce qu'ils avaient vu en Achaïe, et ils le déclarèrent dorique parce que c'est dans les villes des Doriens qu'ils avaient observé pour la première fois un édifice de ce genre. » (*idem*, 5)

7 *Ibidem*, 4.

8 *Ibid.*, 6.

9 *Ibid.*

10 *Ibid.*, 3.

11 *Ibid.*, 7.

12 Le roman dorique se caractérise ainsi en tant que roman d'aventure qui se concentre sur un idéal de vigueur physique et morale. C'est le roman dit classique et réaliste, « comparable » à la colonne dorique, par l'idéal de simplicité esthétique, même dépourvu d'embellissements. Le roman dorique est structuré en plusieurs plans d'action et divisé en chapitres ; sa composition respecte des règles strictes.

13 Manolescu, *op. cit.*, 32.

14 Comme argument supplémentaire, le critique roumain trouve que le « psychologisme ionique » est introduit dans le roman par l'individu (homme ou femme) qui cherche l'émancipation sociale et la revendication des droits (*idem*, 45) ; le personnage qui peuple ce type de roman connaît bien ses limites, à part qu'il ne les accepte point.

15 *Ibidem*, 35.

16 Dans son ouvrage, Nicolae Manolescu attire l'attention du lecteur sur le possible piège de confondre sa classification des romans (dorique, ionique et corinthien) avec les romans thématiques : psychologique, social, historique, etc. Sa classification fait référence à la perspective narrative et à la structure romanesque, tandis que la seconde classification regarde le thème du roman. (*ibid.*, 18) Un autre piège à éviter serait la confusion entre les trois ordres romanesques et les courants littéraires : il ne faudrait pas mettre en rapport d'égalité cette catégorisation romanesque et la chronologie ou l'histoire littéraire.

17 *Ibid.*

18 On peut observer cette transition surtout dans le roman américain (grâce, peut-être, à la mentalité plus démocratique de ce peuple), tandis que les européens se montrent plus conservateurs et fidèles à la tradition du genre romanesque (*ibid.*, 15).

19 *Ibid.*, 31.

20 *Ibid.*, 54

21 Source du tableau : Nicolae Manolescu, *Les Configurations du roman moderne* (București:Humanitas, 1998).

22 Le roman est très primé : le prix du roman FNAC 2016 ; il est le lauréat de la *Liste Goncourt : le choix polonais* 2016 à Cracovie ; il reçoit le Prix du premier roman français 2016 ; il reçoit le prix Goncourt des lycéens 2016, pour le premier roman ; le prix du roman des étudiants France Culture-Télérama 2016.

23 Gaël Faye est né au Burundi. Un enfant métis, père Français et une mère Rwandaise ; Gaël Faye quitte son pays en 1995 pour s'installer en France. Il est un rappeur, compositeur et interprète ; il fait ses études à Londres où il obtient un master de finance. Mais, la musique est son goût préféré, avec laquelle il obtient le prix Charles Cros des lycéens 2012-2014 de la nouvelle chanson francophone.

24 Simona Modreanu (dir.), *L'Espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine* (Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2016), 12.

25 Le thème de l'(im-/é-)migration comme expérience sociale et personnelle douloureuse et mutilante des peuples est présent dans l'Ancien Testament de la Sainte Écriture, où Jérémie associe l'exode des Juifs (suite à la conquête

- babylonienne) à la guerre et au génocide de la population conquise. « Et s'ils te disent : Où irons-nous ? Tu leur répondras : Ainsi parle l'Éternel : À la mort ceux qui sont pour la mort, À l'épée ceux qui sont pour l'épée, À la famine ceux qui sont pour la famine, À la captivité ceux qui sont pour la captivité ! » (Jérémie 15 : 2)
- 26 Gaël Faye, *Petit Pays* (Paris : Grasset, 2016), 110.
- 27 *Op. cit.*, 155.
- 28 *Idem*, 155.
- 29 Ramona Malița, *Le Chronotope romanesque et ses avatars*, (Szeged, JatePress, 2015), 16.
- 30 Faye, *ibidem*, 16.
- 31 Malița, *op. cit.*, 17.
- 32 Faye, *ibid.*, 180.
- 33 *Ibid.*
- 34 *Ibid.*, 194, 195, 196.
- 35 *Ibid.*, 161.
- 36 *Ibid.*, 177-178).
- 37 *Ibid.*, 175).
- 38 *Ibid.*, 88.
- 39 *Ibid.*, 97.
- 40 *Ibid.*, 158.
- 41 *Ibid.*, 210.
- 42 *Ibid.*, 114.
- 43 *Ibid.*, 115.
- 44 *Ibid.*, 170.
- 45 *Ibid.*, 171.
- 46 *Ibid.*, 197.
- 47 Un autre argument en faveur de cette idée serait le côté langue : sous l'influence des littératures créoles, on trouve dans ce roman des mots d'origine antillaise ou africaine : le mot « Zombie » qui signifie un esprit nocturne maléfique du vaudou ; « Tchipé », mot antillais qui signifie une désapprobation envers quelqu'un en émettant un son non agrémenté. Ces vocables, fort récurrents, dévoilent l'imaginaire collectif sur la guerre.
- 48 Faye, *ibid.*, 191.
- 49 *Ibid.*, 216.
- 50 Christian est le fils d'Eusébie, le cousin de Gabriel et le neveu de Maman. Elle le retrouve mort, au Rwanda, à côté de ses trois sœurs, toujours tuées par les belligérants Hutu. Maman retrouve les cadavres de ses neveux trois mois après avoir été tués, donc des cadavres pourris, puants et décomposés, qu'elle enterre dans la cour où les enfants jouaient ensemble. Cette expérience la rend folle à jamais.
- 51 Faye, *ibid.*, 192-3.
- 52 OCAF = Office des Cités Africaines à Bujumbura, au Burundi.
- 53 Faye, *ibid.*, 62-63.
- 54 *Ibid.*, 64.
- 55 *Ibid.*, 68-69.
- 56 *Ibid.* 69.
- 57 *Ibid.*
- 58 *Ibid.*, 188.
- 59 Avant Jaufré Rudel, Guillaume IX d'Aquitaine a l'intuition formidable de l'amour de loin : « J'ai une amie,/Je ne

sais qui elle est. »

- 60 Jaufré Rudel, prince de Blaye, est le créateur d'un concept amoureux, l'« amour de loin » (l'amour pour une femme jamais vue ou seulement vue en rêve, thème qui se retrouve dans la littérature hispano-arabe). C'est une forme idéalisée de l'amour, renvoyant au rêve mystique ; c'est une quête incessante aux aspirations divines. L'amour de loin est un chant d'espoir, un des plus beaux poèmes d'amour qui ait jamais été écrit.
- 61 Faye, *ibid.*, 208-209.
- 62 *Ibid.*, 97-98.
- 63 *Ibid.*, 114.
- 64 *Ibid.*, 150-151.
- 65 *Ibid.*, 121.
- 66 *Ibid.*, 26.
- 67 *Ibid.*, 10.
- 68 Modreanu, *idem*, 19.
- 69 Faye, *ibid.*, 88.

**Ramona Malița** is currently an Associate Professor at the West University of Timișoara, Romania. She holds a PhD in Philology from the University Babeș-Bolyai of Cluj-Napoca. Her main research interests are French and Francophony Literature and traductology. She organized the CIEFT 2007-2016 (Colloque International d'Études Francophones de Timișoara) and she edited "Agapes francophones" 2007-2014 (nine volumes), the proceedings of the CIEFT. (malita\_ramona@yahoo.fr)



# The Danube-Black Sea Canal: the Memoiristic Recovery of the Communist Colonies from the years 1950-1953

*Anca Ursa\**

The present navigable Danube-Black Sea has little in common with the topic of the present study. Gheorghiu-Dej's project, initiated at the end of 1949, was in fact a place for the re-education of the anti-communist intellectuals and dissidents. Gone without a trace, under the works from the 70s, it remains a mythical, infernal place that has been reconstructed less from numbers and official documents, and more from the memoirs and the recollections of detainees. The shattered mirror of the recollections, which sometimes overlap, and sometimes diverge, reconstructs an approximate image of the incipient Romanian communism.

Canal; Romanian gulag; Communism; torture; detention memoirs.

---

## Beginnings

The Danube-Black Sea Canal is an artificial arm of the Danube, built in the 20th century, with the purpose of connecting the river to the Black Sea before the Delta, thus shortening the navigable sector by approximately 400 kilometres. The good and economically profitable intention, initiated in the first half of the 19th century, dramatically fell through at the beginning of the communist period, transforming the project into a death factory, one of the most terrible places of the Romanian gulag. The period in question is the 1949-1953 one, when, in addition to the volunteers attracted by slogans and a well-paid job, there were 135.000 political detainees, opponents of the newly installed communist regime,

\* University of Medicine and Pharmacy „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, Romania

who were brought here<sup>1</sup>. 6355 out of these detainees died on the construction site according to the Association of Former Political Detainees in Romania (AFDPR) from Constanța, which has accounted for the losses after consulting the death records from the town situated along the Canal<sup>2</sup>.

## The Canal: the educational alternative to communist prisons

It would seem that at the basis of the Canal's construction was a solicitation addressed by Stalin to Gheorghe Gheorghiu-Dej in 1948 when there was an intention to create special centres in which the new man would be prepared, as envisioned by the communist ideology. The training carried out by Gheorghiu-Dej for the party brigade that was to leave for the Canal (22 March 1950) mentioned the establishment of "a laboratory that[,] throughout the four-five years that the work on the Canal will last, has to give us following a set plan a number of people who are qualified, disciplined, with high level of consciousness, with a political level, with organizational experience, construction foremen"<sup>3</sup>. Although what they had in this place was re-education through work rather than through violence, the two coexisted in all twelve of the colonies established along the Canal. They were called colonies and not camps because the labour camp was a fascist invention, but the significance was clearly the same. Poarta Albă (The White Gate) was the distribution centre for detainees towards the other centres, and it was located approximately halfway between the Danube river and the Black Sea. In general, those sentenced to under 5 years would remain at Poarta Albă, while those sentenced to between 5 and 10 years were sent to the Peninsula.

For the "biography of the Canal" there are no immediate and objective sources. As in the case of other communist prisons, the names of detainees and soldiers, informers and torturers, the atmosphere, the rules, the relationships, and the deaths are recovered from the published memoirs, interviews, articles, and memories of the survivors. We encounter pages of memoirs dedicated to the Canal by Ion Ioanid, Dumitru Bacu, Lena Constante, Adriana Georgescu, Gheorghe Bâgu etc. The most consistent, due to the amount of information and through the descriptive force, is the volume of Constantin Cesianu (*Salvat din infern – Saved from the Inferno*, 1992) and that of Ion Cârja (*Canalul morții – The Death Canal*, 1993), but also the book that makes a note of the TV news reports from the series *Memorialul durerii – The Memorial of Pain* (2007), produced by Lucia Hossu Longin.

When the work at the Canal started, at the end of 1949, communist prisons were already overcrowded and the torturing of political detainees was well-known. The perspective of working on a construction site seemed brighter than the long agony in centres such as Sighet, Jilava, Aiud, and Gherla. There was the hope that all the convicts would be fed there with something more substantial, since they would be put to work, that they would live in the sun and in the fresh air. It was said that they would have the right to a postcard from time to time, maybe even to visiting hours. This explains Cesianu's enthusiastic confession:

"Like my comrades in prison, I was also living with this hope, to go to the Canal. I thought so much about this that I would often dream that I was on my way to this forced labour or that I was already there. And a great joy would envelop me. Then, in my sleep, I would tell myself: no, it is too good, make an effort, wake up, you are still in Aiud. I would make an effort, I would wake up and see that I was on my straw mattress, in prison."<sup>4</sup>

Clearly, the reality of the following years would contradict the idealism of the memorialist.

The first two construction sites, Poarta Albă and Capu Midia, were opened by a few hundred detainees armed with pickaxes, shovels, wheelbarrows and rolls of barbwire. Out of all the twelve colonies, Capul Midia seems to have been the most severe, with terrorising work tasks, with the most inhumane regime, with the most corrupt bosses, among whom the famous Borcea. Here is where administrative detainees, meaning those who had sentences that had been served but prolonged, were concentrated: they were considered impossible to release from the point of view of national security. Those who were lifted from home according to the party's random directives were considered "Administrative" as well, most often inconvenient intellectuals, for whom they could not set up a mock political trial.

The organizing of the colonies followed the same rigors. The administration was formed only from officers and petty officers from Securitate and Militia. As any security force from the communist regime, its personnel were far more numerous than was necessary, and it was led by a commander, an assistant commander and a political officer from the Securitate. The entire pyramidal system functioned from top to bottom by virtue of fear. The commander and the political officer feared each other, while the assistant commander feared both of them. The three officers inspired fear in their subordinate petty officers, who would inspire the same fear in brigadiers. The latter set in motion, through terror, thousands of

political detainees. Terror was applied to the convicts through two means, hunger and denunciation. The second had such overwhelming proportions that no one was ever certain that they were not talking to an informer. Each prisoner had their own file with the political officer and each piece of information was put in the file. The aim of the officer was to discover within the camp organizations, sabotages, plots, and any escape attempts. The first were inexistent, while the last ones were impossible: the Danube, the sea, and the Bulgarian border were insurmountable obstacles and, in addition, the area was packed with agents of the Securitate and with soldiers. The latter would receive a consistent bonus and a few days off if they shot an escapee. On the other hand, if someone had received and hid the escapee, they would have risked 10 years in prison, both for them and the other members of their family.

The work on the Canal was granted to a state-owned enterprise. The Minister of Internal Affairs then supplied it with manpower, mainly the work of political detainees, and he was paid “per person – day of work”. This explains why the administration of the colonies did not acknowledge illnesses. A day spent in the infirmary meant 10 or 12 hours less in the Minister’s instalments. The only ones who were exempt from work were those who were severely wounded and those who had a fever higher than 39 degrees Celsius. The rest were obligated to follow the brigade no matter how sick they were, no matter their afflictions, age or weather. Regardless of whether it was raining or whether the wind was blowing snow, after an hour of “headcount” they would all, fit or not, leave the colony. Sometimes they were already soaking wet when they left to do their 12 hours. Sometimes their leave was useless: it was impossible to dig in an area that was a 30 cm deep puddle or that was frozen half a metre down. It mattered very little as long as the colony’s administration had reported to the authorities that the brigades were at the construction site. The cold was harrowing especially during winter nights when they were taken out to work. Sometimes, when the guards’ zeal would diminish, the detainees would use the pickaxes to dig a trench in the rocky and frozen soil, thus taking shelter in this burrow for 10-15 minutes. Returning at 8 in the morning to the colony, they were often sent to do daily chores – cooking, cleaning – and they would go to sleep at 11, only to wake up 3-4 hours later to the screams of the guards: they had to prepare for a new night’s work.

## The endless hunger

Sleep and food deprivation contributed to the weakening and the slow death of the body. The food rations consisted in the morning of a piece of bread, a slice of marmalade and a mess tin of a so-called coffee; for lunch they received a soup in which a few pieces of cabbage were floating and a second course – also a soup, but somewhat thicker, with pearl barley and sometimes with worms swarming in the mess tin, while in the evening they got what was left from the lunch soup or, as Ion Cârja remembers, “a sort of tinned and very salty herrings that we had to often give up, although our heart would break of hunger, because of the lack of water.”<sup>5</sup> Although the food was so scarce, the portion would halve if the work quota was not met, which meant death for people who were already exhausted. Salvation came from a spoon of food from a comrade or, in truly fortunate cases, from receiving a package from home. However, they had the right to the package only if they fulfilled their work quota and these quotas were far too great. They all tried their hardest, knowing that a package often means the difference between dying and surviving. Some would receive something of the kind every 2-3 months, others every six months, while others never. Family members were trying to procure foods that were hard to find on the outside as well – sugar, honey, cigarettes – and brought them in the hope of seeing their imprisoned son, father, husband, or brother at least for a few minutes, but they generally receive the answer “he’s not here”, with the variants “he was moved”, “he’s in confinement”, “he died”. Ion Cârja relates a touching scene of when, at receiving a package from home, he discovers some red grains of wheat. At seeing them, one of the detained peasants

“took with reverence the wheat spikes in his hands and at the same time fell to his knees, sobbing and prayed before them, making large crosses over his chest. The other peasants also made crosses and then, one by one, crossed the spikes over their foreheads, kissing the large, silver-red grains.”<sup>6</sup>

When they lacked any food source, the detainees resorted to desperate solutions, especially in the Capul Midia colony:

“From dogs to cats, to locusts, snakes, frogs, rats, field rats, everything was edible. Some would somewhat fry their pray at meal time, on a wood fire. But others would limit themselves to skinning, taking out the entrails and, no longer having the strength and the patience to wait, they would eat everything raw.”<sup>7</sup>

Dystrophy, caused by malnutrition, was a frequent cause of death. The limbs would swell up, becoming enormous, while the skin would break and

caused acute pains. Then dysentery would appear and the body could no longer assimilate anything. All they could hope for at this stage was to no longer be taken out to work and to be left to die in the barrack. After a few days spent on the plank bed or crawling to the latrine, they would pass away.

## The infernal rhythm of the work

All the detainees had several activities to do: digging in the soil, transporting it with the wheelbarrow, loading and unloading wagons, building, maintaining and modifying railways, building barracks or other buildings, and breaking stone in the quarry. The leitmotifs of the guards' screams were "faster! Faster!" and "work, work, work 'til you drop!"<sup>8</sup>, while mercilessly hitting the "politicals". At the end of their ropes, the detainees ended up working like some mechanical puppets:

"After fifteen minutes, I was at the end of my ropes and still I had to continue, in a true nightmare, throughout the entire day and in the same rhythm as on a conveyor belt, for I was pressed by those below who would throw soil at high speeds, and I had to throw it above, under the vigilant eye of the militiamen"<sup>9</sup>.

When they transported the wheelbarrows with soil to the raft, the detainees would often fall in the water with the wheelbarrow. They were quickly slapped by the militiamen for

"inexcusable negligence or for acts of sabotage (...). These monsters would pretend not to understand that we were weak, that we would become dizzy due to the lack of blood and oxygen in our brain and that our fall off the scaffold was not a pleasure or a sport that we were tempted to practice at the risk of drowning."<sup>10</sup>

Numerous times, the hands of the convicts ended up being completely covered in wounds, so that they could no longer be used. C-tin Ticu Dumitrescu recalls in *Memorialul durerii – The Memorial of Pain* that often in the morning they could no longer open their clenched fists. During the night calluses appeared and they would turn the hand into an open wound<sup>11</sup>.

Although the rhythm was infernal, after a while the commanders came up with the idea of offering bonuses, meaning a piece of bread, to those who would exceed their work quota with a certain percentage. The performance of the "quota breaker" became fatal for others, especially for old people who were not even able to reach their old quota. Not reaching the quota by "saboteurs" drew various punishments: imprisonment in a cell without windows, beatings and confinement. The last one was also the most atrocious, a large wooden casket

that was in an upward position. The width and the depth were of 60 cm, while the height was of 2 metres. Through the planks that were poorly melded together wind and rain would come in. Those punished were taken to confinement in the evening, after coming back from work. On the floor they would pour two buckets of water so that they would not be able to sit, and they would drive nails through the walls from the outside so that the detainee would only sit standing. There were cases of three nights spent in confinement, while the days were like all the other, with intense work on the construction site. At meal time, they would receive only half a portion while they are in confinement.

No matter how hard the night or the previous day was, when they left for work in the morning, the brigades of “politicals” were obligated to sing the ridiculous chauvinistic quatrains of the colony. Gheorghe Băgu recollects some of the absurd rhymes, screamed by the brigades of 100 people who would tread water and sing:

“La canal să ștergem pata/ Negrelor greșeli trecute/ Drum deschidem cu lopata/ Cu elanuri renăscute; Și în curând vor duce vestea/ Apele din val în val/ C-am dat țării noastre scumpe/ Viață nouă și-un canal.”<sup>12</sup> (“To the canal to clear the stain/ Of past dark mistakes/ A path we open with a shovel/ With reborn impetus; And soon the news will spread/ By waters with each wave/ That to our country we have given/ A new life and a canal”)

## The Pitești phenomenon moved to the Canal

The “politicals” from the Canal had the misfortune of directly getting to know the traumatizing and psychologically mutilating effects caused by the students who initiated the “Pitești phenomenon”. Names such as Țurcanu, Dorneanu, Bogdănescu have remained imprinted in the memories of the detainees found at Poarta Albă or at the Peninsula. The harrowing beatings and low moral degradation represent the calling card of the “students”. Gathered in special barracks, they would cover the screams of the victims with musical instruments, without any melodic line and without rhythm. They obligated one of the detainees to get down on his knees, with his arm stretched, and fixed well by the torturers on the bed’s edge. One student, who was sitting on the bunk bed, 2 metres off the ground, jumped with both of his legs on the arm that broke like a withered branch.

The imagination of the students from Pitești bordered on the insane. The most frequent action of theirs was conducting trials in which they forced

the tortured to admit to abominable aberrations. Their setups from Gherla are famous.

At the Peninsula, the medical student Ion Bogdănescu savagely tortured surgeon Simionescu from Galați, a university professor and Minister of Health in the Goga-Cuza government. Reaching the end his ropes, the doctor went towards the barbwire fence, knowing that he would be shot dead. But the students were not the only ones who invented methods worthy of the Inquisition. Famous torturers, generally colony commanders, would strive to add a personal touch in their daily punishments. Liviu Borcea was one such commander, who was of an unmatched cruelty at Capul Midia in 1950-1952, during which time Corneliu Coposu was detained here as well. For instance, he beat a detainee who had a broken spine just to make him crawl. He used to tell the detainees that each of them had to reach their work quota: the “politicals” had to take out 3 cubic metres of soil a day, and he had to reach the 12 dead a day standard<sup>13</sup>. Borcea’s godfather was Augustin Albon, the Canal’s security chief, who set up the heights of infamy in all the camps from here, where the punished detainees were tied and mistreated. Many of them were beaten to death by Albon himself. At La Poarta Albă and Midia there was commander Ion Fecioru, known for horse fencing over the bodies of the detainees<sup>14</sup>.

## The end

In 1952 the first releases from the Canal take place, more precisely at Capul Midia. Stalin’s death, in 1953, accentuates the ideological relaxation and eases the work of the detainees. In the same year, in July, the colonies are dissolved, but a large number of detainees are sent to other prisons in the country.

After the experience of daily humiliation and death, it is difficult to understand why Gheorghiu Dej completely gave up on the construction of the Canal, before fulfilling at least a part of the project. The work will be restarted here only in 1976, by order of Nicolae Ceaușescu, with the project being finalized in less than 8 years, with specialists brought in by the dictator, with more consistent mechanized means, and without repeating the dehumanising experiences from the beginning of the 50s. The bitter conclusion of the former detainee Ion Cârja contains an explanation of the useless, but soul mutilating experience from the Canal:

“I was leaving buried in Dobrogea three years of my youth. Three years of suffering and pains, three years in which, each day, death was by my side, three



years in which I didn't see any face dear to me, three desolate years in which I matured as much as I would have in twenty years of freedom. And for what and for whom! We didn't succeed in defeating the enemy against which we stood up. We defeated only ourselves.”<sup>15</sup>

#### Notes:

- 1 Lucia Hossu Longin, *Memorialul durerii. O istorie care nu se învață la școală* (București: Humanitas, 2007), 259.
- 2 *Apud* Mircea Stănescu, *Reeducarea în România comunistă*, vol. III (Iași: Polirom, 2010), 280.
- 3 *Apud* Idem, *ibidem*, 126
- 4 Constatntin Cesianu, *Salvat din Infern* (București: Humanitas, 1992), 160.
- 5 Ion Cârja, *Canalul morții* (București: Cartea Românească, 1993), 242.
- 6 *Idem/idem*, 310.
- 7 C. Cesianu, *ibidem*, 322.
- 8 L. Hossu Longin, *ibidem*, 264.
- 9 *Idem/idem*, 185.
- 10 I. Cârja, *ibidem*, 220.
- 11 L. Hossu Longin, *ibidem*, 261.
- 12 Gheorghe Băgu, *Mărturisiri din întunerice* (București: Editura Tehnică, 1993), 132.
- 13 Aurel Popa, *Sub semnul Gulagului* (Bacău: Editura Corgal Press, 2001), 171.
- 14 Gabriel Stelian Manea, „Gulagul românesc și personajele sale: comandanți de lagăr și ofițeri politici la canalul dunăre-marea neagră în literatura memorialistică” în *Analele Asociației Naționale a Tinerilor Istoric din Moldova*, Anuar istoric 2014, 223. URL: [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34763973/Anuar-ANTIM-vol-11-final.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1532076152&Signature=MyjGigJBJOdZ72Q0PFxayeHliRQ%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DAnalele\\_ANTIM\\_vol\\_11\\_2014.pdf#page=220](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34763973/Anuar-ANTIM-vol-11-final.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1532076152&Signature=MyjGigJBJOdZ72Q0PFxayeHliRQ%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DAnalele_ANTIM_vol_11_2014.pdf#page=220) (Consultat la: 20 iulie 2018)
- 15 Sânziana Ionescu, „Canalul Dunăre-Marea Neagră, gulagul comunist al Dobrogei” în *Adevărul*, 6 martie 2013, URL: [https://adevarul.ro/locale/constant/foto-canalul-dunare-marea-neagra-gulagul-comunist-dobrogei-1\\_513708b800f5182b85d54fb4/index.html](https://adevarul.ro/locale/constant/foto-canalul-dunare-marea-neagra-gulagul-comunist-dobrogei-1_513708b800f5182b85d54fb4/index.html) (Consultat la: 20 iulie 2018)
- 16 I. Cârja/idem, 504.25e anniversaire du Département de Langues Modernes et de Communication en Affaires

**Anca Ursa** is a Teaching assistant Ph.D, a member of the Department of Medical Education, Discipline of Modern Languages, within the University of Medicine and Pharmacy „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Romanian as a foreign language (RFL) and Romanian for specific purposes (RSP) courses for the 1st-3rd year students. Her main areas of interest are: modern language teaching, especially Romanian as a foreign language, teaching methods, applied languages to medicine, history, literature, and comparative studies of the Imaginary. (ancaursa@yahoo.com, anca.ursa@umfcluj.ro).



---

Varia



# 25<sup>e</sup> anniversaire du Département de Langues Modernes et de Communication en Affaires

25<sup>th</sup> Anniversary of the Department of Modern Languages and  
Business Communication

*Alexandra Viorica Dulău\**

In a few lines, the paper presents the evolution of the Department of Modern Languages and Business Communication (DLMCA) belonging to the Faculty of Economics and Business Administration within Babeş-Bolyai University (UBB) from Cluj-Napoca, Romania.

DLMCA; anniversary; specialized language; students; UBB.

---

AVANT LA FIN DE L'ANNÉE 1989, LE MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT (parfois, de l'Éducation) établissait le nombre d'étudiants qui pouvaient suivre les cours d'une certaine faculté ou même d'une spécialisation à cette faculté-ci. Ce nombre était limité et les candidats devaient passer par de très sérieux examens d'admission. Après décembre 1989, la réforme de l'enseignement roumain avait commencé (sans être encore terminée en 2018), menant au fait que la majorité des universités<sup>1</sup> – ayant gagné leur indépendance – ont choisi de remplacer les examens d'admission par des dossiers de candidature/d'inscription, ce qui allait totalement changer le nombre d'étudiants admis à une faculté roumaine.

L'augmentation du nombre d'étudiants d'une faculté/université a requis le changement de l'organisation interne de ces facultés/universités. De la sorte, la Faculté des Sciences Économiques et de la Gestion des Affaires (appartenant à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie), la plus grande faculté de Transylvanie<sup>2</sup>, a choisi de créer sa propre chaire de langues modernes. Cette chaire

---

\* Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie

a démarré avec quatre personnes (deux enseignant l'anglais et deux le français), à la fin du mois de février 1993. Le long des années, le nombre d'enseignants a augmenté<sup>3</sup>, et la chaire s'est également développée vers d'autres langues (allemand, espagnol, italien), car certaines spécialisations avaient prévu pour beaucoup d'années deux langues modernes dans leurs programmes d'études.

Mais avec le temps, la chaire a évolué en département (Département de Langues Modernes et de Communication en Affaires). Étant donné que les membres de ce département ont assuré les cours de cinq langues modernes à quatre facultés<sup>4</sup> (Faculté des Sciences Économiques et de la Gestion des Affaires, Faculté d'Études Européennes, Faculté de Business, et Faculté des Sciences Politiques, Administratives et de la Communication) afin d'enseigner aux étudiants le langage de spécialité, il y a eu des difficultés provoquées par le niveau de leurs connaissances de langues étrangères. C'est pourquoi, il a été nécessaire de jeter les bases d'un centre de langues pour les homogénéiser.

Conformément aux standards linguistiques de l'UE et suivant la politique linguistique et multiculturelle de l'Université Babeş-Bolyai, le Centre Lingua a été fondé en 1999, devenant membre associé de CERCLES en 2007 et signant le Mémorandum de Wulkow en 2010. Le centre offre des conditions idéales d'enseignement/apprentissage des langues modernes (laboratoire TANDBERG), mais aussi la possibilité d'évaluer les connaissances des étudiants. D'autres services sont offerts par le Centre Lingua : un atelier de traductions effectuées par un personnel hautement qualifié ; un atelier de lexicographie pour soutenir la recherche ; un atelier de débats (communication argumentée de type pour et contre) ; cénacle littéraire pour les étudiants créateurs de littérature.

Au sein du Centre Lingua est publiée la revue Lingua depuis 2002. Jusqu'en 2009, la revue a eu la forme suivante : *Lingua A. Linguistics* (ISSN: 1582585X) ; *Lingua B. Culture and Civilisation* (ISSN: 15825868). Après 2009 – et même à présent – la revue a, chaque année, toujours deux numéros : *Lingua. Language and Culture* (ISSN 2068-5351). Depuis 2009, la revue *Lingua* figure dans deux BDI: CEEOL et EBSCO.

**Notes:**

- 1 Excepté surtout celles de Médecine, Pharmacie, etc.
- 2 La Faculté des Sciences Économiques et de la Gestion des Affaires avait, il y a quelques années, plus de quinze mille étudiants.
- 3 Le maximum a été, à un moment donné, de 38 enseignants à CDI et CDD.
- 4 Maintenant seulement deux (Faculté des Sciences Économiques et de la Gestion des Affaires, Faculté de Business).

Associate Professor **Alexandra Viorica Dulău**, Ph.D. She was a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. Her main areas of interest are: Business Communication in French, Business French, Didactics, French literature, Tourism. She is the author or coauthor of several courses (*Notions de communication en français des affaires*, *Améliorez votre français des affaires*, *Français A1-B1 : Manuel*, *Français A1-B1 : Cahier de l'étudiant*, *Français B2-C1. Sciences exactes et de la terre*, *Français B2-C1. Sciences humaines*, *Teste de limba franceză*), and of about hundred contributions – including translations – in collective volumes (*Présences et interférences franco-ibériques*, Peter Lang, Bern ; *Les Voix des Français, à travers l'histoire, l'école et la presse*, Peter Lang, Oxford; *Dictionnaire des relations franco-roumaines*, etc.) and in scientific journals from France, Greece, Holland, Italy, Romania. Invited to deliver scientific conferences (Rouen, France and Milan, Italy), she received the 4<sup>th</sup> Prize for Teachers at *Jeu-Concours de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* (France, 2005). (alexandra.dulau@econ.ubbcluj.ro)





# Writing Guidelines

1. The title of the paper should not be written in **Bold**, *Italic* or with CAPITAL LETTERS.
2. The author's name is to be written below the title of the paper, not above it: Name, Surname, no academic title.
3. For the papers in other languages than English, a title in English should follow the title in the original language.
4. Abstract and keywords are to be written in English. A semicolon (;) is to be used between two keywords. A period (.) is to be employed at the end of the keywords list.
5. According to the model, a paragraph in English (TNR 12, single line spacing) describing the author (academic title, affiliation, fields of interest, relevant papers) should be inserted at the end of the paper, *e.g.*:

Lecturer ..... Ph.D. He/She is a member of the Department of ..... (*e.g.*: Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania). He/She has been teaching ..... courses to the ..... year students and the MA course – ..... . His/Her main areas of interest are: ..... . (email address, *ex.*: xxx.zzzzz@econ.ubbcluj.ro)

6. Papers have to respect the spelling rules of the language they are written in. It is recommended to make use of the Microsoft Word editors for the writing of the paper. Papers will be edited in TNR 12, 1.5 line spacing, 2.5 cm margins (top, bottom, right, left). Quotations as large as 1-3 lines will be included in the text, *e.g.*:

Richard Slotkin, in his *Regeneration through Violence* says that: “The mythology of a nation is the intelligible mask of that enigma called the ‘national character’. [...] the psychology and world view of our cultural

ancestors are transmitted to modern descendants, in such a way and with such power that [...] our ability to function in the world [is] directly, often tragically affected.”<sup>1</sup>.

7. Quotations longer than 3 lines will be placed in a separate paragraph (*Indent*), e.g.:

Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text  
Text text Text text text Text text Text text text Text text Text text text Text text Text  
Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text:

Quotation quotation quotation quotation quotation quotation quotation  
quotation quotation quotation quotation quotation quotation quotation  
quotation quotation quotation quotation quotation quotation  
quotation quotation quotation quotation quotation quotation quotation  
quotation quotation quotation quotation quotation quotation quotation  
quotation quotation quotation quotation quotation quotation

Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text  
Text text Text text text Text text Text text text Text text Text text text Text text Text  
Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text:

8. The paper has only endnotes, there is no bibliography. References are marked by numbers in the text and appear as *Endnotes* (TNR 10, single line spacing):

- for books – Richard Rorty, *Contingency, Irony and Solidarity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 105-107.
- for articles – Judith Shklar, “The Political Theory of Utopia from Melancholy to Nostalgia”, in *Utopias and Utopian Thought*, ed. Franck E. Manuel (Boston: Souvenir Press, 1966), 101-115.

- 
- for sites – Name, Surname, “Title of the source” in *Title of the volume*, (City: Publisher, Year/Date of posting), page or URL: <http://www.xxx.yyy. etc> (accessed date).

9. When referring to an already mentioned paper, use will be made of *idem//id.* (for a second quote) and *ibidem//ibid.* (for further **consecutive** quotes).

## Notes

1 Richard Slotkin, *Regeneration through Violence. The Mythology of the American Frontier, 1600-1860* (New York: Harper Perennial, 1996),





Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation Citation  
Citation

Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte  
Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte  
Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte Texte  
Texte Texte Texte

- L'article comprend seulement des notes de fin de texte sans bibliographie. Les notes sont signalées dans le texte par des chiffres et apparaissent dans les notes finales sous la forme suivante (Times New Roman 10, interligne 1) :
  - livres : Richard Rorty, *Contingency, Irony and Solidarity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 105-107.
  - articles : Judith Shklar, "The Political Theory of Utopia from Melancholy to Nostalgia", in *Utopias and Utopian Thought*, Hg. Franck E. Manuel (Boston: Souvenir Press, 1966), 101-115.
  - sites Internet : Santiago Zabala, "Richard Rorty: Life, Pragmatism, and Conversational Philosophy", in *Los Angeles Review of Books*, July 22, 2017, URL: < <https://lareviewofbooks.org/article/richard-rorty-life-pragmatism-and-conversational-philosophy/#!> > (Consulté le : 17 juillet 2018).
- Dans le cas d'une autre référence à un ouvrage déjà cité, on va utiliser après – avec ou sans le nom de l'auteur – *idem//id.* ou *ibidem//ibid.* selon les besoins.

## Notes

1 Richard Slotkin, *Regeneration through Violence. The Mythology of the American Frontier, 1600-1860* (New York: Harper Perennial, 1996), 28.

6. À la fin de l'article on demande d'offrir une présentation de l'auteur en anglais selon le modèle ci-dessous (TNR 12, interligne 1). La présentation comprend des

---

informations sur l'auteur (titre académique, lieu de travail, intérêts de recherche, publications relevantes), par exemple :

Lecturer ..... Ph.D. He/She is a member of the Department of .....  
(ex. Modern Languages and Business Communication within the Faculty  
of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University,  
Cluj-Napoca, Romania). He/She has been teaching ..... courses to the  
..... year students and the MA course – ..... His/Her main areas of inter-  
est are: ..... (e-mail, ex.: xxx.zzzzz@econ.ubbcluj.ro).







Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat  
Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat  
Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat  
Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat  
Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat Zitat

Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text  
Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text Text  
Text Text Text Text Text Text

- Der Aufsatz beinhaltet nur Endnoten, KEINE Literaturliste. Die Angaben der Fundstellen werden im laufenden Text durch Ziffern signalisiert und erscheinen in den Endnoten (Endnotes) in folgender Form (Times New Roman 10, 1 Zeile Abstand):
  - für Bücher: Richard Rorty, *Contingency, Irony and Solidarity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 105-107.
  - für Aufsätze: Judith Shklar, "The Political Theory of Utopia from Melancholy to Nostalgia", in *Utopias and Utopian Thought*, Hg. Franck E. Manuel (Boston: Souvenir Press, 1966), 101-115.
  - für Internetadressen: Santiago Zabala, "Richard Rorty: Life, Pragmatism, and Conversational Philosophy", in *Los Angeles Review of Books*, July 22, 2017, URL: < <https://lareviewofbooks.org/article/richard-rorty-life-pragmatism-and-conversational-philosophy/#!> > (zuletzt abgerufen am: 17 Juli 2018).
- Im Falle der Angabe einer bereits erwähnten Fundstelle wird, je nachdem – mit oder ohne den Autorennamen - mit *idem//id.* (für die zweite Angabe) und *ibidem//ibid.* (für die **nachfolgenden** Angaben) verwiesen.

## Notes

1 Richard Slotkin, *Regeneration through Violence. The Mythology of the American Frontier, 1600-1860* (New York: Harper Perennial, 1996), 28.

6. Es wird gebeten, am Ende des Aufsatzes eine Autorenpräsentation gemäß dem

beigefügten Muster, in englischer Sprache beizufügen (TNR 12, 1 Zeile Abstand). Die Präsentation beinhaltet Informationen über den Autor (akademischer Titel, Arbeitsplatz, Forschungsschwerpunkte, relevante Veröffentlichungen). Bsp.:

Lecturer ..... Ph.D. He/She is a member of the Department of ..... (ex. Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania). He/She has been teaching ..... courses to the ..... year students and the MA course – ..... His/Her main areas of interest are: ..... (adresa de mail, ex.: xxx.zzzzz@econ.ubbcluj.ro).



# Norme redazionali

1. Non usare **grassetti** o MAIUSCOLE nel titolo.
2. Il nome dell'autore viene collocato dopo il titolo, NON prima di questo: Nome Cognome, senza il titolo accademico e senza l'affiliazione
3. Per gli articoli scritti in altre lingue (non in inglese), il titolo in inglese va scritto dopo il titolo nella lingua originale.
4. Il riassunto (ABSTRACT) e le parole chiave (KEY WORDS) vanno scritte in inglese. Viene utilizzato il punto e virgola ; tra le parole chiave (non la virgola ,). Alla fine delle parole chiave viene messo il punto .
5. Alla fine dell'articolo viene incluso, secondo il modello, un paragrafo in inglese (TNR 12, distanza di una riga) che deve contenere informazioni sull'autore (titolo accademico, affiliazione, il campo di ricerca, le pubblicazioni rilevanti). Per esempio:

Lecturer ..... Ph.D. He/She is a member of the Department of ..... (ex. Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania). He/She has been teaching ..... courses to the ..... year students and the MA course – ..... His/Her main areas of interest are: ..... (adresa de mail, ex.: xxx.zzzzz@econ.ubbcluj.ro).

6. Le norme di ortografia saranno specifiche per la lingua in cui viene scritto l'articolo. Altri dettagli per la redazione dell'articolo:
  - È opportuno usare le ultime versioni di Microsoft Word, con compatibilità IBM.
  - I testi verranno scritti in TNR 12 punti, a distanza di 1.5 righe. I margini della pagina saranno di 2.5 cm (superiore, inferiore, destro, sinistro).
  - Le citazioni di 1-3 righe devono comparire all'interno del testo corrente, come nel modello:

Richard Slotkin, in his *Regeneration through Violence* says that: “The mythology of a nation is the intelligible mask of that enigma called the ‘national character’. [...] the psychology and world view of our cultural ancestors are transmitted to modern descendants, in such a way and with such power that [...] our ability to function in the world [is] directly, often tragically affected.”<sup>1</sup>.

- Le citazioni più lunghe (4 righe o più) costituiranno un capoverso autonomo e con margini rientrati rispetto ai capoversi normali (*Indent*, TNR 12, distanza di una riga); non saranno tra virgolette. Per esempio:

Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text  
Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text:

Citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione  
Citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione  
Citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione  
Citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione citazione  
citazione

Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text  
Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text Text text  
Text text Text Text text Tex Text text Text Text text Text Text text Text Text text Text

Il testo dovrà contenere soltanto delle note finali e NON bibliografia. Le note finali vanno collocate alla fine del testo (*Endnotes*), utilizzando il formato standard di Word (TNR 10, distanza di una riga). L’esponente di nota va inserito, nel testo, immediatamente dopo la parola cui si riferisce (senza spazi), e prima di eventuali segni di interpunzione:

- per libri: Richard Rorty, *Contingency, Irony and Solidarity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 105-107.
- per articoli: Judith Shklar, “The Political Theory of Utopia from Melancholy

---

to Nostalgia”, in *Utopias and Utopian Thought*, ed. Franck E. Manuel (Boston: Souvenir Press, 1966), 101-115.

- per altre risorse su Internet: Nome, Cognome, “Il titolo della sorsa”, ne “Il titolo del volume” (Città: Casa Editrice, l’anno della pubblicazione/ la data della postazione), la pagina web oppure URL <http://www.xxx.yyy. ecc> (disponibile online: la data)

- Nel caso di riferimenti a un lavoro già citato, viene utilizzato - con o senza il nome dell’autore *idem//id.* (per la seconda citazione) e *ibidem//ibid.* (per le citazioni ulteriori consecutive).

## Note

- 1 Richard Slotkin, *Regeneration through Violence. The Mythology of the American Frontier, 1600-1860* (New York: Harper Perennial, 1996), 28.

